



# *Herritartzen*

*Bigarren ikasturtea*

**Aitzin solas**

*Avant propos*

**Egun on entzule ikasle maiteak !  
Huna non gauden berriz elgarrekin, bigarren  
ikasturtea hasteko asmotan.  
Lan egiteko prest zaudete ?  
Are, goazen aitzina !**

*Bonjour nos chers auditeurs-élèves !  
Nous voici à nouveau réunis afin de  
commencer la 2e année scolaire.  
Etes-vous prêts à travailler ?  
Allez, on y va !*

**Lehen hiru hilabete honetan joan den  
urtean ikasi duguna orokoki berrikusiko dugu.  
Agian ez duzue dena ahantzi !!**

*Durant ce trimestre nous allons faire  
la révision générale du programme de  
l'an dernier. Nous espérons que vous  
n'avez pas tout oublié !!*

Nous avons, dès le départ, signalé ce qui caractérise **euskara** la langue basque. Sa structure est différente de celle de la plupart des langues de l'Europe. C'est pour cela que l'on dit très souvent : « le basque, que c'est difficile! **euskara, zoin zaila den !** »

Ce qui, notamment, caractérise la langue basque c'est le verbe, **aditza**, et les déclinaisons **deklinabideak** :

• **Aditzak**: Il existe deux auxiliaires, comme en français : **izan** qui correspond au verbe être et **ukan** qui correspond au verbe avoir.

- Ces verbes peuvent s'employer seuls, **izan** pour exprimer ce qui caractérise le sujet.

Il accompagne un adjectif : **Maidar polita da** : *Maidar est jolie.*

Il accompagne un nom : **Zure aita arrantzalea da** : *Ton (votre) père est pêcheur.*

( Nous vous rappelons que le verbe est employé presque toujours en fin de phrase )

**Ukan** employé seul exprime la possession :

**Etxe handia duzu** : *Tu (vous) avez une grande maison*

- Ces verbes accompagnent un autre verbe, ce sont des auxiliaires :

**Lagunekin etorri naiz** : *Je suis venu(e) avec mes ami(e)s*

**Haurrek Olentzero ikusi dute** : *Les enfants ont vu Olentzero.*

Nous allons revoir comment on emploie ces verbes qui ont pour auxiliaires le verbe **izan** ou le verbe **Ukan**.

• **Deklinabideak**: La deuxième caractéristique de la langue basque, ce sont les déclinaisons. Vous vous souvenez qu'en **euskara**, il n'y a pas d'articles définis ni de prépositions. C'est la terminaison ou suffixe qui exprime la fonction. Nous allons reprendre tout cela.

## Lehen ikasgaia

---

**Has dezagun, beraz, joan den ikasturteko kurtsoen berrikuspena.**  
*Commençons donc la révision des cours de l'année scolaire dernière.*

**Gehienik erabiltzen diren hitz eta esamoldeak aipatuko ditugu.**  
*Nous allons évoquer les expressions et tournures les plus employées.*

### I. IZAN aditza

#### 1. Ohar batzu *Quelques remarques*

**Ni naiz, hi haiz, hura da, gu gara, zu zara, zuek zarete, haiek dira.**

. **Hi haiz** : *tu es*. Il s'agit du tutoiement familial que l'on n'aborde pas pour le moment, car il est d'un emploi assez compliqué.

. **Zu zara** peut s'employer comme tutoiement ou vouvoiement, selon le contexte:

A un enfant, à un ami : **Zu Xan zara ?** *C'est toi Xan ?*

Avec moins de familiarité : **Baionako auzapeza zara ?** *Êtes-vous le Maire de Bayonne ?*

. **Hura** signifie *celui-là* ou *celle-là*; de même,

. **Haiek** signifie *ceux-là* ou *celles-là*.

Les pronoms *il* et *elle* n'existent pas en basque. En grammaire, il 'y a pas de masculin et de féminin.

. Les pronoms **ni, gu, zu, zuek** ne s'emploient que pour affirmer:

**Ni ez naiz Maider, Maritxu naiz** *Moi je ne suis pas Maider, je suis Maritxu.*

**Azkainera joan naiz oinez** *Je suis allé(e) à pied à Azcain.*

#### 2. Izan employé sans autre verbe

. avec un adjectif qui exprime une caractéristique :

**Zure baratzea ederra da** *Ton jardin est beau.*

**Nire etxea ttiki ttikia da** *Ma maison est toute petite.*

. avec un nom qui définit. Nous allons revoir quelques noms de métiers :

agriculteur...**Zure aita... laboraria da**

pêcheur...**Nire anaia... arrantzalea da.** ( **anaia**, *le frère* )

infirmière...**Maidarren ahizpa ..erizaina da.** ( **ahizpa**, *la soeur d'une fille, d'une femme* )

Nous avons vu l'an dernier plusieurs noms de métiers, notamment ceux qui concernent une fonction de surveillance , formés à partir du mot **zain, zaindu** qui veut dire *surveiller, s'occuper de*. **erizain.**

**eria** , *le malade*, donc **erizaina**, *l'infirmier(e)*.

**artzain.** ( **ardi**: *brebis*, **artalde**: *troupeau de brebis*, donc **artzaina**, c'est...*le berger* )

#### Autres mots composés

vendeur, vendeuse... **Patxiren arreba supermerkatu batean... saltzaile da.**

( **Supermerkatua**, mot moderne, c'est évidemment le supermarché ! Quant à **saltzaile**, mot composé, il y en a beaucoup en basque, notamment pour créer les mots nouveaux, **sal, saldu** veut dire, vous en souvenez-vous ? *vendre*. **tzale** ou **tzaile** exprime une fonction:

**arrain**: *poisson* **arrantza** ou **arrantza**: *pêche* **arrantzale** *pêcheur*.

**Arreba eta ahizpa** : **arreba** est la soeur d'un garçon, **Patxi**, et **ahizpa**, la soeur d'une femme ou fille, **Maidar**. Il serait bien profitable que vous revoyiez ce vocabulaire concernant les membres de la famille et les noms de métiers ! **Ea, lot lanari !** *Allez, au travail!* (**lana** *le travail*, **lot, lotu** *attacher* **lot lanari**, mot à mot: *accrochez-vous au travail* !

### 3. **Izan** auxiliaire, employé avec un autre verbe.

Les verbes que nous allons réemployer sont: **bizi**: *vivre, habiter*. **ibili**: *se promener*  
**etorri**: *venir, arriver*. **joan**: *aller*.

Ces verbes vont nous permettre de revoir plusieurs déclinaisons, **deklinabideak**.

.a) **bizi**: En fait il ne s'agit pas d'un verbe. **bizia**: la vie. **bizia**: *vivant*.

**Arraina bizi bizia !** *Poisson tout frais!* (encore vivant)

**Han bizi naiz ni bakean** *C'est là que je vis en paix* **bizi izan**: *vivre*

**Non bizi zara, Baionan ?** *Où habites-tu, à Bayonne ?* **bizi izan**: *habiter*

**Ez, ez naiz Baionan bizi,** *Non, je n'habite pas à Bayonne,*

**Irunen bizi naiz.** *j'habite à Irun.*

La question que l'on pose est : **NON?** que l'on prononce souvent nun.

Noms communs

terminés par une voyelle: **etxeAN mendian BaionaN ZiburuN DonostiaN**

terminés par une consonne : **urEAN Gasteizen IrunEN**

Noms propres

La terminaison N (AN, EAN, N, EN ) indique l'endroit où l'on est

. b) **ibili**: *se promener*

**Karrikan ibili gara** *Nous nous sommes promenés dans la rue*

**Oihanean ibili zarete** *Vous vous êtes promenés dans la forêt*

La terminaison N indique également l'endroit où l'on passe

. c) **etorri**: *venir, arriver*

**Patxi tren geltokitik etorri da** *Patxi est venu de la gare*

La question que l'on pose est : **NONDIK ?**

Noms communs

**PortuTIK, karrikaTIK**

**Itsas bazterrETIK**

Noms propres

**UrruñaTIK SenpereTIK**

**GasteizETIK IrunDIK**

La terminaison **TIK** ( **TIK, ETIK** ) indique l'endroit d'où l'on vient  
( **Irundik** : Après un N, le T devient D, non-tik =>**nondik** )

. d) **joan**: *aller*

**Haurra eskolara joan da** *L'enfant est allé à l'école*

**Pilotariak trinketera joan dira** *Les pelotaris sont allés au trinquet*

La question que l'on pose est : **NORA ?**

Noms communs

**plazaRA munduRA**

**oihanERA**

**BilboRA**

Noms propres

**IruñeaRA**

**Paris ERA MadrilERA**

La terminaison **RA, ERA** indique l'endroit où l'on va

Pour plus de précision vous pouvez revoir le livret de l'an dernier, pages 21,26 et 27.

**Zenbaki horiek euskaraz erran**: *dîtes ces nombres en basque*

**hogeita bat, hogeita sei eta hogeita zazpi**

## Ariketak

### Euskaratik frantsesera :

- Zure aita laboraria da ?
  - Ez, nire aita ez da laboraria, baratzezaina da.
  - Peio Hendaiaetik Donostira trenez joan da.
  - Amaia ahizpa Intza deitzen da.
  - Gure etxea txikia bainan polita da.
  - Nora joan dira haurrak ?
- Ton père est-il agriculteur ?
  - Non, mon père n'est pas agriculteur, il est jardinier.
  - Peio est allé d'Hendaye à St Sébastien en train.
  - La soeur d'Amaia s'appelle Intza.
  - Notre maison est petite mais jolie.
  - Où sont allés les enfants ?

### Frantsesetik euskarara :

- Où habites-tu ?
  - J'habite à Bayonne.
  - Nous nous sommes promenés dans la forêt.
  - La soeur de Patxi s'appelle Arantxa.
  - D'où êtes-vous venus ?
  - Allez les enfants, au travail !
- Non bizi zara ?
  - Baionan bizi naiz.
  - Oihanean ibili gara.
  - Patxiren arreba Arantxa deitzen da.
  - Nondik etorri zarete ?
  - Are haurrak, lot lanari !

-----

## Bigarren ikasgaia

---

### Lehen ikasgaiaren laburpena

Résumé de la première leçon

Nous avons revu le verbe **izan** qui correspond au verbe être.

. Il peut s'employer sans autre verbe, exprimant ce qui caractérise le sujet :

**Maidar polita da. Antton laboraria da.**

. Il est auxiliaire, il accompagne un autre verbe. Les verbes les plus employés sont :

**bizi:** vivre, habiter **ibili:** se promener **etorri:** venir, arriver **joan:** aller.

1) **Non bizi zara ?** Où habites-tu ? Où habitez-vous? (singulier)

**Non ibili da zure laguna ?** Où s'est promené(e) ton ami(e) ?

**BaionaN, GazteizEN :** Noms propres : **N** après une voyelle, **EN** après une consonne.

**mendiAN, itsas bazterrEAN :** Noms communs: **AN** après une voyelle; **EAN** après une consonne.

2) **Nondik etorri zarete ?** D'où êtes-vous venu(e)s ?

**BilboTIK, GasteizETIK etxeTIK, trinketETIK**

**TIK** après une voyelle, **ETIK** après une consonne.

3) **Nora joan dira ?** Où sont-ils, elles allé(s) ?

**MauleRA, EibarrERA, plazaRA, OihanERA.**

**RA** après une voyelle, **ERA** après une consonne.

La terminaison, suffixe ou déclinaison **N, EN, AN, EAN** exprime l'endroit où l'on est.

” ” ” **TIK, ETIK** exprime l'endroit d'où l'on vient

” ” ” **RA, ERA** exprime l'endroit où l'on va.

Nous avons employé une autre déclinaison :

**etxe :** maison **etxea :** la maison **etxeak :** les maisons

Le **A** final correspond à l'article défini singulier : le ou la.

Le **AK** final à l'article défini pluriel :les. Il faut préciser : le nom étant sujet du verbe **izan**.

**Zure laguna etorri da, zure lagunak etorri dira.** ( Vous pouvez remarquer que **zure** est invariable, nous en parlerons)

## II. UKAN aditza

**Ukan** correspond au verbe avoir en français. Il indique la possession. Il est suivi d'un complément d'objet direct (COD). On dit que le sujet du verbe **ukan** est actif, contrairement au sujet du verbe **izan** qui, lui est appelé passif ou nominal; le verbe **izan** ne peut pas avoir de COD. Quant au sujet du verbe **ukan**, on dit qu'il est à l'ergatif, **ergatiboa**. Cela vous dit quelque chose? Nous en avons tellement parlé l'an dernier ! C'est une particularité de la langue basque.

Le sujet du verbe **ukan**, qu'il soit pronom ou nom, porte toujours le suffixe K :

**Nik dut :** j'ai ou je l'ai

5 (bost)

**du :** il, elle a ou il, elle l

**Guk dugu :** nous avons ou nous l'avons

**Zuk duzu :** tu as, vous avez (singulier), tu l'as, vous l'avez

**Zuek duzue :** vous (pluriel) avez ou vous l'avez

**Haiek dute :** Eux, elles ont ou l'ont

6 sei

Nous retrouvons toujours le radical **du** qui exprime que le complément d'objet direct est au singulier :

**Zuk etxe handia duzu :** vous avez une grande maison.

La terminaison du verbe exprime la personne du sujet :

nik=> **t**  
hark: pas de terminaison  
guk => **gu**  
zuk=> **zu**  
zuek=> **zue**  
haiek=> **te**

Et si le COD est au pluriel , que devient le verbe? Vous- vous en souvenez ?

**Nik seme alabak ditut:** *J'ai un fils et une fille.*

On intercale l'infixe **it**:

<b>Hark</b>	„	<b>ditu</b>
<b>Guk</b>	„	<b>ditugu</b>
<b>Zuk</b>	„	<b>ditugu</b>
<b>Zuek</b>	„	<b>dituzue</b>
<b>Haiek</b>	„	<b>dituzte</b>

Le verbe **Ukan** s'accorde avec le sujet, mais aussi avec le COD. Voilà qui est très différent du français Ces tournures vous les retiendrez, si vous arrivez à penser en **euskara**.

### Quelques verbes que l'on emploie avec l'auxiliaire ukan :

**egin** : faire      **erran** ou **esan** : dire  
**ikusi** : voir    **ikasi**: apprendre  
**saldu** : vendre   **erosi** : acheter  
**jan eta edan** : manger et boire  
**irakurri** : lire   **idatzi** : écrire   **maite** : aimer...

Essayez d'en retrouver d'autres que nous avons utilisés l'an dernier

### Le sujet du verbe ukan est un nom propre

<b>Maritxuk bi sagar jan ditu</b>	<i>Maritxu a mangé deux pommes</i>
<b>Jonek filma ederra ikusi du</b>	<i>Jon a vu un beau film</i>
<b>Maiderrekin liburuak erosi ditu</b>	<i>Maidere a acheté des livres</i>

Noms terminés par une voyelle => terminaison **K**  
par une consonne => „ **EK** Si cette consonne est un **R**, il faut la doubler, car c'est un **R** fort : **Maidere** comme **Erramun, berri...**

### Le sujet est un nom commun

Avec le verbe **izan**, sujet au singulier : **Mutikoa azkarra da** : *le garçon est costaud*  
sujet au pluriel: **Mutikoak azkarrak dira.**

Avec le verbe **ukan**, sujet au singulier : **Mutikoak ogia erosi du**: *l'enfant a acheté du pain*  
et au pluriel ??  
**Mutikoek ogia erosi dute**

La difficulté--qui n'est pas insurmontable-- c'est que la terminaison **K** exprime à la fois le pluriel et l'ergatif (terminaison du sujet du verbe **ukan**)

Passons aux exercices, excellente gymnastique cérébrale ! Refaites-les plusieurs fois en prenant tout votre temps !

---

### Ariketak

#### Euskaratik frantsesera

- **Non erosi dituzu sardina eder horiek ?** - *Où as-tu acheté ces belles sardines ?*
- **Portuan erosi ditut.** - *Je les ai achetées au port.*
- **Arrantzaleek kaian saltzen dituzte,** - *Les pêcheurs les vendent sur le quai,*
- **bizi biziak dira!** - *elles sont toutes fraîches !*
- **Ikasleek hiru liburu interesgarri irakurri dituzte.** - *Les élèves ont lu trois livres intéressants*
- **« Ederki da ! » erran du irakasleak** - *« C'est bien ! » a dit le maître, la maîtresse.*

#### Frantsesetik euskarara

- *Peio n'est pas allé à l'école, il est malade* . - **Peio ez da eskolara joan, eri da.**
- *Les brebis sont venues de la montagne.* - **Ardiak menditik etorri dira.**
- *Mes frères habitent à Pampelune.* - **Nire anaiak Iruñean bizi dira.**
- *Tes amis ont acheté de jolies fleurs* . - **Zure lagunek lore politak erosi dituzte.**
- *Arantxa aime Antton, mais Antton ne l'aime pas.* - **Arantxak Antton maite du, baina Anttonek ez du Arantxa maite.**

## Bigarren ikasgaiaren laburpena

Le deuxième auxiliaire est le verbe **ukan**. Contrairement au verbe **izan** qui est passif, **ukan** est actif, il emploie un COD (complément d'objet direct) : **Arrantzaleak itsas ontzi berri bat erosi du** : *Le pêcheur a acheté un nouveau bateau.*

. Le sujet du verbe **ukan**, qu'il soit un nom, ou un pronom, porte le suffixe **K**. On dit qu'il est à l'**ergatif**.

. Le suffixe **K** exprime donc le pluriel : **ikasleaK eskolan daude** *les élèves sont à l'école*, et aussi l'ergatif : **ikasleak ogia erosi du** *l'élève a acheté du pain.*

. Le verbe **ukan** s'accorde avec son sujet, mais aussi avec le COD:

<u>COD au singulier</u>			<u>COD au pluriel</u>		
<b>nik</b>	<b>ogia</b>	<b>jan</b>	<b>duk</b>		
<b>hark</b>	„	<b>du</b>	<b>hark</b>	„	<b>ditu</b>
<b>guk</b>	„	<b>dugu</b>	<b>guk</b>	„	<b>ditugu</b>
<b>zuk</b>	„	<b>duzu</b>	<b>zuk</b>	„	<b>dituzu</b>
<b>zuek</b>	„	<b>duzue</b>	<b>zuek</b>	„	<b>dituzue</b>
<b>Haiek</b>	„	<b>dute</b>	<b>haiek</b>	„	<b>dituzte</b>

COD au singulier, radical du verbe: **du**

COD au pluriel, radical du verbe : **ditu**.

Comparons le verbe **izan** et le verbe **ukan**

	<u>Singulier</u>	<u>Pluriel</u>
<b>Izan :</b>	<b>Etxea handia da</b>	<b>Etxeak handiak dira</b>
<b>Ukan :</b>	<b>Etxeak leiho anitz ditu</b>	<b>Etxeek leiho anitz dituzte.</b>

### Elkarizketa Dialogue

**AEK ren bulegoan izen ematea** *L'inscription au bureau d'AEK*  
(AEK est la confédération qui organise les cours de basque pour adultes)

**Aña Mari, irakaslea ikasle berri batekin:**

**Zure izena eta deitura, otoi ?**

- Ni Jean Pierre Etxegarai naiz.

- Ah, euskara ulertzen duzu !

- Bai, pixka bat. « Herritartzen »,

**Gure Irratiko kurtsoak segitu ditut.**

- Ederki ! Gurekin beti euskaraz

**mintzatuko zara. Non bizi zara ?**

- Hiriburun bizi naiz.

- Zer da zure helbidea ?

*Ana Mari, enseignante avec un nouvel élève*

*- Votre prénom et votre nom, s'il vous plaît ?*

*- Je m'appelle J. P. Etxegarai.*

*- Ah, vous comprenez le basque !*

*- Oui, un peu, j'ai suivi les cours de Gure Irratia.*

*- C'est bien ! Avec nous, vous parlerez*

*toujours en basque. Où habitez-vous ?*

*- J'habite à St Pierre d' Irube.*

*- Quelle est votre adresse ?*

9 bederatzi

- Helbidea... Ah, bai ! Ainara etxea, Harrixuri bidea. Euh...sei,lau,bederatzi, bederatzi, zero. Hiriburu.

-sei,lau, bederazi, bederazi, beraz, hirurogeita lau, 64, bederatzi ehun eta laurogeita hamar, 990.

- Lan egiten duzu ?

-... Ah oui,l'adresse. Maison Ainara (hirondelle),Chemin Harrixuri (pierre blanche) 64 990 . St Pierre d'Irube.

- Bai, horixe ! (oui, c'est bien ça!)

- Est-ce que vous travaillez ?

- **Oraindik ez. Baionako Unibersitatean ikasle naiz.**
- **Heldu den asteazkenean denak bilduko gara, arratsaldeko seietan.**
- **Ados, ikus arte.**
- **Bai, laster arte.**

- *Pas encore. Je suis étudiant(e) à l'Université de Bayonne*
- *Nous allons tous nous réunir mercredi prochain à 18 heures.*
- *D'accord, au revoir.*
- *Oui, à bientôt.*

## -----

### Aditzak

Les verbes que nous avons réemployés ont été traduits par un verbe à l'infinitif. **Ikusi: voir, erosi: acheter...** En fait, cela est inexact, car il n'y a pas d'infinitif en basque. Le verbe est utilisé de quatre façons différents, selon le moment. Celle que nous avons employée dans ces deux premières leçons est celle-ci :

**joan gara** : nous sommes allé(e)s      **ikasi duzue** : vous avez appris  
**saldu du** : il, elle a vendu              **irakurri duzu** : tu as lu.

Ces quatre verbes expriment une action qui vient de se passer. Ce temps correspond au passé composé en français. Les verbes auxiliaires sont au présent.

La forme la plus courte, **ikus, sal...** le radical du verbe, exprime une action qui n'est pas encore accomplie. On l'utilise à l'impératif, **agintaldia**, que nous allons revoir, et au subjonctif, **subjuntiboa**, que nous n'avons pas encore employé.

**Has dezagun** : commençons ( p. 2). Si vous consultez un dictionnaire, **hiztegia, euskara-frantsesa**, ce verbe est ainsi traduit : **Has(i)**: *ad., entreprendre, commencer, é.* **Has** est le radical, le suffixe **i** exprime que l'action est réalisée. **Hasi naiz** : j'ai commencé.

**sal(du)** : *vendre, u.* Radical **sal**, suffixe **du**, l'action est réalisée.

**irakurr(i)** : *lire, lu.*      **ikas(i)** : *apprendre, appris.*      **joan** : pas de suffixe, *partir, parti.*

L'an dernier, nous avons employé l'impératif, **agintaldia**. ( Revoir le livret, p 48 )

#### 1) **Agintaldia**, l'impératif : l'action n'est pas encore réalisée

Avec l'auxiliaire **izan** : **Has zaitetz, has zaitezte** : *Commence, commencez* (pluriel)

**Ibil zaitetz, ibil zaitezte** : *Promène-toi, promenez-vous*

Avec l'auxiliaire **ukan** : **Jan ezazu, jan ezazue eltzekaria**: *mange, mangez la soupe.*

**Jan itzazu, jan itzazue pastak**: *mange, mangez les pâtes*

( ne pas oublier le préfixe **it**, le COD étant au pluriel!)

**Oharra**, remarque: oralement, on a tendance à ne pas prononcer le début du(bederatzi )

**Haurrak ikas-azue euskaraz mintzatzen.** (au lieu de **ikas ezazue**) : *Enfants, apprenez à parler en basque.*

#### 2) L'action vient de se passer.

. Verbes terminés par **n** : **joan, egin, egon, jan, edan...** On emploie la même forme à l'impératif et au passé proche :

10 hamar

**Jan ezazu lasai** : *Mange tranquillement.*

**Elgarrekin jan dugu** : *Nous avons mangé ensemble.*

. **irakurr(i), idatz(i) erosi(i), ikas(i), ikus(i), sal(du)**... suffixes **i, du, tu.**

**Zer erosi duzu merkatuan ?** *Qu'est-ce que tu as acheté au marché ?*

**Nire autoa merke saldu dut** *J'ai vendu ma voiture bon marché.*

#### 3) **Oraina** : le présent, l'action habituelle.

Dans le dialogue, nous avons dit : **Euskara ulertzen duzu** : *Tu comprends le basque.*

**Lan egiten duzu ? : Travailles-tu ?**

- . En général, le présent est exprimé par la terminaison **tzen** :  
**uler => ulertzen**      **mintza => mintzatzen**    **sal=> saltzen ...**
- . Verbes terminés par s ou par z, terminaison **ten** :  
**idatz => idazten**      **eros => erosten,**      **ikas => ikasten...**  
Le z après le t disparaît.
- . Verbes terminés par n, terminaison **ten** :  
**joan => joaten**      **egin => egiten**      **jan => jaten ...**

**Ikasleek irakurtzen eta idazten dute :** *Les élèves lisent et écrivent.*

**Egunero, kantinan jaten dugu:** *Nous mangeons tous les jours à la cantine*

**4) Geroa : le futur**

**Beti euskaraz mintzatuko gara :** *Nous parlerons toujours en basque*

**Bihar Donostira joanen ou joango gara :** *Demain nous irons à St Sébastien*

- . Verbes terminés par une voyelle au passé, **ulertu, saldu, idatzi...** : terminaison **ko**.
- . Verbes terminés par n, terminaison **en** ou **go: joanen, joango**. La 2e forme est davantage utilisée en **Hegoalde**, Pays Basque sud.

-----  
Rappel : Il ne faut pas confondre : **NOR ?** et **NORK ?**

**Nor da mutiko hori ? Mutiko hori nire semea da**

*Qui est ce garçon ?      Ce garçon est mon fils*

La réponse à la question **nor ?** est une personne; sujet du verbe **izan**.

**Nork jan du xokoleta, zuk ? Ez, nik ez, xakurrak jan du**

*Qui a mangé le chocolat, c'est toi? Non, ce n'est pas moi, c'est le chien qui l'a mangé.*

La réponse à la question **Nork ?** est une personne ...ou un animal sujet du verbe **ukan**.

**Ariketak**

1) **Esaldiak osa itzazu aditzak erabiliz :** *Complétez les phrases en utilisant les verbes suivants:*  
**adibidez exemple :...bizi zarete=> Nor? Zuek.**

**...etorri naiz => Nor?...**

**Ni Hendaiatik etorri naiz**      *Je suis venu(e) d'Hendaye*

**... erosten dituzue => Nork? ...**  
*des fleurs*

**Zuek loreak erosten dituzue**      *Vous achetez*

**... ikusiko du =>.Nork? ...**

**Mutikoak filma ikusiko du**      *Le garçon verra le film*

11 hamaika

**... joanen da => Nor?...**

**Amaia eskolara joanen da**      *Amaia ira à l'école*

**...irakurri dituzte => Nork? ...**

**Haurrek liburuak irakurri dituzte**

*Les élèves ont lu les livres*

2) **Esaldiak frantsesera itzul itzazu :** *Traduisez les phrases en français :*

**Ni Hendaiatik etorri naiz**      *Je suis venu(e) d'Hendaye... etc*

3) **Esaldi horiek osa itzazu** : *Compléter les phrases suivantes :*

**Zuek... ( bi moldez de deux façons) Zuek ikasleak zarete**      *Vous êtes les élèves*

	<b>Zuek lan egiten duzue</b>	<i>Vous travaillez</i>
<b>Etxea... =&gt;</b>	<b>Etxea berria da</b>	<i>La maison est neuve</i>
<b>Etxeak...( bi moldez)</b>	<b>Etxeak berriak dira</b>	<i>Les maisons sont neuves</i>
	<b>Etxeak ate handia du</b>	<i>La maison a une grande porte</i>
<b>Ikasleek...=&gt;</b>	<b>Ikasleek euskara ikasten dute</b>	<i>Les élèves apprennent le</i>

basque

4) **Esaldiak frantsesera itzul itzazu :**

**Zuek ikasleak zarete** *Vous êtes les élèves ...*

5) **Esaldiak orainean eta geroan ezar itzazu:** *Ecrivez les phrases au présent, puis au futur:*

**adibidez : Karrikan ibili naiz => ibiltzen naiz, ibiliko naiz**

**Liburua irakurri dugu => irakurtzen dugu, irakurriko dugu**

**Zer jan duzu ? => zer jaten duzu ? zer janen duzu ?**

**zer jango duzu ?**

**Gasnak (les fromages) saldu dituzte => saltzen, salduko dituzte**

**Ogia erosi dut => Ogia erosten, erosiko dut**

**Gutuna (la lettre) idatzi duzu => gutuna idazten, idatziko duzu**

6) **Esaldiak osa itzazu agintaldia erabiliz :** *Compléter les phrases en employant l'impératif :*

**sar(tu) : entrer    jarr(i) : s'asseoir    har(tu) : prendre**

**adibidez : ibil zaitez oihanean** *promène-toi dans la forêt*

**jarr(i) assieds- toi ...    jar zaitez**

**har(tu) prends ...    ogia eta gasna har itzazu**

**jan    mange...    jan ezazu.**

L'émission se déroule trop vite, vous n'avez pas le temps de réfléchir et de répondre. Nous vous conseillons vivement d'enregistrer la leçon et de la reprendre plusieurs fois, en faisant les exercices oralement et par écrit. Si vous pouvez travailler en équipe, cela, bien sûr, est très favorable.

**Errepika eta errepikatu behar da dena gogoan sartu arte**

*Il faut répéter et répéter jusqu'à ce que cela entre en mémoire*

-----

12 hamabi

**Laugarren ikasgaia**

-----

**Hirugarren ikasgaiaren laburpena**

La semaine dernière nous avons vu les quatre formes du verbe employé avec l'auxiliaire **izan** ou **ukan**, selon le moment, les verbes auxiliaires étant au présent.

1) L'action n'est pas encore réalisée : On emploie cette forme à l'impératif , **agintaldia**.

Avec l'auxiliaire **izan** : **Has zaitez, has zaitezte** *Commence, commencez (pluriel)*

**Sar zaitez, sar zaitezte** *Entre, entrez.*

Avec l'auxiliaire **ukan**, COD au singulier : **Jan ezazu, ezazue ogia** *Mange, mangez le pain.*  
**Irakur ezazu, ezazue gutuna** *Ecris, écrivez la lettre.*

COD au pluriel : **Jan itzazu, itzazue pastak** (*pastak les pâtes*)  
**Irakur itzazu, itzazue gutunak**

( Le préfixe **it** de l'impératif, **itzazu**, exprime que le COD est au pluriel, de même que l'infixe **it** du verbe **ukan** : **sagararak jan ditut**.

2) L'action vient de se réaliser :

**Lanean hasi naiz** : *j'ai commencé à travailler.*  
**Haurrak eskolan sartu dira** : *les enfants sont entrés en classe*  
**Zer jan duzue egun?** *Qu'avez-vous mangé aujourd'hui ?*  
**Gutuna idatzi duzu ?** *As-tu écrit la lettre ?*  
Terminaison **i** : **has(i), ikus(i), idatz(i)**...  
Pas de terminaison : **joan, jan, edan, egin**...  
Terminaison **tu, du** : **sar(tu), sal(du)**...

3) L'action se réalise : le présent, **oraina**, l'action habituelle.

**Egunero irakurtzen eta idazten dugu**: *Tous les jours nous lisons et nous écrivons.*  
**„ lanera joaten zarete?** *Vous allez travailler tous les jours?*  
**Nire etxea ikusten duzu ?** *Vois-tu ma maison?*  
En général terminaison **tzen** : **etortzen, sartzen, saltzen**..  
Mais on dira: **idazten, ikusten, ikasten**... Après un **z** ou un **s**, on supprime le **z** de **tzen**.  
Terminaison **ten**, après un **n** : **joaten, jaten, edaten, egiten**...

4) L'action se réalisera : le futur, **geroa**.

**Bihar, aitatxi eta amatxi etorriko dira**: *Demain, mes grands-parents viendront.*  
**Ostatura joanen, joango gara bazkaltzera** *Nous irons déjeuner au restaurant.*  
Terminaison **ko** après une voyelle : **ikusiko, idatziko, sartuko**...  
Terminaison **en** ou **go** après un **n** : **janen** ou **jango, eginen** ou **egingo**...

**Oraina** *Le présent*  
**Oroitarazte batzu** *Quelques rappels*

---

13 hamahiru

## 1. Ari

Cette expression s'emploie beaucoup pour exprimer une action en train de se réaliser:

- **Zer ari zarete, haurrak ?** - *Que faites-vous, les enfants ?*  
- **Ikasten ari gara, Ama !** - *Nous sommes en train d'étudier, Maman !*  
- **Ikasten? Jostetan eta kalapitan, bai !** - *Etudier? Jouer et vous disputer, oui !*  
- **Ezetz ! Lanean ari gara !!** - *Mais non! Nous sommes en train de travailler!!*

**Ari**, en interrogation signifie: *que fais-tu ?* **Zer ari zara ?**

*Où vas-tu ?* **Nora ari zara ?**

Employé sans verbe, il signifie donc *faire, aller*.

L'expression s'emploie presque toujours avec le verbe **izan** :

**Musika entzuten ari naiz** *j'écoute la musique*

**Gizon hori beti irakurtzen ari da** *Cet homme est toujours en train de lire.*

**Ari** s'emploie également avec un nom : **jostetan ari, kalapitan ari, lanean ari** *en jeu, en querelle, au travail*

## 2. Aditz trinko batzu *Quelques verbes forts*

Ces verbes peuvent s'employer au présent et à l'impératif, sans auxiliaire. Revoyons ceux que l'on emploie le plus souvent .

**Joan** *aller.*    **egon** *être ( lieu), rester.*    **etorri** *arriver, venir.*

### a) **orainean** *au présent*

	<u>Joan</u>		<u>Egon</u>		<u>Etorri</u>
Noa	Goaz		Nago Gaude		Nator Gatoz
Hoa	Zoaz, zoazte		Hago Zaude, zaudete		Hator Zatoz, zatozte
Doa	Doaz		Dago Daude		Dator Datoz

. Une remarque à propos du verbe **egon** : En français, le verbe être exprime aussi bien une caractéristique qu'un lieu. Ce qui n'est pas le cas en espagnol. Pour ceux qui connaissent cette langue, l'une des trois en Euskal Herri, le verbe ser exprime une caractéristique et le verbe estar un état passager ou un lieu. Il semble qu'il y ait interférence entre ces langues :

*Maidar est petite. Maidar est à l'école.*

En Hegoalde, on dira : **Maidar ttikia da. Maidar eskolan dago.**

En Iparralde, on va dire : **Maidar eskolan da** ou **Maidar eskolan dago.**

. Le verbe **etorri** en tant que verbe fort, n'est pas très employé en Iparralde. On lui préfère un autre verbe: **heldu. Heldu naiz** : *J'arrive.* En Hegoalde, on dira : **Nator** ou **banator.**

**Oharra** : *remarque* :

La lettre initiale de ces verbes forts au présent est la même que celle du verbe **izan** au présent :

**N, H, D, G, Z, Z, D.**

**N: naiz, nago. H: haiz, hago. D : da, dago. G : gara, gaude.**

**Z : zara, zaude. Z : zarete, zaudete. D : dira, daude.**

A propos du suffixe **te** à la 2e personne du pluriel :

## 14 Hamalau

Les trois personnes du singulier se construisent de la même façon : **noa, hoa, doa**. Autrefois, les trois personnes du pluriel étaient **goaz, zoaz, doaz**. Lorsqu'on a décidé que la 2e personne du pluriel

deviendrait singulier, formule de politesse, il a fallu inventer une nouvelle 2e personne du pluriel **zoazte, zaudete** et **zatozte** en ajoutant le suffixe **te** : **zara** et **zarete, duzu** et **duzute** ou **duzue...**

**Gure euskal kantu batzuen bertsoak:** *Quelques couplets de nos chants basques:*

**.Maritxu, nora zoaz, eder galant hori ?** *Maritxu, où vas-tu, si belle et si coquette ?*

**Iturrira, Barttolo, nahi baduzu etorri.** *Je vais (noa) à la fontaine, si tu veux venir.*

**- Iturrian zer dago ? - Ardotxo xuria.** *Qu'y a-t-il à la fontaine ? Un petit vin blanc.*

**Biok edango dugu nahi dugun guzia.** *Nous en boirons tous deux à volonté*

**. Nun hago, zer larretan Urepeleko artzaina ?** *Où es-tu, dans quel pâturage, berger d'Urepel?*

( Chanson en hommage à **Xalbador**, le célèbre bertsulari d' Urepel )

**. Ixil, ixilik dago, kaia bazterrean,** *Un joli bateau blanc est là, tout silencieux*

**Untzi xuri polit bat, uraren gainean...sur l'eau, au bord du quai...**

**. Berri on batekin nator zuengana...** *Je viens vers vous en apportant une bonne nouvelle...*

C'est ce que dit Olentzero, notre Père Noël, le charbonnier paillard qui vient annoncer la naissance de Jésus.

**b) agintaldean** à l'impératif

Ces verbes forts s'emploient de la même façon à l'impératif :

**Joan : Zoaz hemendik !** *vas-t-en d'ici !* **Zoazte** Allez **Goazen** Allons

**Etorri : Zato** ou **zatoz** *viens* **Zatozte** venez

**Egon : Hago ixilik** (familier), **zaude ixilik** *tais-toi* On peut dire simplement : **ixilik !**

### 3. Construction à partir d'un verbe au présent

L'an dernier nous avons vu les noms des repas :

Nom et verbe : **gosaria, gosaldu** *le petit déjeuner, prendre le petit déjeuner*

**bazkaria, bazkaldu** *le repas de midi, déjeuner*

**afaria, afaldu** *le repas du soir, dîner ou souper*

**Zatozte gosaltzera** *Venez déjeuner*

**Gosaltzen=> gosaltzera** On remplace le **n** final par **ra**

Après un verbe de mouvement **etorri, joan**, le verbe qui suit prend la terminaison **ra** tout comme le nom. **Zoaz etxera anaia ttikia zaintzera** *Va à la maison garder ton petit frère*

**Zoaz etxera eskolako lanak egitera** *Va faire tes devoirs*

-----

15 hamabost

Et maintenant passons aux exercices, **are, lot lanari!**

### **Ariketak**

**1. Erantzun ezazu :** *Répondez:*

- Nor zara zu ?

- Non bizi zara ?

- Zer egin duzu atzo ( hier ) ?

( joan, ibili, erosi aditzak erabili )

- Atzo, merkatura joan naiz, fruituak, ogia eta gasna erosi ditut,  
mendan ibili naiz oinez.

- Ikasleek zer egiten dute eskolan ?

**Ikasleek eskolan irakurtzen eta idazten dute**

- Zer egiten ari dira ?  
Ikasleak ikasten ari dira.
- Bihar ( demain ) zer egingen duzu ?  
Bihar zinemara joanen naiz,  
futbolean ariko naiz,  
dantzatzera joanen naiz...

## 2. Frantsesetik euskarara itzul ezazu:

- |  |  |
|--|--|
| -Zoazi saltegiara ogia erostera        | -Va au magasin acheter du pain.          |
| -Zaude ixilik eta jan ezazu eltzekaria | - Tais-toi et mange la soupe.            |
| - Nun dago zure semea ?                | - Où est ton fils ?                      |
| - Nire semea trinketea pilotan ari da. | - Mon fils joue à la pelote au trinquet. |

## 3. Euskaratik frantsesera itzul ezazu :

- |  |   |
|--|---|
| -Tes frères sont en train de jouer au foot à St Sébastien. | - Zure anaiak futbolean ari dira Donostian. |
| - Maialen et Xabi, venez manger.                           | - Maialen eta Xabi, zatozte jatera.         |
| - Demain les enfants iront au cinéma.                      | - Bihar haurrak zinemara joanen dira.       |
| - Les enfants vont voir un beau film.                      | - Hurrek filma ederra ikusiko dute.         |

## Bostgarren ikasgaia

### Laugarren iksgaiaren laburpena

- Joan den astean oraina berrikusi dugu :** *La semaine dernière nous avons revu le présent : aditz trinkoak orainean eta agintaldian. les verbes forts au présent et à l'impératif.*
- . **Joan** : -Nora zoaz ? -Iturrira noa.  
*- Où vas-tu ? - Je vais à la fontaine.*  
Zoaz(i) etxera. Zoazte lan egitera  
*Va à la maison. Allez travailler*
- . **Egon** : -Hor dago Peio ? -Ez, ez dago  
*- Est-ce que Peio est là ? -Non, Antton et lui,*  
etxean, Antton eta biak trinketera joan dira.  
*tous les deux sont allés au trinquet.*
- ( Rappelons qu'en Iparralde, on dit aussi bien: -**Hor da Peio ? -Ez , ez da etxean.**)
- . **Etorri** : Nator zuengana *Je viens vers vous*  
Hator, hator, mutil etxera *Viens ,garçon, viens à la maison* ( tutoiement familial : **toka** )  
Heldu naiz : *Je viens, j'arrive.* Zato(z), zatozte : *Viens, venez.*
- . **Zatozte gosaltzera** *Venez déjeuner* **Aita badoa lan egitera** *Papa va travailler*  
Après un verbe de mouvement : **joan, etorri**, le verbe suivant prend la terminaison **ra** tout

comme le nom : **Zatozte etxera** : *Venez à la maison.*

---

### Elkarrizketa

**Bordeleko osaba Mattin**      *L'oncle Mattin de Bordeaux*

- |  |  |
|--|--|
| - Zer beribil ederra zure etxearen aitzinean!<br>Zurea da ?  | - <i>Quelle belle voiture devant ta maison !<br/>C'est la tienne?</i>  |
| - Bai zera ! Osaba Mattinena da.   | - <i>Penses-tu ! C'est celle de l'oncle Mattin.</i>  |
| - Osaba Mattin ?   | - <i>L'oncle Mattin ?</i>  |
| - Bai, Bordeleko osaba Mattin. Lauak, osaba,<br>izeba Kattalin eta kusinak, Xan eta Lorea,<br>hor daude. | - <i>Oui, l'oncle Mattin de Bordeaux..Tous les<br/>quatre, Tante Kattalin et les cousins, Xan et<br/>Lorea sont là.</i>                        |
| - Aberatsak dira seguraski ?   | - <i>Ils sont riches, sans doute ?</i>   |
| - Aberatsak ? iduri ! Beribil ederrak biziki<br>belles   | - <i>Riches? semble t'il ! Ils adorent les<br/>voitures! Tous les ans, les membres de la<br/>famille se réunissent pour déjeuner ensemble.</i> |
| maite dituzte ! Urtero familiako haurride<br>guziak biltzen gara elgarrekin bazkaltzeko.                 | - <i>Chez vous?</i>  |
| - Zuen etxean ?  | - <i>Non, au restaurant de la tante Maddi à<br/>Arbonne.</i>   |
| - Ez, izeba Maddiren ostatuan, Arbonan.<br>Arbonne.  |  |

---

### Deklinabideak      *les déclinaisons ( 1 )*

Nous avons revu :

. Le déterminant, **mugatzailea**, qui correspond à l'article défini en français

- Employé avec un nom, sujet du verbe **izan**: **a** au singulier, **ak** au pluriel.  
**Etxea handia da    Etxeak handiak dira**
- Employé avec un nom, sujet du verbe **ukan** : **ak** au singulier, **ek** au pluriel.  
**Haurrak liburua erosi du    Hurrek liburuak erosi dituzte.**

17 hamazazpi

- . **Lekuzko deklinabideak**, les déclinaisons concernant des noms de lieu :
- **Non ?**    L'endroit où l'on se trouve : **etxean, trinketean, Baionan, Irunen.**
- **Nora ?**    L'endroit où l'on va : **plazara, itsas bazterrera, Ziburura, Gasteizera.**
- **Nondik ?** L'endroit d'où l'on vient : **menditik, uretik, Senperetik, Eibarretik, Irundik.**

Nous allons revoir d'autres déclinaisons :

#### 1. **Nongo** : *d'où ?* pour exprimer l'origine

**Bordeleko osaba** :      *l'oncle de Bordeaux.*

**familiako haurrideak** : *les membres de la famille*

La terminaison **ko** exprime l'origine. Elle complète généralement un nom de lieu. Vous vous souvenez que l'on inverse les noms par rapport au français :

**Baionako** **San Andres plaza** : *la place St André à Bayonne.*

**Gasteizeko** **katedrala** :      *la cathédrale de Gasteiz.*

**Irungo** **merkatua** :      *le marché d'Irun.*

Terminaison **ko** après une voyelle : **Baiona, Baionako**; **eko** après une consonne :

**Gasteiz, Gasteizeko**; **go** après un **n** : **Irun, Irungo**

#### 2. Les déclinaisons formées à partir de **nor** :

**A. Noren ? norena ? pour exprimer la possession**

**Noren etxea da ? Norena da ?** *A qui est la maison ? A qui est-elle ?*

Noren est un adjectif suivi d'un nom, **norena** est un pronom.

a) adjectifs, pronoms possessifs :

<b>nire herria</b> <i>mon village, mon pays</i>	<b>nirea da</b>	<i>il est à moi, c'est le mien.</i>
<b>gure ardiak</b> <i>nos brebis</i>	<b>gureak dira</b>	<i>elles sont à nous, ce sont les nôtres</i>
<b>zure kantua</b> <i>ta chanson</i>	<b>kantu hori zurea da</b>	<i>elle est à toi cette chanson.</i>
<b>Zuen haurrak</b> <i>vos enfants</i>	<b>zuenak dira</b>	<i>ils sont à vous, ce sont les vôtres</i>

L'adjectif est invariable : **gure ardiak**. Le pronom varie selon le nom qu'il remplace :  
**gureak** évite la répétition de **gure ardiak**.

b) noms communs, noms propres :

**etxearen aitzinean** *devant la maison*  
**izeba Maddiren ostatuan** *Au restaurant de tante Maddi*  
**osaba Mattinen beribila, Mattinena da** *la voiture de Mattin, c'est celle de Mattin*  
terminaison **ren** après une voyelle, **en** après une consonne

**B. Norekin ? avec qui ?**

La terminaison **kin, ekin, rekin** traduit la préposition avec en français :

**zato gurekin, adiskidea** *viens avec nous, ami(e)*  
**zaude nirekin** *reste avec moi.*  
**elgarrekin janen dugu** *nous mangerons ensemble*  
**Mattinekin, Maddirekin**

18 hemezortzi

**C. Norentzat ? pour qui ?**

La terminaison **tzat, entzat, rentzat** exprime la destination :

**-niretzat** *pour moi*   **guretzat** *pour nous*   **zuretzat** *pour toi*   **zuentzat** *pour vous.*  
**Patxirentzat, Maiderentzat**

**D. Norengatik ? à cause de qui ?**

Terminaisons **gatik, engatik, rengatik**

**zurengatik erori naiz** *je suis tombé(e) à cause de toi*

**E. Norengana ? vers qui ?**

**Zoazi Amatzirengana** *va vers ta grand-mère*  
**Guregana etorri da** *il, elle est venu(e) vers nous*

-----  
**Ariketak**

**Euskaratik frantsesera**

- Sagarrak Senpereko merkatuan erosi ditut.
- Goazen etxera bazkaltzera.
- Zatozte, elgarrekin plazara joanen gara dantzatzera.
- Nor zara zu ?
- Ni Antton Garat naiz, Iturbideko semea.

- *J'ai acheté des pommes au marché de Saint-Pée.*
- *Allons manger à la maison.*
- *Venez, nous irons ensemble à la place pour danser.*
- *Qui es-tu ?*
- *Je suis Antton Garat, le fils (de la maison) Iturbidea.*

### Frantsesetik euskarara

- *Pour qui est cette jolie rose rouge ?*
- *Pour toi, Maritxu ! Elle est de mon jardin.*
- *Ah, merci, Barttolo !*
- *Es-tu la soeur de Peio ?*
- *Non, je ne suis pas la soeur de Peio, je suis a soeur de Maider.*
- *L'église de notre village est toute petite.*

- **Norentzat da arrosa gorri polit hori ?**
- **Zuretzat, Maritxu ! Nire baratzekoa da.**
- **Ah, milesker, Barttolo !**
- **Peioren arreba zara ?**
- **Ez, ez naiz Peioren arreba, Maiderren ahizpa naiz.**
- **Gure herriko eliza ttiki ttikia da.**

19 hemeretzi

### Seigarren ikasgaia

**Negua heldu da**      *L'hiver arrive*

« **San Ximun eta San Judas, joan zen uda eta negua heldu da...** »

Les premières paroles d'une chanson populaire : *Saint Simon et Saint Jude* ( fêtés le 28 octobre, **urriaren 28an** ), *l'été s'en est allé et l'hiver arrive...*

**Euria eta haize otza.**  
**Zuhaitzetan ez dago gehiago historik.**  
**Ardiak mendietatik jautsi dira**  
**eta ordokietara itzuli.**  
**Oihanetako abereak ziloetan**  
**kukutuak daude.**  
**Eguraldi txarra da, baina haurrak**  
**pozik daude. Iñakik ikastolako**  
**lagunak gurasoen baserrira komitatu**  
**ditu. Bi irakasleekin autobusez\*doaz.**  
**Egun goxo goxoa iraganen dute!**

*Pluie et vent froid.*  
*Sur les arbres, il n'y a plus de feuilles.*  
*Les brebis sont descendues des montagnes*  
*et sont revenues dans les plaines.*  
*Les animaux des forêts sont cachés*  
*dans les tanières.*  
*Il fait mauvais, mais les enfants sont*  
*heureux. Iñaki a invité ses copains de classe*  
*à la ferme de ses parents. Ils vont en autobus*  
*avec deux enseignants.*  
*Ils vont passer une agréable journée !*

\***autobusez** en autobus. Le suffixe **ez** exprime la manière, le moyen : **beribilez** en voiture  
**trenez** en train **oinez** à pieds ( **oinak** les pieds )

---

## Deklinabideak (2)

Nous avons vu les déclinaisons concernant des noms au singulier, voyons ce que cela donne lorsque le nom est au pluriel :

a) des noms de lieu :

<b>Zuhaitz</b> arbre	<b>Zuhaitzean</b> sur l'arbre	<b>Zuhaitzetan</b> sur les arbres
<b>Mendi</b> montagne	<b>Menditik</b> de la montagne	<b>Mendietatik</b> des montagnes
<b>Ordoki</b> plaine	<b>Ordokira</b> à la plaine	<b>Ordokietara</b> aux plaines
<b>Oihan</b> forêt	<b>Oihaneko</b> de la forêt	<b>Oihanetako</b> des forêts

Que remarque t-on?

Lorsque le nom commun indiquant le lieu est au pluriel, on inclut dans le nom l'infixe **eta**. Ce mot correspond à la conjonction *et* en français. **Eta** exprime le pluriel d'un nom, comme **it** le pluriel d'un verbe **Sagardietako sagarrak jan dituzu** Tu as mangé les pommes du verger.

b) noms déclinés à partir de nor :

<b>Lagun</b> copain	<b>Lagunarekin</b> avec le copain	<b>Lagunekin</b> avec les copains
<b>Gurasoak</b> les parents	<b>Gurasoekin</b> avec les parents	
<b>Lagunaren etxea</b> la maison du copain	<b>Gurasoen baserria</b> la ferme des parents	
<b>Irakaslearekin</b> avec le maître, la maîtresse	<b>Irakasleekin</b> avec les enseignants	

de même on dira : **Burasoentzat** pour les parents **Lagunengatik** à cause des copains  
**Irakasleengana** vers les enseignants

20 hogei

Le suffixe **aren, arekin, arentzat, arengatik, arengana** au singulier devient **en, ekin, entzat, engatik, engana** au pluriel.

**Eta orain ariketa ttiki bat, pluralean ezar itzazu:** *Et maintenant, un petit exercice, mettez au pluriel*

**etxean => ... etxeetan** **herritik =>... herrietatik** **itsasoko =>... itsasoetako**  
**arrantzalearen barkua => ...arrantzaleen barkua** **nire semearena da => nire semeena da**  
**ohoin voleur ohoinarengatik =>... ohoinengatik** à cause des voleurs.  
**xori oiseau xoriarentzat =>... xorientzat** pour les oiseaux  
**Zoazi erizainarengana => ...zoazi erizainengana** va voir les infirmières.  
( tableau récapitulatif, livret 1, (p. 32) )

---

**Une autre tournure que nous allons revoir : La forme négative.**

Exemple dans le texte :

**Zuhaitzetan ez dago historik :** *Il n'y a pas de feuilles sur les arbres.*

Reprenons le petit dialogue proposé l'an dernier qui résumait la chanson : **Maiteak galdegin zautan.**  
*Ma bien aimée me demanda .* ( p. 43, **berrogeita hirugarren orrialdea**)

- Errazu Manex, premu zara ?

-Dis-moi Manex, es-tu héritier ?

- Bai, premu naiz !... baina ez dut etxerik !

- Oui, je suis héritier! mais je n'ai pas de maison !

- Ah ! Moltsa baduzu ?

- Ah ! As-tu une bourse?

- Bai, moltsa badut, bai !...baina

- Oui, j'ai une bourse ! ...mais je n'ai

ez dut dirurik !

- Hum, hum . Baina, lanean badakizu?
- Baai ! lanean badakit, baina, ez dut gogorik !
- To !... Adio, Manex !
- Adio Maddi ! Suerte on !

*pas d'argent !*

- Mais tu sais travailler ?
- Oui! je sais travailler, mais je n'en ai pas envie !
- Hé bien !...salut !
- Salut Maddi, bonne chance !

Après une voyelle, suffixe rik etxe=> etxerik ez, moltsa=> moltsarik ez, gogo=> gogorik ez...

Et, après une consonne ? Suffixe ik Ez dut sosik ! je n'ai pas un sou !

Manexek ez du lanik egiten Manex ne travaille pas.

sos=> sosik lan=> lanik zuhaitz=> zuhaitzik

Dans ce dialogue nous avons employé un verbe fort, **jakin** savoir que l'on peut utiliser sans auxiliaire au présent :

<b>badakit</b>	<i>je sais</i>	<b>ez dakit</b>	<i>je ne sais pas</i>
<b>badaki</b>	<i>il, elle sait</i>	<b>ez daki,</b>	<i>il,elle ne sait pas</i>
<b>badakigu</b>	<i>nous savons</i>	<b>ez dakigu</b>	<i>nous ne savons pas...</i>
<b>badakizu</b>	<i>tu sais, vous savez (sing.)</i>	<b>ez dakizu</b>	
<b>badakizue</b>	<i>vous savez</i>	<b>ez dakizue</b>	
<b>badakite</b>	<i>ils, elles savent</i>	<b>ez dakite</b>	

Nous retrouvons les suffixes du verbe **ukan** : **t, gu, zu, zue te.**

21 hogeita bat

**Erakusleak** les démonstratifs

(livret 1, p. 8 et 9)

Nous avons dit qu'il n'y a pas de pronoms personnels à la troisième personne : *Il, lui, elle, ils, eux, elles* se traduisent par des démonstratifs:

**Hura da** celui-là, celle-là est **haiek dira** ceux-là, celles-là sont

**Hark ikusi du** : celui-là, celle-là l'a vu **haiek ikusi dute** ceux-là, celles-là l'ont vu

Il y a trois sortes de démonstratifs, selon la distance :

	<b>Hemen</b> <i>ici</i>	<b>Hor</b> <i>là</i>	<b>Han</b> <i>là-bas</i>
<b>izan singularra</b>	<b>gizon <u>hau</u> Manex da</b> <i>cet homme-ci</i>	<b>emazte hori Idoia da</b> <i>cette femme-là</i>	<b>herri <u>hura</u> Banka da</b> <i>ce village là-bas</i>
<b>izan plurala</b>	<b>etxe <u>hauek</u> dira</b> <i>ce sont ces maisons-ci</i>	<b>beribil <u>horiek</u> dira</b> <i>ces voitures-là</i>	<b>mendi <u>haiek</u> dira</b> <i>ces montagns, là-bas</i>
<b>ukan singularra</b>	<b>gizon <u>honek</u> du</b> <i>cet homme-ci a...</i>	<b>emazte <u>horrek</u> du</b> <i>cette femme-là a...</i>	<b>herri <u>hark</u> du</b> <i>ce village, là-bas a...</i>
<b>ukan plural</b>	<b>etxe <u>hauek</u> dute</b> <i>ces maisons-ci ont...</i>	<b>beribil <u>horiek</u> dute</b> <i>ces voitures-là ont...</i>	<b>herri <u>haiek</u> dute</b> <i>ces villages, là-bas</i>

Cette leçon est copieuse, vous avez beaucoup de choses à revoir.  
**Atxik ! tenez bon ! ez duzue etsitu behar ! il ne faut pas vous décourager !**

---

### Ariketak

#### Euskaratik frantsesera :

- |   |  |
|---|--|
| - Nire lehen semea Ttote deitzen da, eta bigarrena Aitor. | - <i>Mon premier fils s'appelle Ttote et mon second Aitor.</i> |
| - Liburu horiek zuentzat dira, irakur itzazue.            | - <i>Ces livres sont pour vous, lisez-les.</i>                 |
| - Irakasleak hor daude. Zoazte horiengana.                | - <i>Les professeurs sont là. Allez vers eux.</i>              |
| - Arrantzaleen itsasontzia berri berria da.               | - <i>Le bateau des pêcheurs est tout neuf.</i>                 |
| - Ikastoletako haurrek euskara ongi badakite.             | - <i>Les enfants des ikastola savent bien le basque.</i>       |

22 hogeita bi

#### Frantsesetik euskarara :

- |  |   |
|--|---|
| - <i>Avec qui iras-tu au cinéma ?</i>  | - <b>Norekin joanen zara zinemara ?</b>                     |
| - <i>J'irai au cinéma avec les soeurs de Patxi.</i>                          | - <b>Patxiren arrebeekin joanen naiz.</b>                   |
| - <i>Cette maison-ci a les volets rouges, celle-là (la-bas) les a vertes</i> | - <b>Etxe honek leiho gorriak ditu, hark berdeak ditu..</b> |
| - <i>Au sommet de la Rhune, il n'y a pas d'arbres.</i>                       | - <b>Larrunen puntan ez dago zuhaitzik.</b>                 |
| - <i>J'ai deux chiens, mais je n'ai pas de chat.</i>                         | - <b>Bi zakur ditut, baina ez dut gaturik.</b>              |
| - <i>Maman, achète ces bonbons.</i>  | - <b>Ama, eros itzazu goxoki horiek.</b>                    |
| - <i>Non, je n'ai pas un sou.!</i>   | - <b>Ez, ez dut sosik !</b>                                 |

---

23 hogeita hiru

### Zazpigarren ikasgaia

---

**Segi dezagun joan den ikasturteko ikasgaien berrikuspena, bereziki, esamolde gramatikalak. Artetan, esamolde berri batzu azaltzen ditugu, hala nola : « segi dezagun »**

*Continuons à revoir les leçons de l'année scolaire dernière, en ce qui concerne, notamment, les tournures grammaticales. De temps en temps, nous employons quelques tournures nouvelles, telle que: **segi dezagun** : continuons.*

Il s'agit de l'impératif, **agintaldia**, 1<sup>o</sup> personne du pluriel du verbe **ukan**, que l'on emploie très souvent : **ikus dezagun** *voyons* **jan dezagun elgarrekin** *mangeons ensemble...etc (etabar)*  
En fait, il s'agit du subjonctif, **subjuntiboa**, dont nous parlerons plus tard.

---

### Zenbakiak *les nombres*

**Jadanik badakizue kontatzen, ez dea hala ?** *Vous savez déjà compter, n'est-ce pas ?*  
( **ez da => ez dea ?** cette forme est employée surtout en Basse Navarre, **Benafarroan**. Le **a** final correspond à la question; il signifie *est-ce que ? n'est-ce pas ?* )

**Zenbakiak berrikus itzazue lehen liburuskan, hogeita hamahiru eta berrogeita hamalau-garren orrialdetan.** *Vous pouvez revoir les nombres aux page 33 et 54 du premier livret.*

**1... 10 : bat, bi, hiru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, hamar.**

**11...20 : hamaika, hamabi, hamahiru, hamalau, hamabost, hamasei, hamazazpi, kasu ! kontuz ! attention ! hemezortzi, hēmeretzi, hogei.**

21...30 : hogeita bat, hogeita bi... 30 : hogeita hamar... 39 hogeita hemeretzi  
 40 : berrogei, ( berriz veut dire à nouveau) berrogeita bi... 50 : berrogeita hamar...  
 60 : hirurogei... hirurogeita hiru... 70 : hirurogeita hamar... 78 : hirurogeita hemezortzi...  
 80 : laurogei... laurogeita bost... 90 : laurogeita hamar... 99 : laurogeita hemeretzi...

La base de la numération en basque est donc **hoge**i : 20 et **hamar** : 10. 2 fois 20, 2 fois 20 et 10 **Hirurogei**, 3 20. **Hirurogeita hamar**, 3 20 et 10. **Laurogei**, quatre-vingt. **Laurogeita hamar** quatre-vingt dix. A partir de 80, traduction littérale en français. N'est-ce pas bizarre ? **ez dea bitxi ? Hirurogei, laurogei : r** entre deux voyelles, pour faire la liaison.

Enfin, **100 : ehun, 200 : berrehun, 300 : hirurehun, 500 : bostehun**  
**1000 : mila, 2000 : bi mila, 1000 000 : milioi bat...**

24 hogeita lau

### L'expression de l'heure

#### 1. Zer tenore da ? Zer ordu da ? *Quelle heure est-il ?*

( livret 1, p. 40, 41 et 43 **berrogei, berrogeita bat eta berrogeita hirugarren orrialdeak** )

Le mot *heure* peut se traduire de trois façons: **ordu, tenore, oren**. En Hegoalde, on emploie uniquement **ordu**. D'où le mot. **ordularia** *la montre*.

En Iparralde, sommes-nous plus compliqués ?, on dira :

**Zer tenore da ?** *Quelle heure est-il ?*

**Oren baten buruan etorriko naiz :** *je viendrai dans une heure.*

**Adibidez** *par exemple :*

**Hamarrak dira** *il est dix heures* ( **oren** est sous-entendu )

**Eguerdi eta erdi da** *il est midi et demi.* **gauerdi** *minuit*

**Hamekak hamar guti dira** *il est onze heures moins dix.*

**Seiak laurden guti dira** *il est six heures moins le quart*

**Oren bata da :** *il est une heure.*

**Arratsaldeko bostak dira** *il est 17 heures.*

**laurdena** *le quart* **erdi** *demi, moitié* **oren erdi bat** *une demi heure*

**erdi** *milieu :* **plazaren erdian** *au milieu de la place*

**zortziak hoge guti** *huit heures moins vingt.* En fait, **guti** veut dire *peu*, le contraire **anitz** :

**Gizon horrek ? espantu anitz, baina ekintza guti !** *Cet homme? beaucoup de baratin, mais peu d'actions !*

#### 2. Zer tenoretan ? *A quelle heure ?*

#### **Kantaldia** *Le concert*

- **Ama, ostiralean kantaldi eder bat bada**

**Hazparnen. Harat joan nahi nuke \***.

- **Zer tenoretan egiten da ?**

- *Maman, il y a un beau concert vendredi à Hasparren. Je voudrais y aller.*

- *A quelle heure ?*

- Gaueko hameketan.  
 - Gaueko hameketan ? Zergatik hain berant ?  
 eta noiz arte iraunen du ?  
 - Gaueko hameketatik goizeko hiruak,  
 lauetara, guti gora behera.  
 - Zer !? goizeko lauetara, guti gora behera !  
 ez, ez eta ez !!  
 - Nire lagun guziak badoaz... Gainera  
*irons*  
 autobusez joanen eta itzuliko gara.  
 Are, Amatto\*!  
 - Bo, bo ! Ikusiko dugu ! Dena den, Aitarekin  
*toutes*  
 mintzatu behar duzu. Eta orai, eskolako  
 lanak egin itzazu.

- A onze heures du soir.  
 - A onze heures du soir ? Pourquoi si tard ?  
 et jusqu'à quelle heure il va durer ?  
 - De onze heures du soir à trois ou quatre  
 heures du matin, plus ou moins.  
 - Quoi !? jusqu'à 4 heures du matin, plus  
 ou moins ! Non, non et non !  
 - Tous mes amis y vont...De plus, nous  
*et nous reviendrons en autobus. Allez,*  
*Maman chérie*  
 - Bon, bon, nous allons voir! De  
*façons, il faut que tu en parles à ton père.*  
*Pour le moment, fais tes devoirs.*

-----

25 hogeita bost

**Ohar batzu** *Quelques remarques :*

\***Nahi nuke.** Voici une formule que nous n'avons pas encore employée, qui est pourtant indispensable...si l'on veut parler poliment :  
**Kilo bat udare nahi dut** *Je veux un kilo de poires* La demande est autoritaire, il vaut mieux dire :  
**nahi nuke** *je voudrais*  
**Nahi nuke zurekin dantzatu** *Je voudrais danser avec vous ou toi*  
 \* **Ama, amatto :** tto, suffixe diminutif et affectif.

Des dialogues que nous vous proposons, n'essayez pas de retenir tous les mots, mais, surtout ceux que nous avons déjà employés

**Non ? Noiz ? Où ? Quand ?**

**Non ? Arrantzaleak itsasoan daude.** *Les pêcheurs sont en mer*  
**Noiz ? Goizean goizik joan dira.** *Ils sont partis tôt le matin.*

**Non ? Baratzeetan, orain, ez da lorarik.** *En ce moment, dans les jardins, il n'y a pas de fleurs*  
**Noiz ? Zazpietan jeiki naiz.** *Je me suis levé(e) à sept heures.*

**Baionatik Bilbora trenez joan gara.** *Nous sommes allé(e)s en train de Bayonne à Bilbao.*  
**Gauerdetik goizeko bostetara dantzan** *Nous avons dansé de minuit à cinq heures du*  
*matin.*  
**aritu gara.**

Que peut-on remarquer?

Les suffixes concernant des noms compléments de lieu : **itsasoan, baratzeetan, Baionatik Bilbora...** concernent également des noms compléments de temps : **goizean, igandetan** *les dimanches, astelehenetik ostiralera* *du dimanche au vendredi.*

Au fait, vous souvenez-vous comment on appelle les jours de la semaine ? **asteko egunak ?**  
 ( **liburuxka 1, berrogeita batgarren orrialdea** *livret 1, page 41* )

**Ea... astelehena, asteartea, asteazkena** *début, milieu et fin de semaine*. C'est mieux que la semaine anglaise ! Ensuite, **osteguna** ou **ortzeguna**, *jeudi*, le jour du dieu **Ortzi**, le Jupiter des basques autrefois; **ostirala** ou **ortzirala**, *vendredi*, jour rappelant encore **Ortzi**; **larunbata**, *samedi*. Ce mot signifierait *le 1° quart de lune* et enfin **igandea**, *dimanche*, *le passage d'une lune à l'autre*. Il faut dire que le mot **ilabetea** qui signifie aujourd'hui *le mois*, vient du mot **ilargi** qui veut dire *lune*. **Ilabetea** signifiait donc une lunaison complète.

En consultant le nouveau calendrier en basque de l'an 2001, vous pourriez essayer de retenir peu à peu les noms des mois **Bi mila eta bateko euskal egutegi berria begiratzuz, ahal zenukete ilabeteen izenak ikasi !**

-----

#### Ariketak

#### Euskaratik frantsesera:

<b>hogeita bederatzi.</b>	<b>hogeita hemeretzi</b>	<b>berrogeita hamabost</b>	29. 39. 55.
<b>berrehun eta laurogeita hamaika</b>	<b>bostehun eta hirurogeita zortzi</b>		291. 568
<b>mila bederatzi ehun eta hamalau</b>	1914		
- Larunbat goizetan hamarretan jeikitzen naiz.			- <i>Le samedi matin je me lève à 10 heures</i>
- Igandean, Aitatxi eta Amatxiren etxean baskalduko dugu.			- <i>Dimanche, nous allons déjeuner chez nos grands-parents</i>
	26	hogeita sei	

#### Frantsetik euskarara :

48 63. 72.	<b>berrogeita zortzi</b>	<b>hirurogeita hiru</b>	<b>hirurogeita hamabi</b>
381. 999.	<b>hirurehun eta laurogeita bat</b>	<b>bederatziehun eta laurogeita hemeretzi</b>	
10 518	<b>hamar mila</b>	<b>bostehun eta hemezortzi</b>	
- <i>Mercredi, est-ce-que tu as vu tes amis de St Jean- pied de Port ?</i>			- <b>Asteazkenean, Donibane Garaziko lagunak ikusi dituzu ?</b>
- <i>Je voudrais aller à la Rhune dimanche matin</i>			- <b>Igande goizean nahi nuke Larrunera joan nahi nuke.</b>

## Zortzigarren ikasgaia

---

Egun berrikusiko dugu joan den ikasturteko hogeigarren ikasgaia, berrogeita hamahirugarren orrialdea: *Aujourd'hui nous allons revoir la vingtième leçon de l'année dernière, la page 53.*  
**Konparatiboak** *les comparatifs*, **superlatiboa** *le superlatif*.

**Eskolan sartzean** *En entrant en classe*

<b>Mikel :</b> Ni zu baino azkarrago naiz !	- <i>Moi je suis plus costaud que toi !</i>
<b>Ander :</b> Bai, baina zu ez zara ni bezain arina eta zalua !	- <i>Oui, mas toi tu n'es pas aussi agile et rapide que moi !</i>
<b>Jon :</b> Zu ? ttarttalet ! Ni naiz azkarrena, zaluena, hoberena !!	- <i>Toi ? minus ! Moi je suis le plus fort, le plus rapide, le meilleur !!</i>
<b>Maialen, andereñoa :</b> Entzun itzazue oilasko ttar horiek !	<i>La maîtresse : Ecoutez-les, ces petits poulets malingres !</i>
<b>Espantuegi zarete ! Are, sar gaiten.</b>	<i>Vous êtes trop vantards ! Allez, entrons.</i>
<b>Ea , nor ariko da hobeki lanean ?</b>	<i>Voyons qui va travailler le mieux ?</i>

---

### 1. Konparatiboak *les comparatifs*

a) employés avec un adjectif :

. **Ni zu baino azkarrago naiz** *Je suis plus fort que toi*

Il s'agit du comparatif de supériorité : On exprime d'abord les deux éléments à comparer : **Ni zu**, puis **baino** suivi de l'adjectif portant le suffixe **ago**.

. On peut inverser les éléments, la phrase étant à la forme négative : **Zu ez zara ni bezain azkarra** : *Tu n'es pas aussi fort que moi.* **Bezain** correspond à *aussi*, le comparatif d'égalité.

**Beste adibide batzu:** *Autres exemples :*

**erbia** *le lièvre* **apoarmatua** *la tortue* (traduit mot à mot: le crapaud armé!!) **zalua** *rapide*.

**Erbia apoarmatua...** => **erbia apoarmatua baino zaluago da**

**Apoarmatua ez da...** => **apoarmatua ez da erbia bezain zalua.**

**belea** *le corbeau*   **azeria** *le renard*   **maltzurra** *malin*  
**Azeria belea...** => **azeria belea baino maltzurrago da**  
**Belea ez da...** => **belea ez da azeria bezain maltzurra.**

Et le comparatif d'infériorité ? Employé avec un adjectif, il n'existe pas en basque.

b) employés avec un nom ou un verbe :

**gutiago** *moins*   **gehiago** *plus*

**Nik zu baino lan gehiago egiten dut, baina zu baino diru gutiago dut.** Pouvez-vous traduire cette phrase ? .....*Je travaille plus que vous, mais j'ai moins d'argent.*

28 hogeita zortzi

## 2. Superlatiboa *le superlatif*

**Ni naiz azkarrena, zaluena, hobere<sup>na</sup>\***: *je suis le plus fort, le plus rapide, le meilleur.*

Le suffixe **ena** exprime le superlatif : *le plus*:

**ttiki** => **ttikiena**   **handi** => **handiena**   **polit** => **politena**   **gaizto** (méchant) => **gaiztoena...**

\* **hobere<sup>na</sup>** *le meilleur*   **hobe!** *tant mieux!*   **hobeki** *mieux*

**mintza zaitetz hobeki!** *parle mieux!*

## 3. Pour traduire *trop*

**Oinetakoak ttikiegi ditut, aldiz, soin gainekoa handiegi**

*Mes chaussures sont trop petites, par contre mon manteau est trop grand.*

*Trop* se traduit par le suffixe **egi** ou par l'expression **sobera**, notamment avec un verbe ou nom:

**Sobera jaten duzu, gizenegi, lodiegi zara** *Tu manges trop, tu es trop gros.*

( **gizena** *gros, gras*   **lodia** *gros* )

**Sobera pobre dira munduan** *Il y a trop de pauvres dans le monde.*

## 4. Nahi eta behar

Dans la leçon 7, **zazpigarren ikasgaian**, nous avons réemployé **nahi** qui veut dire *vouloir* :

**nahi dut** *je veux*   **nahi nuke** *je voudrais.*

**behar** signifie *devoir, avoir besoin.*   **Lan egin behar dut** *je dois travailler, c'est impératif.*

**Lan egin behar nuke** *je devrais travailler...* là, on se force moins !

et les autres personnes ?

**Xabik gehiago lan egin behar luke**

*Xabi devrait travailler davantage*

**Guk itsasora joan behar genuke**

*Nous devrions aller en mer*

**Ixilik egon behar zenuke, espantu!**

*Tu devrais te taire, vantard!*

**Zuek hobeki kantatu behar zenukete**

*Vous devriez mieux chanter.*

**Haurrek elurrera joan nahi lukete**

*Les enfants voudraient aller à la neige*

**kasu!** **nahi, behar** **ukan** **aditzarekin** *attention, nahi, behar s'emploient avec le verbe*  
**erabiltzen dira, beraz haurrek...** **ukan**, donc le sujet est à l'ergatif **haurrek**.

**5. Segi dezagun**                    *continuons*  
**Sar gaiten**                            *entrons*

Notions nouvelles : l'impératif, 1<sup>o</sup> personne du pluriel.

Avec le verbe **ukan**:

**kanta dezagun** *chantons.*      **lan egin dezagun** *travaillons.*      **segi dezagun** *continuons...*

Avec le verbe **izan** :

**sar gaiten** *entrons*    **atzar gaiten** *reveillons-nous*    **hel gaiten** *allons...*

Ces verbes vous pouvez les employer dans des chansons de Noël très célèbres, **eguberriko euskal kantu famatuak**. **Eguberri** Noël. Mot à mot, **eguberri** veut dire *jours nouveaux*.

Voici deux refrains de ces chansons **Huna kantu horien bi lelo** :

29 hogeita bederatzi

**Atzar gaiten**      *Réveillons-nous*

**Atzar gaiten, atzar lotarik,  
Gau huntan da Jesus sortzen,  
Amodioak garraturik,  
Guregatik da etortzen**

*Réveillons-nous, reveillons- nous de notre somme,  
Cette nuit, Jésus va naître.  
Dans un élan d'amour,  
Il vient pour nous.*

**Hel gaiten**

**Hel gaiten, hel gaiten  
Hel Betlemera,  
Jesus maitearen adoratzea,  
Hel gaiten guziak, hel Betlemara,  
Jesus maitearen adoratzea !**

*Allons, allons, allons à Bethléem  
Pour adorer Jésus le Bien Aimé,  
Allons, allons tous à Bethléem  
Pour adorer Jésus le Bien Aimé.*

-----  
**Ariketak**

**Euskaratik frantsesera**

- **Ni haizkolaria bezain azkarra naiz**                    - *Je suis aussi fort que le bûcheron.*  
( **Haizkolaria, haizkora** *la hâche*, **haizkolaria**, c'est le bûcheron des jeux appelés « Force basque »  
**herri kirolak** )

- **Zu azkarra ? Ttarttalet ! Ez duzu**                    - *Toi, fort ? Mauviette, tu ne vas rien !*

**deusik balio.**

- **Maritxu, zu zara Euskal Herriko neska politena.**                    - *Maritxu, tu es la plus jolie fille du Pays Basque.*

- **Nire anaia gazteena mila bederratz**                    - *Mon plus jeune frère est né en 1975.*  
**ehun eta hirurogeita hamabostean**

**sortua da.**

- **Sar gaiten jatetxean eta elgarrekin bazkal dezagun.**                    - *Entrons dans le restaurant et déjeunons ensemble.*

( **jatetxea, jan, etxea**, la maison où l'on mange, *le restaurant*. Autre traduction possible, **ostatua** qui désigne également *le bar*. )

## Frantsesetik euskarara

- Du lundi au vendredi, nous allons

à l'école en autobus.

- Mes chaussures sont trop petites,  
tu dois en acheter de nouvelles.

- Il fait mauvais, mais (hala ere)  
je voudrais me promener dans la  
rue avec toi.

- Allons au cinéma et voyons ce  
beau film.

- Astelehenetik ostiralera, autobusez eskolara  
goaz.

- Oinetakoak ttikiegi ditut, berriak erosi behar  
dituzu.

- Eguraldi txarra da, hala ere, nahi nuke zurekin  
karrikan ibili.

- Goazen zinemara eta ikus dezagun filma  
eder hori.

30 hogeita hamar

## Bederatzigarren ikasgaia

Nahi, behar, maite vouloir, falloir, aimer

Hiru aditz horiek maiz erabili genituen *Nous avons souvent utilisé ces trois verbes, l'année  
joan den urtean. dernière.*

**aditzak erabili genituen**. Voici une structure nouvelle que nous allons employer cette année, pour  
évoquer une action passée, lointaine. Le verbe **ukan** est employé au passé. Nous en reparlerons.

Berrikus dezagun **maite** aditza,  
aditzetan politena !

*Revoyons le verbe le plus beau,... le verbe aimer !*

Alta, maite ez da aditza, izena,  
izenlaguna da :

*Cependant maite n'est pas un verbe, c'est un nom  
ou un adjectif :*

**maitea, non zara ?** *Où es-tu, ma bien aimée ?*

Aditza da : maitatu, maitatzen, maitatuko, baina erraten da :

**sorlekua maite dut** *j'aime le lieu de ma naissance*

**maite zaitut** *je t'aime on je vous aime.*

Nous avons dit et souvent répété que le verbe **ukan** s'accorde avec son sujet, mais aussi avec son  
COD, complément d'objet direct :

**naturaleza maite dut** *j'aime la nature* **abereak maite ditut** *j'aime les animaux.*

Dans ces deux phrases, on emploie le verbe **ukan** avec un COD à la 3<sup>o</sup> personne du singulier:  
**naturaleza**, et un COD à la 3<sup>o</sup> personne du pluriel : **abereak**.

### 1. Maite zaitut *Je t'aime*

Nork maite du ? *Qui aime ?* **Nik** *moi*. Donc, terminaison du verbe **t**, tout comme **du**, **ditu**.

Nor maite dut ? *Qui est-ce que j'aime ?* **Zu**, *toi, vous* (singulier) : radical **zaitu**.

**Nik zu maite zaitut**

Autres personnes sujets du verbe **zaitu** :

. **Barttolok zu** => **maite zaitu** *Barttolo t'aime*. Sujet à la 3<sup>o</sup> personne du singulier, pas de  
terminaison, tout comme **Barttolok ardo xuria maite du** *Barttolo aime le vin blanc*.

. **Guk zu** => **maite zaitugu** *nous t'aimons*.

. **Lagunek zu** => **Lagunek maite zaituzte** *Tes ami(e)s t'aiment*.

( **zaituzte** comme **dituzte** )

2. - Maritxu, **nik maite zaitut, eta zuk maite nauzu ?**  
- Bai, **nik ere maite zaitut.**

**Maite nauzu. Nork maite du ? Zuk, donc terminaison zu.**

**Nor maite duzu ? ni.** le radical du verbe devient **nau.**

**Zuk ni maite nauzu : tu m'aimes**

Le sujet du verbe **nau** peut être à quatre personnes :

**Hark ni => maite nau** *Il, elle m'aime* **Haiek ni => maite naute** *Ils, elles m'aiment*

**Zuk ni => maite nauzu** *Tu m'aimes* **Zuek ni maite nauzue** *Vous m'aimez*

31 hogeita hamaika

3. Le COD est **gu**

Vous pouvez deviner quel est le radical du verbe dans ce cas-là :

**Zu => zaitu Gu => gaitu**

Là aussi, quatre cas de sujets possibles :

**Hark gu => maite gaitu** *Il, elle nous aime* **Haiek gu => maite gaituzte** *Ils nous aiment*

**Zuk gu => maite gaituzu** *tu nous aimes* **Zuek (gu) maite gaituzue.** *Vous nous aimez*

Ne pas confondre :

**maite gaituzu : zuk gu** *tu nous aimes* et **maite zaitugu, guk zu** *nous t'aimons.*

Rappelons que la terminaison du verbe **ukan** exprime le sujet :

**nik=> t. hark=> pas de terminaison. guk=> gu. zuk=> zu. Zuek=>zue. Haiek=>te.**

4. Le COD est **zuek** ( vous pluriel)

Le radical du verbe est **zaituzte**. Là encore quatre cas possibles, avec les mêmes terminaisons que pour le radical **zaitu** :

**Nik (zuek) maite zaituztet** *Je vous aime.* **Guk (zuek) maite zaituztegu** *Nous vous aimons.*

**Hark (zuek) maite zaituzte** *Il vous aime* **Haiek (zuek) maite zaituztete** *Ils vous aiment.*

**Maite zaituzte** peut donc se traduire de deux façons différentes :

**lagunek zu => maite zaituzte** *tes ami(e)s t'aiment.*

**semeak zuek => maite zaituzte** *votre fils vous aime.*

**Zaituztete**, dans le langage parlé, perd souvent la 2° terminaison **te**, donc : **zaituzte**.

On peut évidemment ne pas aimer ! Traduisez **itzul ezazue** :

*Je ne t'aime pas... ez zaitut maite* *Il ne nous aime pas... ez gaitu maite.*

*Nous ne vous aimons pas... ez zaituztegu maite*

Un petit intermède de Xan, humoristique et ...grammatical :

**Jainkoak emazteak egin zituelarik, egin zituen ederrak, bainan, omen, doi bat zentzugabeak.**

- **Ederrak, zertako ?**

- **Gizonek maitatzeko.**

- **Zentzugabeak zertako ?**

- **Gizonak maitatzeko.**

Avez-vous compris ?

*Lorsque Dieu créa les femmes, il les fit belles, mais, dit-on, quelque peu insensées.*

- *Pourquoi belles?*

- *Pour que les hommes les aiment. ( gizonek, sujet ergatif ou actif )*

- *Pourquoi insensées ?*

- *Pour qu'elles aiment les hommes. ( gizonak, COD passif )*

*Un peu, doi bat, machiste, non ?*

Nous allons maintenant employer cinq autres verbes, parmi les plus utilisés dans le langage courant: **ikusi, ikusten, ikusiko** *voir* que vous connaissez depuis longtemps.

<b>entsun, entsuten, entsunen</b> ou <b>entsungo</b>	<i>entendre</i>
<b>ezagutu, ezagutzen, ezagutuko</b>	<i>connaître</i>
<b>eraman, eramaten, eramanen</b> ou <b>eramango</b>	<i>emmener</i>
<b>deitu, deitzen, deituko</b>	<i>appeler</i>

Ces verbes sont transitifs directs, c'est à dire qu'ils utilisent un COD, comme les verbes équivalents en français .

**Are, ariketa ttiki bat ! a) Esaldi horiek osa itzazue :** *complétez les phrases suivantes.*

32 hogeita hamabi

- Nik zu ikusi...	=>	<b>ikus</b> i zaitut	<i>Je t'ai vu(e)</i>
- Hark gu ezagutzen...=>		<b>hark</b> ezagutzen gaitu	<i>Il nous connaît</i>
- Guk zu entzuten.. =>		<b>entzuten</b> zaitugu	<i>Nous vous avons entendu(e)s</i>
- Haiek ni eramanen...=>		<b>haiek</b> eramanen naute	<i>Ils vont m'emmener.</i>
- zuk gu ez...deitu...	=>	<b>zuk</b> ez gaituzu deitu	<i>Tu ne nous as pas appelé(e)s</i>

**b) Esaldi horiek itzul itzazu :** *Traduisez ces phrases*

c) Devinez le sujet et le COD :

<b>...maite gaituzu</b>	=>	<b>Zuk</b> gu maite gaituzu	<i>Tu nous aimes</i>
<b>...ezagutuko nauzue</b>	=>	<b>Zuek</b> ni ezagutuko nauzue	<i>Vous me connaissez</i>
<b>...ez zaituztet entzun</b>	=>	<b>Nik</b> zuek ez zaituztet entzun	<i>Je ne vous ai pas entendu(e)s</i>
<b>...deitu zaitugu</b>	=>	<b>Guk</b> zu deitu zaitugu	<i>Nous t' avons appelé(e)</i>
<b>...ikusten gaituzte</b>	=>	<b>Haiek</b> gu ikusten gaituzte	<i>Ils, elles nous voient</i>

**d)Frantsesera itzul**

Vous avez fait là un excellent exercice cérébral ! Suivi d'une séance de gymnastique, vous allez atteindre une harmonie parfaite !!

Pour le moment, nous vous reproduisons le tableau réalisé l'an dernier concernant le cas :

**NOR ?** *Qui ?COD* / **NORK ?** *Qui ? sujet*

Nork ?	NOR ?		NOR ?	
Nik	HURA	DUt	HAI EK	DITUt
Hark	HURA	DU .	HAI EK	DITU .
Guk	HURA	DUgu	HAI EK	DITUgu
Zuk	HURA	DUzu	HAI EK	DITUzu
Zuek	HURA	DUzue	HAI EK	DITUzue
Haiek	HURA	Dute	HAI EK	DITUzte
-----				
Hark	NI	NAU .	GU	GAITU .
Zuk	NI	NAUzu	GU	GAITUzu
Zuek	NI	NAUzue	GU	GAITUzue
Haiek	NI	NAUte	GU	GAITUzte
-----				
Nik	ZU	ZAITUt	ZUEK	ZAITUZTEt
Hark	ZU	ZAITU .	ZUEK	ZAITUZTE .
Guk	ZU	ZAITUgu	ZUEK	ZAITUZTEgu
Haiek	ZU	ZAITUzte	ZUEK	ZAITUZTEte

Ce tableau vous paraîtra, sans doute, plus clair cette année, si vous avez travaillé, bien entendu !

Assez pour aujourd'hui ? **aspertuak zarete?** *En avez-vous assez? En avez-vous marre ?*  
 Continuez à faire les exercices d'aujourd'hui oralement, en groupe si possible, et par écrit.  
**Ahoz ala idatziz, ikas, ikas ezazue euskaraz mintzatzen !**

33 hogeita hamahiru

**Hamargarren ikasgaia**

-----  
**Zer egun da gaur ?** *Quel jour sommes-nous ?*

**Bi mila eta bateko urtarrilaren 12 da**

*C'est le 12 janvier 2001*

**Eta bai, hirugarren mila urtekoa hasi dugu !!**

*Et oui, nous avons commencé le 3<sup>e</sup> millénaire !!*

**Urtarrila edo urtarila : janvier.** **Urtarila** vient du mot **urtea** *l'année.*

Autres mots de la même famille : **urtebetetzea** *l'anniversaire.* **Bete** *remplir, accomplir.*

**Urtats** *jour de l'an.* **Hasi** *commencer.* **Urtats** est le commencement de l'année.

**Urtarila** est un mot composé : **urte** *année,* **urtari** signifie selon le dictionnaire, **hiztegia**, de Pierre Lhande, *les provisions pour l'année,* et **ila**, **hilabetea** c'est *le mois.* **Hilabetea** exprimait autrefois une lunaison. **Ilargia**, c'est la lune, **ilargi betea**, *la pleine lune.* ( revoir la 7<sup>e</sup> leçon.).

Lorsque la récolte, **uzta**, des mois fructueux était bonne, les provisions, bilan du mois de janvier, pouvaient être suffisantes pour passer l'hiver, pour « subsister jusqu'à la saison nouvelle », mais ce n'était pas toujours le cas !

Bon, revenons à nos structures grammaticales!

. **2001eko urtea.** Nous avons dit que le suffixe ou déclinaison **ko**, **eko** exprimait l'origine, complétant un nom de lieu. **Iturbideko semea** *le fils de la maison Iturbidea.*

Ce nom peut être un complément de temps : **asteko egunak** *les jours de la semaine,* **bi mila eta bateko urtarrila** *janvier 2001.*

. **Urtarrilaren 12a** : *le 12 janvier*. Cette fois-ci on emploie le suffixe ou déclinaison **ren** qui exprime, nous l'avons déjà dit, la possession.

Vous avez remarqué, que pour exprimer une date, la tournure en basque est inverse par rapport au français :2001/ 01/ 12. On nous a souvent dit, expression...rurale aujourd'hui, désuète : « Vous mettez la charrue avant les boeufs! » Ce qui avait fait dire à Manex : **Zuek, bai, frantsesek hola egiten duzue, nik zuek baino hobeki bazakiat lurra iraultzen !**

*C'est vous, les français qui agissez comme ça, moi je sais labourer mieux que vous !*

-----  
**Elkarrizketa :**  
**Zertako ? Pourquoi ?**

**Aita lanean ari da, Amaia galdezka eta galdezka :**

- **Aitaaa ?**
- **Zer ?**
- **Zertako lan egiten duzu ?**
- **To, zer galdera ! diruaren irabazteko !**
- **Zertako dirua behar dugu ?**
- **Zozo handia ! bizitzeko, gauza guzien erosteko !**
- **Ah, bai, ogia, aragia, fruituak, jateko, jantziak, beztitzeko, beribila, ibiltzeko, telebista..**
- **Bai, bai, etabar. Aski orain, ez dut astirik zure zozokerien\* entzuteko !**

*Papa travaille, Amaia pose des questions sans arrêt.*

- *Papaaa ?*
- *Quoi ?*
- *Pourquoi travailles-tu ?*
- *Te, quelle question ! pour gagner de l'argent !*
- *Pouquoi il nous faut de l'argent ?*
- *Grande sottise ! pour vivre, pour acheter toute chose!*
- *Ah,oui, du pain, de la viande des fruits, pour manger, des vêtements, pour s'habiller, la voiture pour se promener, la télé...*
- *Oui, oui, etc, etc...Ça suffit maintenant, je n'ai pas le temps d'écouter tes bêtises !*

34 hogeita hamalau

- **Beti gauza bera erraiten duzu, gaixtoa\* zara !**

- *Tu dis toujours la même chose, tu es méchant !*

- **Zozokeria. zozo** veut dire *sot*; **zozokeria, sottise**. Le suffixe **keria** est souvent péjoratif :
- **gaixtoa méchant; gaixtakeria méchanceté; zikin sale; zikinkeria saleté.**

-----  
**Zertako ? pourquoi, dans quel but ?**

**Jateko** *pour manger. bizitzeko* *pour vivre. irabazteko* *pour gagner...*

**jan behar da bizitzeko, ez eta bizi jateko, hala diote...** *il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger, dit-on...*

**Jaten => jateko    bizitzen => bizitzeko    ikusten => ikusteko    idazten => idazteko**

On supprime le **n** final du verbe à la forme du présent et on ajoute **ko**.

**Oroitarazte    Rappel**

**1. Zertarako zoaz ? Zertarako heldu zarete ? ( 4 garren ikasgaia)**

**Banoa Aitatxi eta Amatxiren ikustera. Zuekin bazkaltzera heldu gara.**

*Je vais voir mes grands-parents. Nous venons déjeuner avec vous.*

Après un verbe de mouvement **joan, etorri, heldu**, le verbe qui suit ou le nom complément de lieu prend le suffixe **ra, era**.

## 2. Norentzat ? Pour qui ? ( 5 garren ikasgaia )

Suffixe **rentzat**, noms terminés par une voyelle : **Maritxurentzat, haurarentzat**

Suffixe **entzat**, noms terminés par une consonne: **Ibanentzat**, noms au pluriel : **haurrentzat**

Avec un possessif : **nirentzat, zurentzat** pour moi, pour toi.

Avec un démonstratif : **mutiko horrentzat** pour ce garçon

## 3. Un autre rappel concernant le déterminant a :

En général, le suffixe **a** d'un nom commun, au singulier; sujet du verbe **izan** est l'équivalent de l'article défini en français :

**zuhaitz** arbre **zuhaitza** l'arbre. **mendi** montagne **mendia** la montagne...

Mais certains noms se terminent normalement par un **a**. On peut les repérer sur un dictionnaire, les noms étant énumérés sans le déterminant.

**adibidez**, par exemple :

**aita** père, le père **ama** mère, la mère **ahizpa, arreba** soeur, la soeur. Dans la leçon d'aujourd'hui, **zozokeria** bêtise, **zinkinkeria** saleté, tous les noms portant le suffixe **keria**.

-----

35 hogeita hamabost

## Ariketak

### Euskaratik frantsesera

- |   |   |
|---|---|
| - <b>Jateko tenorea da; zatozte sukaldera.</b>  | - <i>C'est l'heure de manger; venez à la cuisine.</i>   |
| - <b>Ez dut aski dirurik ordulari polit horren erosteko.</b>  | - <i>Je n'ai pas assez d'argent pour acheter cette jolie montre.</i>                                    |
| - <b>Ongi ikusteko, betaurrekoak ( les lunettes) behar ditut.</b>   | - <i>J'ai besoin de lunettes pour bien voir.</i>  |
| - <b>Nik zu zaitut maiteago xoriak bere umeak (ses petits) baino.</b>   | - <i>Je t'aime plus que l'oiseau n'aime ses petits.</i>   |
| - <b>Urtarrilaren 15 ean, nire urtebetetzea da. Arratsaldeko 4etan, bestaño bat eginen dugu.Gomitatzen zaituztet.</b> | - <i>Le 15 janvier, c'est mon anniversaire. A 4 heures nous ferons une petite fête. Je vous invite.</i> |

### Frantsesetik euskarara

- |   |  |
|---|--|
| - <i>Je n'ai pas envie de travailler.</i>                                     | - <b>Ez dut lan egiteko gogorik.</b>                           |
| (de et pour se traduisent de la même façon )                                  |  |
| - <i>Je voudrais un livre pour apprendre le basque.</i>                       | - <b>Liburu bat nahi nuke euskararen ikasteko.</b>             |
| - <i>Prends la voiture pour aller à Bayonne.</i>                              | - <b>Har ezazu beribila Baionara joateko.</b>                  |
| - <i>Tu nous as vus dimanche ? Nous avons chanté sur la place du village.</i> | - <b>Igandean ikusi gaituzu ? Herriko plazan kantatu dugu.</b> |
| - <i>Qui êtes- vous ? Je ne vous connais pas.</i>                             | - <b>Nor zarete ? Ez zaituztet ezagutzen.</b>                  |

36 hogeita hamasei

**Hamaikagarren ikasgaia**

Une remarque à propos d'une structure employée dans la dernière leçon :

**Lan egiten dut diruaren irabazteko.** *Je travaille pour gagner de l'argent.*

**Banoa amatxiren ikustera.** *Je vais voir ma grand-mère.*

Cette tournure est à rapprocher de celles que nous avons vues dans la leçon 5, p. 17 :

Les déclinaisons formées à partir de **nor : norekin, norengatik, norengana :**

**Banoa amatxirengana, banoa amatxiren ikustera.** *Je vais chez ou je vais voir Amatxi.*

**Zatoz niregana, zato nire ikustera.** Dans les deux cas, on peut traduire: *viens me voir.*

Le COD d'un verbe portant notamment le suffixe **tzeko, teko**, ou le suffixe **ra,era**, pour exprimer le but, le COD de ce verbe prend le suffixe **ren, en** :

**Dirua behar dugu gauza guzien erosteko** *Il nous faut de l'argent pour acheter toute chose.*

**Zer erran du ?** *Qu'a t'il dit, qu'a t'elle dit ?*

**Gaur konpletiboa berrikusiko dugu, la, ela deklinabidea.** Aujourd'hui, nous allons revoir le suffixe verbal **la, ela** concernant les verbes auxiliaires, que l'on appelle complétif et qui correspond à la conjonction *que*: **Erraten dut ongi ari zarela** *Je dis que tu travailles bien.*

( **Liburuxka 1, 70 eta 81garren orrialdeak**, livre 1, p. 70 et 81 )

Nous allons employer ce suffixe dans le dialogue suivant :

**Antton eta Ama:**

- **Izeba Maddalenek deitu gaitu.**
- **Ah, Ttanta Maddalen, eta zer erran du ?**
- **Erran du larunbat arratsaldean etorriko**

*Antton et sa mère :*

- *Tante Maddalen nous a appelés.*
- *Ah, Tatie Maddalen, et qu'a t-elle dit ?*
- *Elle a dit qu'elle viendra samedi et qu'*

**dela eta urte berriko opariak ekarriko dituela.**  
**Etxean izanen zara ?**  
 - Ez. Badakizu ez naizela hor izanen, futbolean aritu behar dudalako.  
 - Bo, behingoan, egon zaitetz etxean.

*elle apportera les cadeaux du 1° de l'an.*  
 - Tu seras là ?  
 - Tu sais bien que je ne serai pas là, parce que je dois jouer au foot.  
 - Pour une fois, reste à la maison.

- Bon, bon !

- Bon, bon !

-----

**etorriko da => erran du etorriko dela.** *elle a dit qu'elle viendra*  
**opariak ekarriko ditu => erran du opariak ekarriko dituela.** *Elle a dit qu'elle apportera les cadeaux.*  
**Ez naiz hor izanen => badakizu ez naizela hor izanen.** *Tu sais que je ne serai pas là*  
**Irabaziko dugu. => uste dut irabaziko dugula** *Je crois que nous allons gagner.*

**Erran du** *elle a dit*, **badakizu** *tu sais* : **Perpau nagusia** *proposition principale.*  
**etorriko dela** *qu'elle viendra* **ez naizela hor izanen** *que je ne serai pas là* : **perpau konpletiboa**, *proposition complétive ou conjonctive.*

Le suffixe **la ou ela** des verbes auxiliaires correspond à la conjonction *que*.

### 37 hogeita hamazazpi

Attention, **kasu**, confusion possible : **dutela, dudala**

**Uste dut Garaztarrek irabaziko dutela** *Je crois que ceux de St Jean Pied de Port vont gagner.*  
 Là, pas de problème, **dute => dutela.**

**Ez dut uste nik irabaziko dut...** , ah, là par contre il y a problème, on ne peut pas, cette fois employer **dutela**, car il y a confusion entre les deux personnes : **nik dut, haiek dute.** Dans le cas de **nik dut**, on dira:

**Ez dut uste irabaziko dudala** *Je ne crois pas que je vais gagner.*  
**dut => dudala.** Le **t** devient **d** et le **e** devient **a**.

Voyons la conjugaison complète des auxiliaires **izan** et **ukan** portant le suffixe **la** ou **ela**

#### Izan

**Badakizue etorriko naizela**  
**Peio etorriko dela**  
**etorriko garela**  
**Badakit etorriko zarela**  
**etorriko zaretela**  
**etorriko direla.**

#### Ukan

**Uste dute (nik) ez dudala dirurik, zorrak ditudala**  
**Xanek ez duela dirurik, zorrak dituela**  
**ez dugula dirurik, zorrak ditugula**  
**Uste dugu ez duzula dirurik, zorrak dituzula**  
**ez duzuela dirurik, zorrak dituzuela**  
**ez dutela dirurik, zorrak dituztela**

**Zorrak baditut** *j'ai des dettes*

-----

A partir du suffixe, **atzikia la, ela**, on en construira deux autres :

## 1. Zergatik nigar egiten duzu ? Pourquoi pleures-tu?

**Nigar egiten dut triste naizelako  
min dudalako  
lagunak joan direlako**

*Je pleure parce que je suis triste  
parce que j'ai mal.  
parce que mes ami(e)s sont parti(e)s.*

Le suffixe **lako, elako** traduit la conjonction *parce que* exprimant la cause.

## 2. Noiz?

**Eguraldi ona delarik, xoriak bezain  
alegerak gara.  
Etorriko zaretelarik, elgarrekin  
Larrunera joanen gara.  
Zatozte etxera, nahi duzelarik.**

*Quand il fait beau, nous sommes aussi  
joyeux que des oiseaux.  
Lorsque vous viendrez, nous irons ensemble  
à la Rhune.  
Venez chez nous, quand vous voulez.*

Le suffixe **larik, elarik** traduit la conjonction *quand* ou *lorsque* exprimant le temps.

Pour retenir cette tournure, nous vous proposons d'apprendre ce joli **bertsu** de **Xalbador** qui rend hommage à sa maison natale: **sortetxea**.

**Dudalarik zerbait pena  
zu zaitut lagun lehena,  
ihes leku hoberena.  
Zure alderat inguratzen naiz  
ahalik eta maizena.  
Munduko leku maitena,  
zuri zor dautzut naizena :  
izana eta izena.**

38 hogeita hemezortzi

*Lorsque j'ai quelque peine  
tu es ma première amie,  
mon meilleur refuge.  
Je viens vers toi  
dès que possible, le plus souvent.  
Lieu que j'aime le plus au monde,  
c'est à toi que je dois ce que je suis :  
mon être et mon nom.*

On dit que traduire, c'est trahir. Cela est vrai, surtout quand il s'agit d'une poésie. Cette traduction est assez littérale, donc, pas très poétique !

**izana eta izena** : Ce jeu de mots ne peut pas se traduire. **izan**, c'est le verbe être; **izana** est employé comme nom et signifie *le fait d'être*. **Izena**, *le fait d'être nommé*.

Autrefois, en Euskal Herri, les individus n'avaient pas de nom. ils portaient celui de leur maison.

Cette tradition existe toujours. Le nom de famille du regretté **Xalbador** était **Aire, Ferrando Aire. Xalbadorrenea** était sa maison natale.

**Ferrando Aire Urepeleko bertsularia, Xalbadorrenean sortua.**

---

## Ariketak

### Euskaratik frantsesera

- **Badakizu ezagutzen zaitudala ?**  
- **Uste dut zure lagunak ez gaituela maite.**  
- **Izeba etorriko delarik, gurekin**

- *Sais-tu que je te connais ?*  
- *Je crois que ton ami(e) ne nous aime pas.*  
- *Lorsque Tatïe viendra, elle déjeunera*

**bazkalduko du.**

- **Badakigu ez dituzula xakurrak maite, horiek ere ez zaituzte maite.**
- **Andereñoak erran du bietatik hiruetara ikasi behar dugula.**

*avec nous.*

- *Nous savons que tu n'aimes pas les chiens; eux non plus ne t'aiment pas.*
- *La maîtresse a dit que nous devons étudier de 2 heures à 3 heures.*

### Frantsesetik euskarara

- *Maman a dit que nous devons venir déjeuner.*
- *Je n'irai pas à l'école parce que je suis malade.*
- *Pourquoi ne m'aimes-tu pas ?*
- *Je ne t'aime pas, parce que tu es méchant.*
- *Quand il fait beau, nous allons nous promener sur la plage.*

- **Amak erran du bazkaltzera etorri behar dugula.**
- **Ez naiz eskolara joanen eri naizelako.**
- **Zergatik ez nauzu maite?**
- **Ez zaitut maite gaixtoa zarelako.**
- **Eguraldi ona delarik, hondartzan ibiltzera goaz.**

39 hogeita hemeretzi

### Hamabigarren ikasgaia

**Badakizu zer den ?** *Sais-tu ce que c'est ?*

Voici encore une tournure très employée dans le langage parlé. Tout comme la structure revue la semaine dernière, il s'agit d'une proposition subordonnée, mais cette fois, interrogative : **galdezko perpausa**, que nous allons employer dans le petit dialogue suivant.

#### Xabi

**Xabi, 6 urte, Amatziren etxean dago. Egongelako zoko guzien miatzen ari da.**

*Xabi, 6 ans, est chez sa Grand-mère. Il est en train de fouiller tous les recoins de la salle de séjour.*

**Halako batean :**

*A un moment donné :*

- **Amatxi, ez duzu ordenagailurik ?**
- **Ez, ez dut ordenagailurik\*.**
- **Ah, ah... Badakizu zer den ordenagailua ?**
- **Bai, mukizu\*, badakit zer den ! Bainan, Jainkoari esker, ez dut holako tresnaren beharrik !**

- *Amatxi, tu n'as pas d'ordinateur?*
- *Non, je n'ai pas d'ordinateur.*
- *Ah, ah...Sais-tu ce que c'est un ordinateur?*
- *Oui, morveux, je sais ce que c'est ! Mais, Dieu merci, je n'ai pas besoin d'un engin pareil!*

\*ordenagailua *l'ordinateur* : nom composé de **ordena** et de **gailu** qui indique *l'instrument*. Ce nom nous permet de contruire bien d'autres:

- **garbigailua, garbi** veut dire *propre*, donc, il s'agit de *la machine à laver*.
- **hozkailu** ou **hozgailu, hotz** *froid*, donc, *frigo, réfrigérateur*.

- **berogailu, bero** *chaud, donc appareil de chauffage...* etc  
**tresna** désigne également *un instrument, un outil.*

\* **mukizu** *morveux, muki* *morve.* En basque, comme en français, on emploie ce mot au sens figuré, *petit prétentieux...qui parle à un grand !*

---

### Galdezko esanaldiak *Les tournures interrogatives*

Les tournures interrogatives directes :

**nor naiz ni ?** *qui suis-je ?*      **zer da hori ?** *qu'est-ce-que c'est ?*  
**zer adin dut ?** *quel âge j'ai ?*    **non dira zure seme-alabak** *où sont tes enfants ?*  
**non erosi dituzu lore polit horiek ?**      *où as-tu acheté ces jolies fleurs ?*

Les tournures indirectes :

Prenons l'exemple employé dans le dialogue :

**Badakizu zer den ordenagailua ?** *Sais-tu ce qu'est un ordinateur?*

Cette phrase comprend une proposition principale, **perpau nagusia** : **badakit, badakizu, nahi nuke jakin** *je voudrais savoir*      **nahi luke jakin** *il, elle voudrait savoir...*

et une proposition subordonnée, interrogative: **zer den ordenagailua**. Cette fois, l'auxiliaire **izan** ou **ukan** va prendre le suffixe **n, en**, tout comme **la, ela**.

40 berrogei

**Ariketa ttiki bat : Esanaldi osoa erabil ezazu. Adibidez :**

**badakizu eta zer da ? => badakizu zer den.** *Sais-tu ce que c'est ?*

**badakizu eta nor naiz ? => badakizu nor naizen ?**

**badakit eta non erosi dituzu lore polit horiek ? => badakit non erosi dituzun loreak.**

**nahi nuke jakin eta non dira zure seme-alabak ? => nahi nuke jakin non diren ...**

**Gizon horrek nahi luke jakin eta zer adin dut ? => gizon horrek nahi luke jakin zer adin duan.**

**Eta orai esanaldiak itzul itzazu**

**Bi esanaldiak konpara itzazu :**      *Comparez les deux phrases :*

**. Uste duzue ez dudala dirurik, zorrak ditudala :**

*Vous croyez que je n'ai pas d'argent et que j'ai des dettes.*

**. Nahi zenuke jakin zer adin duan eta zenbat etxe ditudan**

*Tu voudrais savoir quel âge j'ai et combien de maisons je possède.*

Dans la première phrase, la subordonnée est complétive, dans la seconde, la subordonnée est interrogative. Le suffixe **la, ela** et le suffixe **n, en** sont employés de la même façon.

**Ados ? D'accord ?**

**Ohar gramatikak horiek ez zaituzte sobera aspertzen ?**      *Ces remarques grammaticales ne vous ennuiant pas trop?*

**Agian ez ! espérons que non !**

---

**Nola itzultzen da** *Quand, lorsque ? Comment traduit-on ?*

En français, il y a deux synonymes pour exprimer la même chose : *quand* et *lorsque*. Il en est de même en basque. Nous avons déjà employé la première dans la précédente leçon :

**eguraldi ona delarik, xoriak bezain alegerak gara**  
**da => dela => delarik**

Il existe une deuxième forme que l'on construit à partir du suffixe **n, en**. Prenons comme exemple la première phrase d'une chanson bien connue :

**Iduzki denean, zoin den eder itzala !** *Quand il fait soleil, que l'ombre est agréable !*

**Maitea, mintzo zira, plazer duzun bezala...** *Ma bien aimée, tu parles comme ça te plaît...*

**da => den = denean**

**Zoin den eder itzala ! Harridurazko esanaldia** *phrase exclamative*

( **harri** pierre **harritua** étonné, pétrifié. En français, comme en basque, cette expression a perdu le sens fort qu'il avait au départ. Petite remarque étymologique :

*étonné : comme frappé par un coup de tonnerre*

**harritua, harriz bilakaturik bezala** *comme transformé en pierre, pétrifié. )*

Fermons la parenthèse. **Harridurazko esanaldia**, mot à mot: *phrase pour exprimer... l'étonnement !*

Revenons donc à la phrase exclamative : **Zoin, zein polita zaren !** *que tu es jolie !*

**Zein kario den ezantza ! zein garesti den gasolina !** *Que l'essence est chère !* Mot nouveau, issu du français ou de l'espagnol et préoccupation.. moderne

41 berrogeita bat

**Azken berrikuspen bat** *Une dernière révision*

Le suffixe nominal **z, ez**

. Il exprime le moyen, la manière :

- **Nola etorri zarete ?**

- **bizikletez, xirrindulez; autoz, beribilez; trenez, egazkinez...edo oinez...**

**bizikleta, xirrindula** *le vélo* **autoa, beribila** *la voiture* **egazkina** *l'avion*

. Il exprime le contenu :

**mendiak elurrez beteak dira** *les montagnes sont couvertes de neige.*

**botoila urez, arnoz betea** *la bouteille remplie d'eau, de vin...*

. Il exprime la matière:

**etxea harriz egina da** *la maison est faite de pierres.*

Le suffixe **zko**

On peut employer deux suffixes successifs : **galdezko esanaldia** *phrase interrogative.*

( **galdatu** *questionner*), **harridurazko esanaldia** *phrase exclamative.*

**Harrizko etxea** *la maison de pierres* **urrezko kalitza** *le calice d'or*

**zilarrezko adarra** *la corne e d'argent* **lurrezko ontzia** *le récipient en terre*

**Harrizko, urrezko, zilarrezko, lurrezko...** Ces expressions expriment la matière. Elles précèdent le nom auquel elles se rapportent, tout comme **herriko etxea...**

-----  
**Ariketak**

**Euskaratik frantsesera**

- **Nahi nuke jakin zergatik hasarre zaren ?** - *Je voudrais savoir pourquoi tu es fâché(e) ?*

- **Hasarre naiz ez nauzulako zinemara** - *Je suis fâché(e) parce que tu ne m'as pas*

eraman.

- Nahi zenuke mendira joan gurekin ?  
- Ez, beroegi egiten du; nahiago dut ondartzara joan.

( bero, hotz egiten du il fait chaud, il fait froid )

emmené(e) au cinéma.

- Voudrais-tu aller à la montagne avec nous?  
- Non, il fait trop chaud; je préfère aller à la plage.

### Frantsesetik euskarara

- Sais-tu qui est cet homme?  
- Oui, cet homme est le maître de (la maison) Iturbidea, le père de Xabi.  
- Elle est à toi cette belle maison de pierres?  
- Penses-tu ! La mienne, c'est cette toute petite maison, là-bas.

- Badakizu nor den gizon hori ?  
- Bai, badakit, gizon hori Itrurbideko nagusia da, Xabiren aita.  
- Zurea da harrizko etxe eder hori ?  
- Bai zera! Nerea, etxe ttiki ttiki hura da.

42 berrogeita bi

### Hamahirugarren ikasgaia

---

**Orain otsailean gaude** *Maintenant nous sommes en février*

**Otsa, otso**, ce mot évoque *le loup*. **ila, hilabetea**, c'est *le mois*. **Otsaila** désigne t-il *le mois des loups*? C'est une des interprétations possibles.

**XIXgarren mendean, Euskal Herrian beste lurraldeetan bezala, oraindik otsoak baziren\*.**

**Neguaren erdian, otsaila zen\*, dudarik gabe, hilabete gogorrena. Lurra elurrez estalia zelarik\*, abere basak gosez hiltzen ziren\*.**

**Otsoak oihanetatik ateratzen ziren, janariaren bila.**

**Horrengatik hilabete hori otsaila deitzen ote zuten\* ?**

\***hiltzen ziren** *Ils mouraient.* **Hola deitzen zuten** *On l'appelait ainsi.* Vous avez ici un petit aperçu de la conjugaison des auxiliaires **izan** et **ukan** au passé. Nous allons en parler bientôt.

*Au XIX<sup>e</sup> siècle, au Pays Basque, comme dans d'autres régions, il y avait encore des loups.*

*Au coeur de l'hiver, février était sans doute le mois le plus dur. Tandis que la terre était couverte de neige, les animaux sauvages mouraient de faim. Les loups sortaient des forêts à la recherche de nourriture.*

*Est-ce à cause de cela que ce mois-là on l'appelait le mois des loups ?*

Après cette petite introduction, nous allons aborder la dernière révision des cours de l'an passé, la dernière, mais aussi, la plus difficile.

**Gaur, joan den urteko ikasgaien azken berrikuspena eginen dugu. Azkena, bai eta ere zailarena.**

NOR edo ZER ? *NORI ? NORK ?*

. Nous avons dit que l'auxiliaire **ukan** s'accorde avec le sujet : **Nik ikusi dut...Jonek erran du...**

. Il s'accorde également avec le COD :

COD au singulier : **Ogia jan duzu** *Tu as mangé le pain.*

COD au pluriel : **Sagarrak jan ditugu** *Nous avons mangé les pommes.*

. Il s'accorde également avec le datif, **datiboa**, qui répond à la question **nori ?** à qui ?.

Si le COD est au singulier, le radical du verbe est **di**

Si le COD est au pluriel, le radical du verbe est **dizki**

**Patxiri liburua eman diot, liburak eman dizkiot** *Jelu iai* donné le livre, les livres

Au singulier :

Noms communs : **ikasleari** à l'élève **lagunari...** A l'ami. Suffixe **ri** après une voyelle.

Noms propres : **Maritxuri**, **Oihanari**, **Joni**, **Manexi**, **Anttoni**. Suffixe **ri** après une voyelle, suffixe **i** après une consonne.

Au pluriel :

En Iparralde, on dit, le plus souvent, **ikasleeri** aux élèves **laguneri** aux amis, donc suffixe **eri**. Mais l'Académie de la Langue Basque, **Euskaltzaindia**, après le vote des représentants des sept provinces, a choisi, à la majorité des voix, la déclinaison **ei** au pluriel : **ikaslei, lagunei...**

Pronoms personnels : **niri** à moi, **guri** à nous, **zuri** à toi, **zuei** à vous.

Démonstratifs : **gizon hari** à cet homme **emazte haiei** à ces femmes.

43 berrogeita hiru

Revoyons maintenant comment l'auxiliaire **ukan** au présent va se modifier, selon le COD : **NOR**, **ZER ?**, le datif : **NORI ?** et le sujet : **NORK ?**

Nous allons reprendre le tableau de l'an dernier, à la page 68 : **hirurogeita zortzi**

**NOR, ZER ? NORI ? NORK ?**

ZER ? singularra					ZER ? plurala		
<b>Hark</b>	<i>niri</i>	ogia	eman	di t .	goxokiak	dizki	t .
<b>Zuk</b>	<i>niri</i>	ogia	eman	di da <b>zu</b>	goxokiak	dizki	da <b>zu</b>
<b>Zuek</b>	<i>niri</i>	ogia	eman	di da <b>zue</b>	goxokiak	dizki	da <b>zue</b>
<b>Haiek</b>	<i>niri</i>	ogia	eman	di da <b>te</b>	goxokiak	dizki	da <b>te</b>
<b>Nik</b>	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o <b>t</b>	liburuak	dizki	o <b>t</b>
<b>Hark</b>	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o .	liburuak	dizki	o .
<b>Guk</b>	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o <b>gu</b>	liburuak	dizki	o <b>gu</b>
<b>Zuk</b>	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o <b>zu</b>	liburuak	dizki	o <b>zu</b>
<b>Zuek</b>	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o <b>zue</b>	liburuak	dizki	o <b>zue</b>
<b>Haiek</b>	<i>hari</i>	liburua	erosi	di o <b>te</b>	liburuak	dizki	o <b>te</b>
<b>Hark</b>	<i>guri</i>	etxea	saldu	di gu .	etxeak	dizki	gu .
<b>Zuk</b>	<i>guri</i>	etxea	saldu	di gu <b>zu</b>	etxeak	dizki	gu <b>zu</b>
<b>Zuek</b>	<i>guri</i>	etxea	saldu	di gu <b>zue</b>	etxeak	dizki	gu <b>zue</b>
<b>Haiek</b>	<i>guri</i>	etxea	saldu	di gu <b>te</b>	etxeak	dizki	gu <b>te</b>
<b>Nik</b>	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di zu <b>t</b>	gutunak	dizki	zu <b>t</b>
<b>Hark</b>	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di zu .	gutunak	dizki	zu .
<b>Guk</b>	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di zu <b>gu</b>	gutunak	dizki	zu <b>gu</b>
<b>Haiek</b>	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di zu <b>te</b>	gutunak	dizki	zu <b>te</b>
<b>Nik</b>	<i>zuei</i>	gutuna	ekarri	di zue <b>t</b>	gutunak	dizki	zue <b>t</b>
<b>Hark</b>	<i>zuei</i>	gutuna	ekarri	di zue .	gutunak	dizki	zue .
<b>Guk</b>	<i>zuei</i>	gutuna	ekarri	di zue <b>gu</b>	gutunak	dizki	zue <b>gu</b>
<b>Haiek</b>	<i>zuei</i>	gutuna	ekarri	di zue <b>te</b>	gutunak	dizki	zue <b>te</b>

<b>Nik</b>	<i>haiei</i>	egia	erran	di e t	egia	dizki e t
<b>Hark</b>	<i>haiei</i>	egia	erran	di e .	egia	dizki e .
<b>Guk</b>	<i>haiei</i>	egia	erran	di e gu	egia	dizki e gu
<b>Zuk</b>	<i>haiei</i>	egia	erran	di e zu	egia	dizki e zu
<b>Zuek</b>	<i>haiei</i>	egia	erran	di e zue	egia	dizki e zue
<b>Haiek</b>	<i>haiei</i>	egia	erran	di e te	egia	dizki e te
				<b>egia erran</b>	<i>dire la vérité</i>	<b>gezurra</b> <i>mensonge</i>

#### 44 berrogeita lau

Remarques essentielles si l'on veut comprendre le mécanisme de la conjugaison du verbe en basque :

. Le verbe **ukan**, dans le cas NOR ? **NORI** ? **NORK** ? commence toujours par le préfixe DI qui correspond au COD, **osagai zuzena** : DI, si le COD est au singulier: **egia erran diot** *Je lui ai dit la vérité.* ( colonne verticale de gauche). DIZKI si le COD est au pluriel: **gezurrak erran dizkigute** *On nous a dit des mensonges.*( colonne verticale de droite)

. Le suffixe qui correspond au sujet actif, **ergatiboa, egilea** : **NORK** ? est, nous l'avons dit dès le début : **nik=> t, hark**, pas de terminaison, **atzikirik ez, guk => gu, zuk=> zu, zuek=> zue, haiek => te .**

. L'infixe, partie centrale du verbe correspond au datif, **datiboa** : **NORI** ?

- La personne la plus employée est, sans doute *hari*. (2° colonne horizontale). Elle est représentée par l'infixe *o* :

**Amajari liburua emanen diot** *Je donnerai le livre à Maritxu.*

**Xoriari ogi papurak eman dizkiogu** *Nous avons donné des miettes de pain à l'oiseau.*

- La troisième personne du pluriel *haiei* est représentée par l'infixe *e* :  
( 6° colonne horizontale )

**Aitak hurrei xakur polita ekarri die.** *Papa a apporté un joli chien aux enfants.*

- **Andereñoek ikasle ihauteko jantziak apainduko dizkiete.** *Les maîtresses vont préparer aux élèves les vêtements pour le Carnaval .*

- On peut deviner quels sont les infixes pour les personnes *guri, zuri, zuei* : *gu, zu, zue*.

Pour chacun d'entre eux, quatre cas possibles :

**Guri => Nork ? hark, zuk, zuek, haiek** *Zuri, zuei => Nork ? nik, hark, guk, haiek.*

**Ez diguzu egia erran (zuk, guri)** *Tu ne nous a pas dit la vérité.*

**Gezurrak erran dizkizute (haiek, zuei)** *Ils vous ont dit des mensonges.*

**Beribil on bat salduko dizugu (guk, zuri)** *Nous te vendrons une bonne voiture.*

- Nous avons laissé pour la fin la première personne: *niri*. ( 1° colonne horizontale)

Là aussi, quatre cas possibles : *Niri, Nork ? hark, zuk, zuek, haiek.*

. **Hark niri** : pas de terminaison concernant le sujet . Le datif *niri* est représenté par *t* :

**Patik Bretaniatik postal polita igorri dit** *Patxi m'a envoyé une jolie carte de Bretagne.*

. **Zuk, zuek, haiek** étant représentés par un suffixe : **zu, zue, te**, l'infixe représentant le datif est *da* : **Beti egia erraten didazue ?... zuek, niri** *Vous me dites toujours la vérité ?*

**Lagunek gutun anitz idazten dizkidate... haiek, niri** *Mes amis m'écrivent beaucoup de lettres.*

Une explication longue peut-être fastidieuse... Une fois que la structure a été assimilée, il faut ensuite que son emploi devienne automatique par la répétition. Essayez de parler dans un environnement bascofone, apprentissage de la langue par immersion, A E K, stages **ikastaldi...**

-----  
Application directe,

**Ariketak**

1. Esanaldi osoak egin itzazu eta gero frantsesera itzuli :

*Faites des phrases complètes, puis traduisez-les en français :*

45 berrogeita bost

- |  |  |
|--|--|
| - Nik zuei ixtorioa kondatuko...dizuet       | - <i>Je vais vous raconter une histoire.</i> |
| - Hark niri fruituak saltzen...dizkit.       | - <i>Il, elle me vend des fruits.</i>        |
| -Guk haiei jatera ematen...diegu.            | - <i>Nous leur donnons à manger.</i>         |
| - Zuek guri arraultzeak erosten...dizkiguzue | - <i>Vous nous achetez des oeufs.</i>        |
| - Zuk niri moltsa ebatsi... didazu           | - <i>Tu m'as volé mon porte-monnaie</i>      |

2. Huna esanaldi bat : liburuak erosi dizkizut.

Atseman itzazu ergatiboa: **NORK ?**,

osagai zuena le *COD* eta datiboa : **NORI ?**

**NORK ?** **nik**    **ZER ?** liburuak

*Voici une phrase:Je t'ai acheté des livres.*

*Trouvez le sujet : **NORK ?** le **COD** : **ZER ?***

*et le datif : **NORI ?***

***NORI ?** Zuri*

Gero, esanaldi horiek itzul itzazu :

*Ensuite, traduisez ces phrases :*

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| ...idatzi diote=> lagunek, Joni (gutuna) idatzi diote  | <i>Les ami(e)s ont écrit à Jon.</i>  |
| ...erran dit => Xabik, niri, egia erran dit            | <i>Xabi m'a dit la vérité.</i>       |
| ... ekarri diguzu => Zuk, guri, pastiza ekarri diguzu  | <i>Tu nous as apporté un gâteau.</i> |
| ... ematen dizugu => Guk, zuri, musu bat ematen dizugu | <i>Nous te faisons une bise.</i>     |

3. Euskarara itzuli :

- |  |   |
|--|---|
| - <i>Tu me raconteras une histoire.</i>                              | -Ixtorioa kondatuko didazu.                     |
| - <i>Je te dis la vérité</i>   | - Egia erraten dizut.                           |
| - <i>Nous lui avons acheté un beau livre.</i>                        | - Liburu ederra erosi diogu.                    |
| - <i>Peio m'a donné des fleurs.</i>                                  | - Peiok loreak eman dizkit.                     |
| - <i>Mes amis m'écrivent des lettres affectueuses (maitagarriak)</i> | - Lagunek gutun maitagarriak idazten dizkidate. |

-----

## Hamalagarren ikasgaia

---

### Ihauteriak *Le Carnaval*

Euskal Herriko ihauteri aipatuenen artean hiru hautatzen ditugu :

- Tolosa, Gipuzkoan : Hiri hortan, ihauteri egunetan, jende anitz biltzen da, giro alai batean. Kasik denak mozorrotzen dira : haur tiki, gazte eta zahar.

- Nafarroan, Ituren eta Zubieta : brebis.

Biherrietako Joaldunak\* elkar biltzen dira. Badoaz herri batetik bestera, gerrian duten joarea\* mugituz.

Nafarroan ere Lantzeko ihauteria. Euskal Herri guzian ihauteri horren musika eta dantza ezagutuak dira.

- Xuberoan, maskaradak: Herri ainitzetan gazteek mazkaradak antolatzen dituzte bi talde eginez, gorriak ederki jantziak eta beltzak zarpailak. Dantzak, musika...trufa ere jaunttoak aipatuz.

*Parmi les Carnavals les plus connus au Pays Basque nous en choisissons trois :*

*-Tolosa, en Gipuzkoa: Dans cette ville beaucoup de personnes se rassemblent pour fêter Carnaval dans une bonne ambiance. Bébés, jeunes et vieux, presque presque tous se déguisent.*

*\*joareak, les sonnailles que portent les*

*Pour Carnaval, dans les deux villages navarrais d'Ituren et de Zubieta, ceux que l'on appelle joaldunak marchent en faisant sonner ces grelots fixés sur leurs reins. La musique et la danse du Carnaval de Lantz sont connues dans tout le Pays Basque*

*Les mascarades en Soule: Dans plusieurs villages, les jeunes organisent les mascarades en formant deux groupes, les rouges bien vêtus et les noirs déguenillés. Danses, musique... moqueries envers les personnages importants*

---

### Elkar hizketa

- Kusinek Muskildiko Maskaradaren ikustera gonbidatu gaituzte.  
- Erran didate Xuberoko herri gehienetan maskaradak egiten direla.  
- Ikusi zaitut Tolosako ihauterietan.  
- Ah, ikusi nauzu ? Nik ez zaitut ikusi.  
- Ikusi nauzu, baina ez nauzu ezagutu, mozorrotua bai nintzen.  
- Elizondoko Patxiri erran diot Lantzeko ihauterietara joanen naizela.  
- Atzo deitu nau eta erran dit bera ere etorriko zela.

- *Nos cousins nous ont invités à assister à la mascarade de Musculdy.*  
- *On m'a dit que dans presque tous les villages souletins on organise des mascarades.*  
- *Je t'ai vu(e) au Carnaval de Tolosa.*  
- *Ah, tu m'as vu(e) ? Moi je ne t'ai pas vu(e).*  
- *Tu m'as vu(e), mais tu ne m'as pas reconnu(e) car j'étais déguisé(e)*  
- *J'ai dit à Patxi d'Elizondo que j'irai au Carnaval de Lantz.*  
- *Hier il m'a appelé et il m'a dit qu'il viendrait lui aussi.*

**Elkar hizketa honetan bi egitura  
eribili ditugu :**

*Dans ce dialogue, nous avons employé deux  
structures:*

**NOR? NORK ?**

**eta**

**NOR ? NORI ? NORK ?**

. **NOR ? NORK ?**

(**haiek, gu**)

(**nik zu**)

(**zuk, ni**)

(**Patxik ni**)

**Konbidatu gaituzte**

**Ikusi zaitut**

**Ez nauzu ezagutu**

**Patxik deitu nau**

*Ils nous ont invités.*

*Je t'ai vu(e)*

*Tu ne m'as pas reconnu(e)*

*Patxi m'a appelé*

. **NOR ? NORI ? NORK ?**

**Patxiri erran diot**

**Patxik (niri) erran dit**

**Erran didate (niri)**

*J'ai dit à Patxi*

*Patxi m'a dit*

*On m'a dit*

**1. NOR ? NORK ?** Nous allons reprendre le tableau de la page 32, **hogeita hamabi**.

. **NOR ? qui ?** concerne le COD. Nous avons souvent employé le COD concernant la 3<sup>o</sup> personne, du singulier: HURA, et du pluriel: HAIEK : **Peio ikusi dut, haurrak ikusi ditut.**

Nous allons revoir aujourd'hui le COD concernant les autres personnes: NI, GU, ZU, ZUEK.

. **NORK** concerne le sujet actif : **nik, hark, guk, zuk, zuek, haiek.**

. Pour chacun de ces COD, nous avons vu qu'il y a toujours quatre cas :

1er cas : le COD est NI    2<sup>o</sup> cas : le COD est GU

3<sup>o</sup> cas :                      ZU    4<sup>o</sup> cas :                      ZUEK

<b>Hark</b>		<b>nau</b>		<b>gaitu</b>
<b>Zuk</b>	<b>ni</b>	<b>nauzu</b>		<b>gu gaituzu</b>
<b>Zuek</b>		<b>nauzue</b>		<b>gaituzue</b>
<b>Haiek</b>		<b>naute</b>		<b>gaituzte</b>
-----				
<b>Nik</b>		<b>zaitut</b>		<b>zaituztet</b>
<b>Hark</b>	<b>zu</b>	<b>zaitu</b>	<b>zuek</b>	<b>zaituzte</b>
<b>Guk</b>		<b>zaitugu</b>		<b>zaituztegu</b>
<b>Haiek</b>		<b>zaituzte</b>		<b>zaituztete</b>

**2. NOR ? NORI ? NORK ?** (révision tableau page 44)

Le verbe **ukan** s'accorde avec son sujet, avec le COD, mais aussi avec le datif, **datiboa** qui répond à la question *nori?* à *qui?*

. Si le COD est au singulier, le verbe porte le préfixe, **aurrizkia**, di Si le COD est au pluriel, le préfixe est **dizki**.

. Le datif : *niri, hari, guri, zuri, zuei, haiei*.

Rappel : Si le sujet est **hark**, il n'est pas représenté par un suffixe.

**Peiok guri liburua eman digu** *Peio nous a donné le livre*

48 berrogeita zortzi

Cas spécial, **Hark niri** : **Jonek liburua eman dit** *Jon m'a donné le livre.*

Le t final correspond au datif *niri*.

Dans les autres cas, le datif est représenté par l'infixe *da*.

- **zuk liburua eman didazu, zuek...didazue, haiek...didate** ;

- <b>nik</b>	<i>hari</i> , infixe <i>o</i> :	<b>Joni liburua erosi dizkiot</b>	<i>J'ai acheté des livres à Jon.</i>
- <b>nik</b>	<i>haiei</i> , infixe <i>e</i> :	<b>Hurrei liburua erosi dizkiet</b>	<i>J'ai acheté des livres aux enfants</i>
- <b>hark</b>	<i>guri</i> , infixe <i>gu</i> :	<b>Patxik beribila saldu digu</b>	<i>Patxi nous a vendu sa voiture.</i>
	<i>zuri</i> <i>zu</i>	<b>dizu</b>	<i>t'a vendu</i>
	<i>zuei</i> <i>zue</i>	<b>dizue</b>	<i>vous a vendu</i>

Nous allons employer ces différents datifs dans l'exercice suivant :

**adibidez : nik liburua erosi dut => zuri... liburua erosi dizut** *je t'ai acheté le livre.*

**zuk loreak eman dituzu => niri loreak eman.. dizkidazu** *tu m'as acheté des fleurs*

**haiek ogia salduko dute => guri . ogia salduko...digute** *ils nous vendront du pain.*

**zuek sagarrak ekarri dituzue => hari sagarrak ekarri ...dizkiozue**  
*vous lui avez apporté des pommes.*

**hark ez du egia erran => niri ez...dit egia erran** *il ne m'a pas dit la vérité.*

**guk oparia eskaini dugu => zuei. oparia eskaini... dizuegu** *nous vous avons offert un cadeau*

**zuk dirua ebatsi duzu => haiei dirua ebatsi diezu** *tu leur as volé de l'argent*

-----  
**Ariketak**

NOR ? NORK ? ala NOR ? NORI ? NORK ?

**Euskaratik frantsesera:**

- |   |  |
|---|--|
| - <b>Amaiak deituko zaitu. Erranen diozu eri naizela.</b>                           | - <i>Amaia va t' appeler. Tu lui diras que je suis malade.</i>                       |
| - <b>Lagunek lore politak eskaini dizkidate, nire urtebetetzearen eguna delako.</b> | - <i>Mes ami(e)s m'ont offert de jolies fleurs parce que c'est mon anniversaire.</i> |
| - <b>Lagunak deituko dituzu eta erranen diezu gurekin etortzeko.</b>                | - <i>Tu vas appeler les ami(e)s et tu leur diras de venir avec nous.</i>             |
| - <b>« Badakizu nor naizen » ? galdegin dit.</b>                                    | - <i>« Sais-tu qui je suis ? » m'a-t-il demandé.</i>                                 |
| - <b>« Ez zaitut ezagutzen » erantzun diot.</b>                                     | - <i>« Je ne te connais pas » lui ai-je répondu.</i>                                 |

-----  
**Frantsesetik euskarara**

- |   |   |
|---|---|
| - <i>Patxi nous a dit qu'il nous a vus à Tolosa Maman, tu m'acheras des bonbons ?</i> | - <b>Patxik erran digu Tolosan ikusi gaituela.-</b> |
| - <i>« Je n'ai pas d'argent » m'a t-elle répondu.</i>                                 | - <b>Ama, goxokiak erosiko dizkidazu ?</b>          |
| - <i>Je vais à Valence, je vous apporterai du touron.</i>                             | - <b>Erantzun dit « Ez dut dirurik ».</b>           |
| - <i>Papa a dit à ses enfants :« Je vous aime bien,</i>                               | - <b>Valenziara noa, turroia ekarriko dizuet.</b>   |
|   | - <b>Aitak hurrei erran die:« Maite zaituztet</b>   |

*mais, s'il vous plaît, taisez-vous ! »*

**bainan, otoi, ixil zaitetze!**

49 berrogeita bederatz

## Hamabostgarren ikasgaia

---

**Orain bukatu dugu joan den urteko ikasgaien berrikuspena**  
*Maintenant nous avons terminé la révision des leçons de l'an dernier*

### 1. Aditzak

**Izan eta ukan, aditz lagunak orainean** *Les verbes auxiliaires izan et ukan au présent*  
Les trois moments liés au présent : passé proche: **etorri**, présent : **etortzen**, futur : **etorriko**.

**Agintaldia : l'impératif. Aditz trinkoak** *les verbes forts: etorri, joan, egon, jakin*

NOR? ZER ? **NORK?**

NOR ? *NORI* ? **NORK ?**

### 2. Deklinabideak

### 3. Zenbakiak. Zer tenore da ? Zer tenoretan ?

### 4. Konparatiboak, superlatiboa

### 5. perpaus konpletiboak

**da=> dela => delako => delarik**

---

**Laburpen horren ondotik , has dezagun aurtengo egitaraua.**

*Après ce petit résumé, commençons le programme de cette année*

**Egitura berri bat : Une nouvelle structure**

**Zer gertatu zaizu ?** *Qu'as-tu fait ?* ( mot à mot : *Qu'est-ce qu'il t'est arrivé ?*)

### Elkarrizketa

**Ama eta Patxi :**

- **Bainan, haurra, zer gertatu zaizu ?**

**Begi ondoa ubel ubela duzu !**

- **Ez da fitsik, Ama, errugbi partidan, uste gabe, lagun batek muturreko bat eman dit.**

- **Gaste xoroak, joko bortitzak gustatzen zaizkizue bai ! Eta orai zer eginen duzue ?**

- **Bretaniako lagun bat etorri zaigu eta elgarrekin bagoaz Arrosara, kantaldi eder baten entzutera.**

- **Larunbat guziz bezala, zuek beti parrandan !**

- **Ez kexa, Ama, zintzoki ibiliko gara.**

- **Bai, betiko leloa !**

*Patxi et sa mère :*

- *Mais, enfant, qu'est-ce qu'il t'est arrivé?*

*Tu as l'oeil au beurre noir !*

- *Ce n'est rien, Maman, en jouant au rugby, un copain m'a donné un coup de poing sur la figure, sans le faire exprès.*

- *Jeunes fous, vous aimez les jeux brutaux ! Et maintenant qu'allez-vous faire ?*

- *Un ami est venu de Bretagne et nous allons ensemble écouter un concert à Arrossa.*

- *Comme tous les samedis, vous allez faire la fête !*

- *Ne t'en fais pas, Maman, nous allons être sérieux.*

- *Oui, toujours la même rangaine!*

1. **Gertatu, gertatzen, gertatuko** *arriver* ( un événement)

**Istripu bat gertatu da.** *Il y a eu un accident* ( mot à mot :*un accident s'est produit* )

**Istripu bat gertatu zaizu** *Tu as eu un accident.*

**Zer gertatu da ?** *Que s'est-il passé ?* **istripu bat** *un accident*

**Gertatu, izan aditz lagunarekin erabiltzen da :** *Ce verbe est employé avec l'auxiliaire Izan.*

**Istripu bat gertatu zaizu. Nori ? => zuri**

Il s'agit ici du cas : ZER ? NORI ?

**Niri => gertatu zait** **guri => gertatu zaigu** **zuei => gertatu zaizue**

**Hari => gertatu zaio** **haiei => gertatu zaie**

2. **gustatu, gustazen, gustatuko** *plaire, aimer*

Reprenons la phrase employée dans le dialogue :

**Joko bortitzak gustatzen zaizkizue** *Vous aimez les jeux brutaux* ou  
*les jeux brutaux vous plaisent*

L'auxiliaire **zaizkizue** s'accorde avec son sujet **joko bortitzak** qui est au pluriel. La marque du pluriel est l'infixe **zki** : **Errugbia gustatzen zaizu** *le rugby te plaît.*

**Joko bortitzak ez zaizkit gustatzen.** *les jeux brutaux ne me plaisent pas*

**Ohar batzu** *Quelques remarques*

a) Le verbe **gustatu** vient de l'espagnol **gustar**. On pourrait employer des synonymes plus académiques : **atsegin zaigu oihanean ibiltzea** *nous aimons marcher dans la forêt.*

**Maiteri laket zaio lagunekin jostatzea** *Maite aime jouer avec ses ami(e)s.*

Les adjectifs **atsegin** et **laket** signifient *agréable, plaisant*. Ces deux tournures ne sont pas très employées. Dommage ! En Hegoalde, on emploie le verbe **maite** pour exprimer un sentiment. Pour exprimer un goût, on emploie le verbe **gustatu**. Ceux d'entre vous qui parlent espagnol, savent qu'il en est de même dans cette langue, également en anglais nous dit Xan.

**Lagunak maite ditut** . *Quiero a mis amigo(a)s. I love my friends. J'aime mes ami(e)s*

**Txokolatea gustatzen zait** *Me gusta el chocolate I like chocolate J'aime le chocolat*

b) **ibiltzea, entzutea, jostatzea...** sont des verbes employés comme des noms et portent le déterminant

**a : saskibaloia atsegin zait** *j'aime le basket*

**saskibaloiean aritzea atsegin zait** *j'aime jouer au basket*

**xorien entzutea gustatzen zait** *j'aime écouter les oiseaux*

Ah ! que remarque-t-on ?

**xorien entzutea** *écouter les oiseaux*

Cette tournure est à rapprocher de celle que nous avons employées dans la leçon 34:

**diruaren irabazteko** *pour gagner de l'argent*

**gauza guzien erosteko** *pour acheter toute chose*

**Xorien entzutea** *écouter les oiseaux*

**irabazteko, erosteko, entzutea** , ces trois verbes se rattachent à un autre verbe: **lan egin**

**lan egiten dut dirua irabazteko** *je travaille pour gagner de l'argent.*

**gauza guzien erosteko** *pour acheter toute chose*

**Xorien entzutea gustatzen zait**     *j'aime écouter les oiseaux*

Le verbe correspondant en français est à l'infinif, selon la règle grammaticale sacro-sainte:  
Lorsque deux verbes se suivent, le second est à l'infinif. Ce verbe est suivi d' un COD :  
gagner de l'argent... acheter toute chose...écouter les oiseaux...

### 3. Lagun bat etorri zaigu

Si l'on traduit cette phrase mot à mot en français, elle est incorrecte : *Un ami (nous) est venu.*  
Pourtant en langage populaire, on emploie cette tournure. « Je me te le marque, ce but ! »  
Joli, n'est-ce pas ?

**Lagun bat etorri da**     *Un(e) ami(e) est venu(e).*

**Lagun bat etorri zaigu** exprime qu'il est venu pour nous, vers nous.

Lorsqu' on perd un être cher, on ne dira pas **Amatxi hil da** expression neutre, mais **Amatxi hil zaigu.**  
Cette phrase a deux sens : *elle est morte* et *elle nous a quittés.* Une façon de parler plus chaleureuse, pourrait-on dire.

-----  
**Eta orain, ea nola erabiliko duzun egitura hori :**

*Voyons maintenant comment vous allez employer cette structure:*

#### Ariketak

a) **Esanaldiak osa itzazu:**     *Complétez les phrases :*

- **Hurrei jostatzea gustatzen ...=> zaie**
- **Guri gezurtiak ( les menteurs) ez ... gustatzen => zaizkigu.**
- **Zuen seme-alabak handituak dira, etxetik joan...=> zaizkizue.**
- **Peiori zer gertatu ...=> zaio ? Hor dago triste, triste.**
- **Egunero xori bat (niri) etortzen...leihora. =>zait**

b) **Esanaldi osoak frantsesera itzul itzazu :**     *Traduisez les phrases complètes.*

- *Les enfants aiment jouer.*
- *Nous n'aimons pas les menteurs.*
- *Vos enfants ont grandi, ils sont partis de la maison,ils vous ont quittés.*
- *Qu'est-ce qu'il a Peio ? ou que lui est-il arrivé ? Il est là, tout triste.*
- *Tous les jours, un oiseau vient me voir à ma fenêtre.*

c) **Frantsetetik euskarara esanaldiak itzul itzazu:**

- *Que vous- est-il arrivé ? Vous êtes tout sales!* - **Zer gertatu zaizue? Zikin zikinak zarete!**
  - *Nous avons joué sur la plage avec le chien.*     - **Xakurrarekin hondartzan jostatu gara.**
  - *Aimez-vous aller à bicyclette?*     - **Maite duzu, gustatzen zaizu bizikletez ibiltzea?**
  - *Non, je préfère aller à pied.*     - **Ez, nahiago dut oinez ibili.**
  - *Nous aimons lire des livres intéressants.*     - **Liburu interesgarrien irakurtzea gustatzen**
- ( **interesgarriak** )     **zaigu.**

## Hamaseigarren ikasgaia

---

### Hamabostgarren ikasgaiaren berrikuspena

NOR ? *NORI* ?

ZER ? *NORI* ?

#### 1. Gustatzen *aimer, plaire*

Singularra		Plurala	
Musika gustatzen zait		kirolak* gustatzen zaizkit	
Peiori musika gustatzen zaio.		kirolak gustatzen zaizkio.	
Guri telebista	zaigu	kirolak	zaizkigu
Zuri dantzatzea	zaizu	goxokiak	zaizkizu
Zuei kantatzea	zaizue	euskal kantuak	zaizkizue
Hurrei jostatzea	zaie	jostagailuak*	zaizkie
	*jostagailua <i>jouet</i>		* kirolak <i>les sports</i>

Aimer, nous l'avons vu depuis longtemps, se traduit aussi par **maite** :  
**maite zaitut** *je t'aime*. Il s'agit d'un sentiment.  
**musika gustatzen zait** *j'aime la musique ou la musique me plaît.*

#### 2. Gertatu, gertatzen, gertatuko *se passer, arriver* (événement)

Zer gertatu zaizue ? *que vous est-il arrivé ?*

**gertakaria** *l'événement*

#### 3. La tournure réfléchie: à nous **Amatxi hil da => Amatxi hil zaigu.**

La deuxième formule est plus affectueuse, elle signifie en même temps *elle est morte, elle nous a quittés.*

---

### Egungo ikasgaia : Iragana *La leçon du jour : Le passé*

Pour illustrer cette tournure grammaticale, nous allons aborder une fable de l'un de nos fabulistes basques : **Oxobi.**

**Oxobiren alegia bat : Belea eta axeria** *Le corbeau et le renard.*

**La Fontaine, XVIIgarren mendeko idazle famatuak, alegiak idatzi zituen, Esopo, ipuinlari grekoaren ( K. a. VI. m ) alegien gaiak hartuz. Oxobik gauza bera egin du La Fontaine-n alegiekin. Baina ez daiteke erran itzulpenak direla, bakoitzak idazkera pertsonala duelako.**

*La Fontaine, l'un des écrivains célèbres du XVIIe siècle, écrivit ses fables en utilisant les thèmes d'Esopé, fabuliste grec du VI siècle av.J.C. Oxobi a fait de même avec les fables de La Fontaine. Mais il ne s'agit pas de traductions, chaque auteur ayant un style qui lui est propre.*

( voir la traduction littérale de la fable à la page 54 )

1	<b>Behin bazen bele bat :</b>	<i>Il était une fois un corbeau:</i>	<b>Kanta hain eder balitz,</b>	<i>Si votre chant était aussi beau,</i>
	<b>Bele bat beltza,</b>	<i>Un corbeau noir,</i>	<b>Zinez dautzut hitz,</b>	<i>Je vous le dis vraiment,</i>
	<b>Pika bezen ohoina</b>	<i>Aussi voleur qu'une pie</i>	<b>Ez litake xoririk</b>	<i>Il n'y aurait pas d'oiseau,</i>
	<b>Bainan zozoa !</b>	<i>Mais sot !</i>	<b>Ez, ala fede,</b>	<i>Non, ma foi,</i>
2	<b>Hartu zuen gasna bat,</b>	<i>Il prit un fromage</i>	<b>Ederrez joan lironik</b>	<i>Qui puisse se comparer à vous,</i>
	<b>! Gasna bat gaitza,</b>	<i>Un fromage énorme,</i>	<b>Zuri, jaun bele !</b>	<i>Monsieur Corbeau</i>
	<b>Ardi esnez egina,</b>	<i>Fait de lait de brebis</i>	6	
	<b>Bainan gozoa !</b>	<i>Mais doux !</i>	<b>Bele jaunak orduan</b>	<i>Alors Maître Corbeau,</i>
3	<b>Zurxuri baten punttan,</b>	<i>Au sommet d'un peuplier</i>	<b>Ordu berean,</b>	<i>Juste alors,</i>
	<b>Punttaren punttan,</b>	<i>Tout au sommet,</i>	<b>Mokoa du ideki...</b>	<i>A ouvert son bec,</i>
	<b>Gure belea zagon</b>	<i>Notre corbeau se demandait</i>	<b>Gasna erori !</b>	<i>Le fromage est tombé !</i>
	<b>Nola gasna jan !</b>	<i>Comment manger le fromage!</i>	7	
4	<b>Axeri bat ttapattan,</b>	<i>Un renard à pas légers</i>	<b>Axeria ttapattan,</b>	<i>Le renard à pas légers</i>
			<b>Ttapa tta pattan</b>	<i>tout légers,</i>
			<b>Berea ez du hetsi...</b>	<i>n'a pas fermé sa gueule (!)</i>
			<b>Gasna iretsi</b>	<i>avalant le fromage !</i>
	<b>Ttapa tta pattan,</b>	<i>tout légers, vint</i>	8	
	<b>Zurxurira jin zaion</b>	<i>au pied du peuplier</i>	<b>Aho legun, muttur luz,</b>	<i>Beau parleur, baratineur,</i>
	<b>Gosean tripan !</b>	<i>La faim au ventre !</i>	<b>Zenbat axeri</b>	<i>Combien de renards</i>
			<b>Bele gaizoen gostuz</b>	<i>vivent aux dépens</i>
5			<b>direnak bizi !</b>	<i>des pauvres corbeaux !!</i>
	<b>Egun on, bele jauna,</b>	<i>Bonjour, Monsieur le corbeau</i>		
	<b>Hori zure soina !</b>	<i>Quelle prestance vous avez!</i>		

**Jules Moulié ( Oxobi )  
( 1888- 1958 )**

Oxobi, pseudonyme de l'écrivain est le nom de sa maison, à Baigorri. Aujourd'hui, c'est le poète chanteur, Erramun Marticorena qui y habite.

**Hiztegia** *Le vocabulaire*

. **Hots-izenak** *les onomatopées (hots : bruits, izen : nom )* Il s'agit de mots qui évoquent un bruit, un rythme. On en utilise beaucoup en basque :

**Ttapattan tta pattan** évoque le rythme du renard qui court d'un pas agile et rapide. Nous avons déjà employé : **tarrapataka** *à toute allure*. Au contraire **ttaka ttaka** ou **ttipi ttapa** *à petits pas...* et bien d'autres.

. **Jin** est le synonyme de **etorri** : *venir*. Une expression : **nola jin hala joan** : *il est parti comme il est venu*.

. **Aho** *bouche* **moko** *bec* **mutur** *gueule, museau*. On emploie ces mots au sens propre et au figuré, comme en français :

**aho legun** ( **legun** veut dire *lisse, doux, suave* ) *qui parle bien , beau parleur*

**moko fin, moko mehe** *bec fin, gourmet* **mutur beltz** *hargneux*

**mutur luze** *qui parle beaucoup, baratineur* **mutur egin** *bouder*

. **Gaizoa eta gaixoa** : selon que l'on emploie **z** ou **x**, le nom n'a pas la même connotation :

**Gaizo belea !** *pauvre corbeau !* l'exclamation exprime la moquerie. **Gaizo** est souvent synonyme de **zozoa**.

**Gaixo belea !** Dans ce cas on exprime un apitoiement affectueux.



- **Xan**, zer egun da, gaur ?  
 - **Martxoaren** bia da gaur.  
 - **Martxoa**, ez dea latinezko hitza ?  
 - **Bai**, hitz hori aspalditik erabiltzen da, hala nola erran zaharretan, adibidez, « **Martxoan** haize, sagardian lore »  
**Bai**, gure atsotitz, zuhur-hitzak politikak dira. **Bainan** martxoa epaila ere deitzen da, epai- hilabetea, le mois de la taille frantsesez. **Martxoan**, zer epaitzen da ?  
 - **Sasoin** honetan zuhaitz fruitudunen aldaskak eta mahats-aihenak mozten edo epaitzen dira.

-*Xan, quel jour sommes-nous ?*  
 - *Nous sommes le 2 mars.*  
 - *Martxoa, c'est un mot qui vient du latin, n'est-ce pas ?*  
 - *Oui, ce mot est employé depuis longtemps, on le retrouve parmi les proverbes, par exemple « Vent en mars, fleurs dans les pommeraies. »*

Trois mots en basque pour désigner les proverbes:  
**Erran-zahar:** vieux dicton. **Atsotitz:** parole de vieille.

**Zuhur-hitz :** parole de sage  
 - *Que taille-t-on en mars ?*

- *En cette saison, on taille les branches des arbres fruitiers et les sarments de vigne.*

-----

**Are**, itzul gaiten joan den astean hasi dugun ikasgaiara : iragana.

*Bon, revenons à la leçon que nous avons commencé la semaine dernière : le passé*

**Agian** ikasi duzue gogoz **IZAN** eta **UKAN** aditzak iraganean ! Ea...

*Vous savez conjuguer les verbes IZAN et Ukan au passé, n'est-ce pas ? Voyons...*

**IZAN**  
 nintzen  
 zen  
 ginen  
 zinen  
 zineten  
 ziren

**nuen**  
**zuen**  
**genuen**  
**zenuen**  
**zenuten**  
**zuten**

**UKAN**  
 nituen  
 zituen  
 genituen  
 zenituen  
 zenituzten  
 zituzten

**Berrikus** ditzagun joan den astean erabili ditugun esanaldi batzu :

**Amaia** Baionara joan zen  
**Zure** lagunak ikusi nituen  
**Bizikletez** ibiltzen ginen  
**Kirolak** egiten genituen

*Revoyons quelques phrases que nous avons employées la semaine dernière :*

*Amaia alla ou était allée à Bayonne.*  
*Je vis tes ami(e)s ou j'avais vu tes amis.*  
*Nos nous promenions à bicyclette.*  
*Nous faisons du sport*

Au passé comme au présent, les verbes employés avec les auxiliaires **izan** et **ukan** apparaissent sous trois formes différentes : **joan**, **joaten**, **joanen** ou **joango**. **ikus**i, **ikust**en, **ikus**iko...

1. **joan zen**, **ikus**i nituen, **etorri ziren** : Il s'agit d'actions qui se sont produites dans le passé, à un moment donné. Cette forme correspond au passé simple, *il alla*, ou au plus-que-parfait, *il était allé*. Il faut dire que le passé simple en français n'est pas d'utilisation bien simple et on ne l'emploie pas beaucoup, notamment en langage parlé : *Vous fûtes, vous aimâtes...*

**Beleak** gasna bat hartu zuen. *Le corbeau prit un fromage.*  
**Mokoa** ideki zuen eta gasna erori zen. *Il ouvrit son bec et le fromage tomba.*  
**Berehala**, axeriak gasna iretsi zuen. *Le renard avala le fromage, illico.*

**2. Ibiltzen ginen, kirolak egiten genituen, joaten zineten :** Cette fois, il s'agit d'actions qui ont duré, qui se sont répétées dans le passé. Ce temps correspond à l'imparfait en français.

- Joan den udan, egunero, hondartzara joaten ginen. Eta zuek, zer egiten zenuten ?  
-L'été dernier, nous allions tous les jours à la plage. Et vous que faisiez-vous ?
- Gu mendiz mendi, oinez ibiltzen ginen.  
- Nous, nous allions marcher de montagne à montagne.
- Larunbat arratsetan, lagun guziak herriko plazan biltzen ziren eta elgarrekin besta egiten zuten.  
- Le samedi soir, tous les amis se retrouvaient sur la place du village et ensemble, ils faisaient la fête.

**3. La troisième forme, le futur...dans le passé, iraganeko geroa :**

**Manexek erran zuen gurekin etorriko zela** *Manex dit qu'il viendrait avec nous.*

En français, le futur dans le passé devient conditionnel. Le verbe est employé dans une subordonnée conjonctive : **Aditza, perpauk konpletiboan erabiltzen da, la atzizkiarekin**

**zen =>zela nintzen => nintzela genuen => genuela** ( on supprime le **n** final et on ajoute **la** )  
**Aitak erran zuen ez genuela goxokirik erosiko** *Papa dit que nous n'acheterions pas de bonbons.*

Comme au présent, nous aurons au passé :

- 1. le suffixe **larik** qui signifie, vous le savez, n'est-ce pas ?, *quand, lorsque* :  
**Aita lanetik itzultzen zelarik, berehala afaltzen hasten ginen.** *Lorsque papa revenait de son travail, nous commençons tout de suite à dîner.*
- 2. le suffixe **lako** qui signifie...*parce que* :  
**Ez nintzen anaiekin mendira joan, omen, ttikiegi nintzelako, alta, hanka onak nituen orduan !** *Je n'étais pas partie en montagne avec mes frères, soit-disant, parce que j'étais trop petite, pourtant j'avais de bonnes jambes, à l'époque !*

---

### Ariketak

**1. Aditz horiek iraganean ezar itzazu :**

*Mettez ces verbes au passé :*

- Euria egiten duelarik, ez gara hondartzara joaten.  
-Txominek erran du berant sartuko dela.  
- Nigar egiten dut, buruko mina dudalako.  
- Gaur goizik jeiki gara eski egitera joateko.  
- Autobusa goizeko zazpitan etorri da; haur guziak pozik joan dira.
- Euria egiten... zuelarik, ez...ginen ondartzara joaten.  
- Txominek erran... zuen berant sartuko... zela.  
- Nigar egiten... nuen buruko mina...nuelako.  
- Egun hartan goizik jeiki...ginen eski egitera\* joateko  
-Autobusa zazpitan etorri...zen; Haur guziak pozik joan ziren.

57 berrogeita zazpi

**2. Iraganean diren esanaldi horiek frantsesera itzul itzazu :**

*Traduisez ces phrases employées au passé :*

- Euria egiten zuelarik ez ginen hondartzara joaten.  
- Txominek erran zuen berant sartuko zela.
- Quand il pleuvait, nous n'allions pas à la plage.*  
- *Txomin dit qu'il rentrerait tard.*

- Nigar egiten nuen buruko mina nuelako.
- Egun hartan goizik jeiki ginen eski egitera joateko.
- Autobusa zazpietan etorri zen; haur guziak pozik joan ziren.

- *Je pleurais parce que j'avais mal à la tête.*
- *Ce jour-là, nous nous levâmes tôt pour aller skier.*
- *L'autobus arriva à sept heures; tous les enfants s'en allèrent, joyeux.*

### 3. Esanaldiak frantsesetik euskarara itzul itzazu :

- *Pour aller à l'école, tous les matins je me levais à sept heures; mais un jour, parce que j'étais malade, je restai au lit. Quel plaisir !*
  - *Papa dit que nous irions skier les vacances ( **oporrak** ) de Noël, mais il n'y avait pas de neige en montagne !*
  - *A Noël vous aviez vu( vous vîtes!) de beaux films à la télévision?*
  - *Bof ! Souvent, nous allions au cinéma.*
- **Eskolara joateko, goiz guziz zazpietan jeikitzen nintzen;**
  - **bainan, egun batez, eri nintzelako, ohean egon nintzen. Zer plazerra !**
  - **Aitak erran zuen Eguberriko oporretan eski egitera joanen ginela, bainan mendietan ez zen elurrik !**
  - **Eguberri, filma ederrak telebistan ikusi zenituzten ?(vous au pluriel )**
  - **Bo ! Maiz zinemara joaten ginen.**

-----

---

## Hamazazpigarren ikasgaiaren berrikuspena

### Hiru aldiak iraganean *Les trois moments dans le passé*

1. Une action qui s'est accomplie à un moment donné : **egun batez** : *un jour*, **ordu**an : *alors...*

L'équivalent en français est *le passé simple* ou *le plus-que-parfait*.

<b>etorri nintzen</b>	<i>j'arrivai</i>	<b>ikusi nuen, nituen</b>	<i>je le vis, je les vis</i>
<b>joan zen</b>	<i>il alla</i>	<b>ikasi zuen, zituen</b>	<i>il apprit, il les apprit</i>
<b>sartu ginen</b>	<i>nous entrâmes</i>	<b>jan genuen, genituen</b>	
<b>egon zinen, zineten</b>	<i>vous restâtes,</i>	<b>irakurri zenuen, zenituen</b>	
	<i>vous étiez resté(es)</i>	<b>zenuten, zenituzten</b>	
<b>ibili ziren</b>	<i>ils se promènèrent</i>	<b>saldu zuten, zituzten</b>	

2. Une action qui a duré, qui s'est répétée : **egunero** : *tous les jours...*

L'équivalent en français est *l'imparfait*.

<b>etortzen nintzen</b>	<i>je venais</i>	<b>ikusten nuen, nituen</b>	<i>je le, les voyais</i>
<b>joaten zen</b>	<i>il allait</i>	<b>ikasten zuen, zituen</b>	<i>il le, les étudiait...</i>
<b>sartzen ginen</b>	<i>nous entrions</i>	<b>jaten genuen, genituen</b>	
<b>egoten zinen, zineten</b>	<i>vous restiez</i>	<b>irakurtzen zenuen, zenituen</b>	
		<b>zenuten, zenituzten</b>	
<b>ibiltzen ziren</b>	<i>ils se promenaient</i>	<b>saltzen zuten, zituzten</b>	

3. Une action postérieure à une autre, le futur dans le passé : **iraganeko geroa**.

Ce verbe est employé dans une subordonnée, **perpaus konpletiboa, atzizkia** : **LA**.

( suppression du **n** final qui caractérise le passé )

L'équivalent en français est *le conditionnel*

<b>erran zuen etorriko nintzela</b>	<i>il dit que je viendrais</i>	<b>ikusiko nuela, nituela</b>	
<b>joanen zela</b>	<i>qu'il irait</i>	<b>ikasiko zuela, zituela</b>	
<b>sartuko ginela</b>	<i>que nous entrerions</i>	<b>janen genuela, genituela</b>	
<b>egonen zinela, zinetela</b>		<b>irakurriko zenuela, zenituela</b>	
<b>ibiliko zirela</b>	<i>qu'ils se promèneraient</i>	<b>salduko zutela, zituztela</b>	

---

### Joan *aller* jakin *savoir* iraganean *au passé*

**Gaur, aditz trinkoen artean bi, maiz erabiltzen direnak, aipatuko ditugu: joan eta jakin.**

*Aujourd'hui nous allons employer deux verbes forts, que l'on utilise souvent :joan aller, jakin savoir.*

**Hiru bertsu honetan aditz horiek erabiliak izan dira :**

*Dans les trois strophes qui suivent, ces verbes ont été employés :*

59 berrogeita hemeretzi

#### 1. Itsasoan *Sur la mer*

**Itsasoan, itsasoan,  
Uhain zabal zoroan,  
Urrunerat itsasoan,  
Zurekin maiz nindoan.**

*Sur la mer, sur la mer,  
Sur les vagues immenses et folles,  
Sur la mer, vers le lointain,  
Souvent j'allais avec toi.*

Ez zen han neurrik,  
Ez zen han mugarik,  
Zu kapitain, ni lamazain,  
Ez zen han gu bezain  
Bihotzez alairik.

*Là il n'y avait pas de mesure,  
Là il n'y avait pas de limite,  
Toi capitaine, moi timonier,  
Il n'y avait là personne,  
Au coeur aussi joyeux que nous.*

Urrunerat itsasoan  
Zurekin maiz nindoan...

*Sur la mer, vers le lointain,  
Souvent j'allais avec toi...*

Jean Marie DIHARCE, « IRATZEDER »

**Iratzeder bere anaia, gerlan hilari mintzo da.  
Elgarren bizia parabola baten bidez  
aipatzen du : Itsasoa, askatasunaren sinboloa,  
elgarren arteko amodioa, bozkarioa.**

*Iratzeder parle à son frère, mort à la guerre.  
Il évoque leur vie, ensemble, à l'aide d'une  
allégorie: la mer, symbole de liberté; la joie  
d'un amour partagé.*

-----  
**JOAN** (verbe intransitif qui n'a pas de COD # **izan** )

**Orainaldia**

**Lehenaldia**

Noa	NIND	oa	n
Doa	ZIH	oa	n
GoaZ	GIND	oaZ	en
ZoaZ	ZIND	oaZ	en
ZoaZTE	ZIND	oaZTE	n
DoaZ	ZIH	oaZ	en

-----  
**2. Ama**

*Ma mère*

**Maitatua sobera, nintzelarik haurra,  
Ez nakien nik zer zen amaren beharra;**

*Lorsque j'étais un enfant trop aimé,  
Je ne savais pas ce que signifiait le besoin d'une  
mère;*

**Bortu batean orai naiz bakar bakarra,  
Amaz oroit orduko heldu zait nigarra !**

*Maintenant je suis tout seul en haute montagne;  
Dès que je pense à ma mère je me mets à pleurer !*

**OXOBI**

**Oxobiren kantuaeren lehen bertsoa:  
artzainaren etxe-mina, bere ama gogoan.**

*La première strophe de la chanson d'Oxobi :  
La nostalgie du berger solitaire qui pense à sa mère.*

60 hirurogei

**JAKIN** ( verbe transitif qui a un COD # **ukan** )

**Orainaldia**

**Lehenaldia**

da ki T	N	eki	en
da ki .	Z	eki	en
da ki GU	GEN	eki	en
da ki ZU	ZEN	eki	en
da ki ZUE	ZEN	eki TE	en
da ki TE	Z	eki TE	en

( En Iparralde, on dit plus souvent **nakien** que **nekien** )

Les lettres en **caractères gras** correspondent au sujet actif ou ergatif du verbe **ukan**.

---

### Ariketak

#### 1. Esanaldiak iraganean ezar itzazu :

*Mettez ces phrases au passé :*

- |                                       |    |  |
|---------------------------------------|----|--|
| - Patxi eta biak zinemara goaz .      | => | - Patxi eta biak zinemara gindoazen.     |
| - Badakit artzaina zarella.           | => | - Banakien artzaina zinela.              |
| - Etxera noalarik Maritxu ikusi nuen. | => | - Etxera nindolarik, Maritxu ikusi nuen. |
| - Ez dakizu nor naizen?.              | => | - Ez zenekien nor nintzen ?              |
| - Gizonak ez du deusik erraten,       | => | - Gizonak ez zuen deusik erraten,        |
| ez dakielako frantsesez mintzatzen    | => | ez zeki-elako frantsesez mintzatzen.     |

#### 2. Iraganean diren esanaldiak, frantsera itzul itzazu:

*Traduisez en français les phrases qui sont au passé :*

- |  |   |
|--|---|
| - Patxi eta biak zinemara gindoazen.     | - Patxi et moi, nous allions au cinéma.           |
| - Banakien artzaina zinela.              | - Je savais que tu étais berger.                  |
| - Etxera nindolarik, Maritxu ikusi nuen. | - Alors que j'allais à la maison, je vis Maritxu. |
| - Ez zenekien nor nintzen ?              | - Tu ne savais pas qui j'étais ?                  |
| - Gizonak ez zuen deusik erraten,        | - L'homme ne disait rien,                         |
| ez zeki-elako frantsesez mintzatzen.     | parce qu'il ne savait pas parler français.        |

#### 1. Frantsetik euskarara esanaldiak itzul itzazu.

- |   |   |
|---|---|
| - Tandis que j'allais vers la forêt, je vis un corbeau au sommet d'un peuplier. | - Oihanera nindoalarik, bele bat ikusi nuen zurxuri baten puntan. |
| - Il était resté à la maison parce qu'il n'avait pas envie de travailler.       | - Etxean egon zen ez zuelako lan egiteko gogorik.                 |
| - Je ne savais pas où vous habitez.   | - Ez nakien non bizi zineten.                                     |
| - Les enfants savaient ce qu'ils voulaient.                                     | - Hurrek bazakiten zer nahi zuten.                                |

61 hirurogeita bat

### Hemeretzigarren ikasgaia

---

#### Hemezortzigarren ikasgaiaren berrikuspena

**Bi aditz trinko : joan eta jakin**      *Deux verbes forts : aller et savoir*  
Ce sont des verbes forts =, c'est à dire qu'ils peuvent s'employer sans auxiliaire, au présent :  
**Maulera noa**    *je vais à Mauléon.*      **Badakit nor zaren**    *je sais qui tu es.*

et au passé :

**Maulera nindoan** *j'allais à Mauléon.*      **Banakien nor zinen**      *je savais qui tu étais.*

**Joan** est un verbe intransitif qui n'a pas de COD, comme le verbe **izan**.

**Jakin** est un verbe transitif qui a un COD, comme le verbe **ukan**.

JOAN		JAKIN	
	<b>lehenaldian</b>		
NINDoa	n	Neki	en
ZIHoa	n	Zeki	en
GINDoaZ	en	<b>GENeki</b>	en
ZINDoaZ	en	<b>ZENeki</b>	en
ZINDoaZTE	n	<b>ZENekiTE</b>	n
ZIHoaZ	en	<b>ZekiTE</b>	n

Les lettres en **caractères gras** correspondent au sujet actif ou ergatif du verbe **ukan**:

**Nik** *banekien je savais.*    Ez **nekien** *je ne savais pas*

-----

**Gaur aipatuko dugu NOR ? NORK ? iraganean**      *Aujourd'hui nous allons évoquer le cas NOR ?NORK ? au passé.*

Nous allons utiliser ces verbes dans le dialogue suivant : **Elkarrizketa**

#### **Oroimenak**    *Les souvenirs*

- |  |  |
|--|--|
| - <b>Barkatu anderea, zu Luixa Mintegi zara, ez ?</b>                          | - <i>Pardon Madame, vous êtes bien Luixa Mintegi, n'est-ce pas?</i>                                      |
| - <b>Bai, ezagutzen nauzu ?</b>  | - <i>Oui, vous me connaissez ?</i>   |
| - <b>Orain dela hogeit bat urte ezagutu zintudan.</b>                          | - <i>Je vous ai connue il y a une vingtaine années.</i>  |
| - <b>Ah! Nola deitzen zara ?</b>   | - <i>Comment vous appelez-vous ?</i>   |
| - <b>Bittor Arostegi. Zuen hotelean egon ginen bi astez , burasoak eta ni.</b> | - <i>Bittor Arostegi .Mes parents et moi, nous étions restés dans votre hotel pendant deux semaines.</i> |
| - <b>Puf !! ez naiz batere oroitzen, hainbeste jende pasatu da geroztik !</b>  | - <i>Pouf !! Je ne me souviens pas du tout, nous avons eu tant de monde depuis !</i>                     |

#### 62 hirurogeita bi

- |   |   |
|---|---|
| - <b>Arostegitarra, Nevadako euskaldunak gara, garaztarra sortzez.</b>  | - <i>Les Arostegi, nous sommes des basques du Nevada originaires de Garazi.</i>   |
| - <b>... Ah, bai ! Bittor, amerikano ñimiñoa, euskaraz mintzatzen zena !</b>  | - <i>...Ah, oui! Bittor, le petit américain qui parlait basque !</i>  |
| - <b>Nik ikusten zintudan, bainan zuk ez ninduzun begiratzen !</b>  | - <i>Moi, je vous voyais, mais vous, vous ne me regardiez pas!</i>  |
| - <b>Bai, bistan da, ni zuregana joaten nintzelarik, zu gordetzen zinen !</b>   | - <i>Bien sûr, lorsque j'allais vers toi ( maintenant, tutoiement possible, ils se reconnaissent ) tu te cachais !</i>  |
| - <b>Bereziki oroitzen naiz nola zure aitak bere barkuan eraman gintuen Donostiako porturaino. Niretzat, zer beldura, eta batean zer poza ! ...</b> | - <i>Je me souviens, en particulier, comment ton père nous avait emmenés en bateau jusqu'au port de St Sébastien. Pour moi, quelle peur et en même temps, quelle joie ! ...</i> |

Nous avons revu le cas NOR ? **NORK** ? au présent , à la page 32, **hogeita hamabigarren orrialdean**. Voyons maintenant ce cas au passé :

1° Le COD est HURA et HAIEK :

**liburua irakurri nuen** *j'avais lu le livre* **Zer ? liburua ( singularrean)**

**fruituak merkatuan erosten genituen** *nous achetions les fruits* **Zer ? fruituak ( plurala)**

**Peio ikusi zenuen** *tu vis Peio* **Nor ? Peio.**

Le COD étant une personne, nous avons employé notamment les verbes : **ikusi, begiratu, entzun, ezagutu, maite, eraman...**

**Zure anaia ezagutzen nuen** *je connaissais ton frère.* **Luixa maite zuen** *il aimait Luixa.*

2° Le COD est NI :

**Ez ninduzun begiratzten** *tu ne me regardais pas.*

Le radical du verbe est NINDU. Quatre situations possibles:

**Hark ni ikusten** *ninduen il me voyait.* **Zuk ni ez ninduzun begiratzten** *tu ne me regardais pas.*

**Zuek ni ez ninduzuen** *maite vous ne m'aimiez pas.* **Haiek eraman ninduten** *on m'emmena*  
Il n'est pas indispensable de préciser le sujet et le COD:

**Ikusten ninduen** *il me voyait.*

3° Le COD est GU :

**Zure aitak eraman gintuen** *ton père nous emmena.*

Le radical du verbe est GINTU. Mêmes situations:

**Hark gu ikusi...** *gintuen il nous vit* **Zuk gu entzuten...** *gintuzun tu nous entendais*

**Zuek gu ikusi...** *gintuzuen vous nous aviez vus.* **Haiek gu ikusi...** *gintuzten ils nous virent.*

4° Le COD est ZU, radical du verbe : ZINTU. Quatre situations :

**Nik zu ezagutu...** *zintudan je t'avais connu(e).* **Hark zu ikusi...** *zintuen Il, elle te vis.*

**Guk zu ikusten...** *zintugun nous te voyions* **Haiek zu ikusten...** *zintuzten Ils vous voyaient;*

5° Le COD est ZUEK, radical du verbe : ZINTUZTE . Mêmes situations.

**Nik zuek entzun...** *zintuztedan je vous entendis* **Hark zuek entzun...** *zintuzten*

**Guk zuek maite...** *zintuztegun Nous vous aimions* **Haiek zuek maite...** *zintuzteten.*

63 hirurogeita hiru

Voir le tableau récapitulatif à la page suivante : NOR ? **NORK** ? au présent et au passé.

NORK ?	NOR ?		NOR ?	
	Orainaldian	Lehenaldian	Orainaldian	Lehenaldian
	HURA		HAIEK	
<b>Nik</b>	dut	nuen	ditut	nituen
<b>Hark</b>	du	zuen	ditu	zituen
<b>Guk</b>	dugu	genuen	ditugu	genituen
<b>Zuk</b>	duzu	zenuen	dituzu	zenituen
<b>Zuek</b>	duzue	zenuten		dituzue
<b>zenituzten</b>				

Haiek	dute	zuten	dituzte	zituzten
		NI		
<b>Hark</b>	nau	ninduen	gaitu	gintuen
<b>Zuk</b>	nau <b>zu</b>	ninduzun	gaitu <b>zu</b>	gintuzun
<b>Zuek</b>	nau <b>zue</b>	ninduzuen	gaitu <b>zue</b>	gintuzuen
<b>Haiek</b>	nau <b>te</b>	ninduten	gaitu <b>zte</b>	gintuzten
		ZU	ZUEK	
<b>Nik</b>	zaitut	zintudan	zaituztet	zintuztedan
<b>Hark</b>	zaitu	zintuen	zaituzte	zintuzten
<b>Guk</b>	zaitu <b>gu</b>	zintugun	zaituzte <b>gu</b>	zintuztegun
<b>Haiek</b>	zaitu <b>zte</b>	zintuzten	zaituzte <b>te</b>	zintuzteten

### Ariketak

Esanaldi horiek iraganean ezar itzazu eta gero frantsesera itzuli :

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Merkatura joan gara eta fruituak erosi ditugu. =&gt;</li> <li>- Gure Irratian entzun zaitut kantatzen,=&gt; bainan ez datik nor zaren.</li> <li>- Zinemara eraman gaituzu autobusez =&gt;</li> <li>- Eskolara noalarik, ikusi zaituztet pilota plazan jostatzen =&gt;</li> <li>- Nahi duzu Peio ikusi, bainan ez dakizu non bizi den =&gt;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Merkatura joan ginen eta fruituak erosi genituen.</li> <li>- Gure irratian entzun zintudan kantatzen bainan ez nekien nor zinen.</li> <li>- Zinemara eraman gintuzun autobusez.</li> <li>- Eskolara nindoalarik, ikusi zintuztedan plazan jostatzen.</li> <li>- Nahi zenuen Peio ikusi, bainan ez zenekien non bizi zen.</li> </ul> |
|--|---|

Eta orain frantsesera itzuli :

- *Nous allâmes au marché et nous achetâmes des fruits.*
- *Je t'entendis chanter à Gure Irratia, mais je ne savais pas qui tu étais.*
- *Tu nous amenas au cinéma en autobus.*
- *Lorsque j'allais à l'école, je vous vis jouer sur la place.*
- *Tu voulais voir Peio, mais tu ne savais pas où il habitait.*

64 hirurogeita lau

### Hogeigarren ikasgaia

#### Hemeretzigarren ikasgaiaren berrikuspena

NOR ? **NORK ? iraganean**

NOR ?

COD : HURA => Liburuak irakurri **nuen, zuen, genuen, zenuen, zenuten, zuten.**

COD : HAIEK => Liburuak irakurri **nituen, zituen, genituen, zenituen, zenituzten, zituzten.**

COD : NI => radical **NINDU**

**Hark** (ni)maite **ninduen, zuk** **ninduzun, zuek** **ninduzuen, haiek** **ninduten.**

COD : GU => radical **GINTU**

**Hark** (gu) eraman gintuen, **zuk** gintuzun, **zuek** gintuzuen, **haiek** gintuzten

COD : ZU => radical ZINTU

**Nik** ( zu) entzun zintudan, **hark** zintuen, **guk** zintugun, **haiek** zintuzten.

COD : ZUEK=> radical ZINTUZTE

**Nik** (zuek) ikusi zintuztedan, **hark** zintuzten, **guk** zintuztegun, **haiek** zintuzteteten.

-----  
NOR ? NORI ? NORK ? iraganean

### Elkarrizketa

Auzapez ohia eta Ama, telefonoz

*L'ancien maire et sa maman, au téléphone.*

- Agur Pantxex, pasatu ote zara ?

- *Bonjour Pantxex, est-ce que tu es passé ?*

- Ez Ama, galdu dut.

- *Non Maman, j'ai perdu.*

- Boo! lehenaldian gehiengo\*bazenuen!

- *Boo ! au premier tour, tu avais la majorité!*

- Bai, nik ere uste nuen pasatuko nintzela, bainan bigarren aldian, anitz elkartu dira nire kontra eta galdu dut.

- *Oui, je croyais que je serais passé, mais au second tour, beaucoup se sont réunis contre moi et j'ai perdu.*

- Ah ! Herritarrei agintzak egin zenizkien, gero bete behar dira !

- *Ah, tu avais fait des promesses aux gens du village, ensuite il faut les accomplir !*

- Ahal nuena egin dut !

- *J'ai fait ce que j'ai pu !*

- Aitari erraten nion : « Mutil hori sobera mintzatzen da, gero hitz emana\* ez da iretsi\*behar ! »

- *Je disais à ton père: « Ce garçon il parle trop, ensuite il faut tenir promesse! »*

- Has zaitetz zu ere erasiatuz\* !

- *Commence toi aussi à me faire la morale !*

Ez zaitela axerretu ! Eta orain, zer eginen duzu ?

- *Ne te fâche pas ! Et maintenant, que vas-tu faire ?*

- Orain pausatuko naiz ! pau-sa-tu !!! Aski dute eskergaitz\* horiek etortzea : « Zuk bederen ...

- *Maintenant je vais me reposer ! Ils n'ont qu'à venir, ces ingrats : « Toi, au moins...*

- Ai, ama, gaixo maitea, hori ez da segur !

- *Alors là, mon pauvre chéri, cela n'est pas sûr!*

- Bon, ixil zaitetz, bakea eta bi sos, adio! »

- *Bon, tais-toi, qu'on me fiche la paix, salut! »*

65 hirurogeita bost

\* **gehiago** *d'avantage*    **gehienak** *la plupart*    **gehiagoa** *la majorité*

\* **hitz eman** *donner sa parole, promettre*,    **hitza iretsi** « avaler » *sa parole, ne pas la respecter*

\* **erasiak** *les reproches*, **erasiatu** *reprocher, faire la morale*.

\* **eskerrak** *les remerciements*, **eskergaitz**, *qui ne remercie pas, ingrat*.

-----  
1° NORI ? hari

Orainean => erran diot, iraganean => erran nion.

Comparons les deux conjugaisons :

<b>Nik</b>	<i>lagunari</i>	liburua	eman diot	=>	<b>nion</b>
<b>Hark</b>			dio	=>	<b>zion</b>
<b>Guk</b>			diogu	=>	<b>genion</b>

**Zuk**  
**Zuek**  
**Haiek**

diozu => **zenion**  
diozue => **zenioten**  
diote => **zioten**

### Oharrak :

- Au passé, c'est le préfixe qui indique le sujet actif (# **ukan** )

**nik**=> **nion**, **hark**=> **zion**, **guk** => **genion**, **zuk** => **zenion**,

**zuek** => **zenioten**, **haiek** => **zioten**

- L'infixe **i** représente le radical du verbe.

- L'infixe **o** représente le datif *hari*, comme au présent : **di**o **zi**o**n**

- La terminaison **n** ou **en** exprime le passé.

**Liburua eman nion** : Le COD est au singulier, et s'il est au pluriel, que deviendra le verbe ?  
vous avez deviné ?

L'infixe représentant le COD pluriel est, comme au présent, **ZKI**

<b>Nik</b>	<i>lagunari</i> liburuak eman	<b>nizkion</b>
<b>Hark</b>		<b>zizkion</b>
<b>Guk</b>		<b>genizkion</b>
<b>Zuk</b>		<b>zenizkion</b>
<b>Zuek</b>		<b>zenizkioten</b>
<b>Haiek</b>		<b>zizkioten</b>

### 2° **NORI ? haiei**

Comme au présent, l'infixe représentant le datif *haiei* est... **e**

<b>Nik</b>	<i>haurrei</i> baloia erosi	<b>nien</b>	baloiak erosi	<b>nizkien</b>
<b>Hark</b>		<b>zien</b>		<b>zizkien</b>
<b>Guk</b>		<b>genien</b>		<b>genizkien</b>
<b>Zuk</b>		<b>zenien</b>		<b>zenizkien</b>
<b>Zuek</b>		<b>zenieten</b>		<b>zenizkieten</b>
<b>Haiek</b>		<b>zieten</b>		<b>zizkieten</b>

66 hirurogeita sei

### Ariketak

#### 1. Esanaldiak iraganean ezar itzazu :

- Erran diozue etortzeko, bainan erran dute ez direla etorriko.  
- Hurrek andereñoiei erran diete eski egitera joan nahi dutela.  
- Sagarrak erosi dizkiozu, berehala jan ditu.

=> Erran zenioten etortzeko, bainan erran zuten ez zirela etorriko.  
=> Hurrek andereñoiei erran zieten eski egitera joan nahi zutela.  
=> Sagarrak erosi zenizkion, berehala jan zituen.

- Patxiri liburua erosi diogu, bainan ez du irakurri.
- Amaiak erran du xoriei ogi papurrak emanen dizkiela
- Lagunei erran diet etortzeko eta baratzeko loreak eskaini dizkiet

- => Patxiri liburua erosi genion, bainan ez zuen irakurri.
- => Amaiak erran zuen xoriei ogi papurrak emanen zizkiela.
- => Lagunei erran nien etortzeko eta baratzeko loreak eskaini nizkien.

**2. Iraganean diren esanaldiak itzul itzazu :** *Traduisez les phrases qui sont au passé :*

- *Vous leur aviez dit de venir, mais ils dirent qu'ils ne viendraient pas.*
- *Les enfants dirent aux maîtresses qu'ils voulaient aller skier.*
- *Tu lui avais acheté des pommes, il les mangea tout de suite.*
- *Nous avons acheté un livre à Patxi, mais il ne l'avait pas lu.*
- *Amaia avait dit qu'elle donnerait des miettes de pain aux oiseaux.*
- *Je dis à mes amis de venir et je leur offris des fleurs de mon jardin.*

**3. Esanaldiak frantsesetik euskarara itzul itzazu :**

- *Tu lui avais donné des bonbons*
- *Je leur avais dit la vérité*
- *Nous avons écrit aux cousins de Paris pour leur souhaiter une bonne année.*
- *Vous (pluriel) lui aviez acheté un ballon*
- *Je t'avais vu au carnaval de Bayonne, mais tu ne m'avais pas reconnu, parce que j'étais*

- **Goxokiak eman zenizkion.**
- **Egia erran nien.**
- **Pariseko kusinei idatzi genien urte berri on bat ospatzeko.**
- **Baloia erosi zenioten.**
- **Ikusi zintudan Baionako ihauterietan, bainan ez ninduzun ezagutu, mozorrotua**

*déguisé(e).*

**nintzelako.**

67 hirurogeita zazpi

**Hogeita batgarren ikasgaia**

**Hogeigarren ikasgaiaren berrikuspena**

**NOR ? NORI ? NOR ? iraganean**

**1° NORI ? hari**

<b>Nik</b>	<i>lagunari</i>	liburua eman	<b>nion</b>	liburuak eman	<b>nizkion</b>
<b>Hark</b>			<b>zion</b>		<b>zizkion</b>
<b>Guk</b>			<b>genion</b>		<b>genizkion</b>
<b>Zuk</b>			<b>zenion</b>		<b>zenizkion</b>
<b>Zuek</b>			<b>zenioten</b>		<b>zenizkioten</b>

Haiek

zioten

zizkioten

2° NORI ? haiei

Nik	<i>haurrei</i>	baloia erosi	nien	baloiak erosi	nizkien
Hark			zien		zizkien
Guk			genien		genizkien
Zuk			zenien		zenizkien
Zuek			zenieten		zenizkieten
Haiek			zieten		zizkieten

**Oharrak : iraganean au passé :**

- Cest le préfixe qui indique le sujet actif :

**nik=> n, hark=> z, guk=> gen, zuk=>zen, zuek=> zen...t, haiek=>z...t.**

- L'infixe i représente le radical du verbe.

- L'infixe ZKI indique que le COD est au pluriel : **nizkion**

- L'infixe o le datif *hari* et l'infixe e le datif *haiei*: **nion nien**

-La terminaison **n** ou **en** exprime le passé.

On procédera exactement de la même manière, le datif étant

*NI*, infixe *da* *GU*, infixe *gu* *ZU*, infixe *zu* *ZUEK*, infixe *zue*.

-----  
**Elkarrizketa**

Larunbat arrats guziz bezala, Pettan heldu da bizikletez...argirik gabe. Maiz gertatzen dena, jendarma pareak bide bazterrean dago.  
« - Hep, gelditu zaitez, otoi.  
- Bai, zer da ?  
- Zer den ?? Oraindik ere argirik gabe zaude. Zer erran genizun joan den hilabetean ?

*Comme tous les samedis soir, Pettan vient à bicyclette...sans lumière. Et ce qui arrive souvent, deux gendarmes sont là, en bord de route.*  
« - Hep, arrêtez-vous, s'il vous plaît.  
- Oui, qu'y a-t-il ?  
- Qu'y a-t-il ?? Vous êtes encore sans lumière. Qu'est-ce que nous vous avons dit le mois dernier ?

68 hirurogeita zortzi

- Bai, bai, erran zenidaten anpula berria ezarri behar nuela. Zuek errana egin nuen, bainan anpula berehala erre zen !  
- Eta gainera mozkorra zara. Komisaldegira eramanen zaitugu. Ikusiko dugu zer egingen dugun bihar. »  
Zalapartaka eta laidostaka gure gizona !  
Azkenean , jandarmek bizikleta eta biak furgonetan sartzen dituzte.

- Oui, oui, vous m'avez dit que je devais mettre une ampoule neuve. Je l'ai fait, mais l'ampoule s'est grillée tout de suite!  
- Et, en plus, vous êtes ivre. Nous allons vous emmener au commissariat. Nous allons voir ce que nous ferons demain. »  
Voici notre homme gesticulant et vociférant !  
Finalement, les gendarmes embarquent Pettan et son vélo dans la fourgonnette.

-----  
Dans le dialogue, nous avons deux exemples:

**Zer erran genizun ?** C'est le cas **guk**, gauza bat *zuri* erran. **Beraz, donc : genizun**  
**Erran zenidaten zuek**, gauza bat *niri* erran. **Beraz : zenidaten.**

Nous avons déjà vu les deux cas *NORI ? hari* eta *haiei*. Voyons les autres cas

### 3° NORI ? niri

<b>Hark</b>	bizikleta hartu	<b>zidan</b>	bizikletak hartu	<b>zizkidan</b>
<b>Zuk</b>		<b>zenidan</b>		<b>zenizkidan</b>
<b>Zuek</b>		<b>zenidaten</b>		<b>zenizkidaten</b>
<b>Haiek</b>		<b>zidaten</b>		<b>zizkidaten</b>

### 4° NORI ? guri

<b>Hark</b>	isuna eman	<b>zigun</b>	esku-burdinak ezarri	<b>zizkigun</b>
<b>Zuk</b>		<b>zenigun</b>		<b>zenizkigun</b>
<b>Zuek</b>		<b>zeniguten</b>		<b>zenizkiguten</b>
<b>Haiek</b>		<b>ziguten</b>		<b>zizkiguten</b>

**isuna : l'amende    esku-burdinak    les menottes**

### 5° NORI ? zuri

<b>Nik</b>	ez <b>nizun</b>	gezurrik erran	laidoak bota	<b>nizkizun</b>
<b>Hark</b>	ez <b>zizun</b>			<b>zizkizun</b>
<b>Guk</b>	ez <b>genizun</b>			<b>genizkizun</b>
<b>Haiek</b>	ez <b>zizuten</b>			<b>zizkizuten</b>

**laidoak : les insultes    laidostatu : insulter**

### 6° NORI ? zuei

<b>Nik</b>	gutuna irakurri	<b>nizuen</b>	ipuinak kondatzen	<b>nizkizuen</b>
<b>Hark</b>		<b>zizuen</b>		<b>zizkizuen</b>
<b>Guk</b>		<b>genizuen</b>		<b>genizkizuen</b>
<b>Haiek</b>		<b>zizueten</b>		<b>zizkizueten</b>

69 hirurogeita bederatzi

### Ariketak

1° Esanaldiak osa itzazu, aditzak iraganean erabiliz :

adibidez : **Zuk, niri, goxokiak erosi. Zuk=>zen, goxokiak=> zenizki, niri=>da. zenizkidan**

- |   |  |
|---|--|
| - <b>Hark, guri, egia erran..</b>         | => <b>Hark guri egia erran... zigung.</b>          |
| - <b>Guk, haiei, sardinak saldu...</b>    | => <b>Guk haiei sardinak saldu... genizkien.</b>   |
| - <b>Nik, zuri, liburua irakurtzen...</b> | => <b>Nik zuri liburua irakurtzen...nizun.</b>     |
| - <b>Zuek, hari, bizikleta hartu...</b>   | => <b>Zuek hari bizikleta hartu...zenioten.</b>    |
| - <b>Haiek, zuei, beribila ebatsi...</b>  | => <b>Haiek zuei beribila ebatsi...zizueten.</b>   |
| - <b>Guk, zuri, fruituak saltzen...</b>   | => <b>Guk zuri fruituak saltzen... genizkizun.</b> |
| - <b>Hark, niri, gezurra erran...</b>     | => <b>Hark niri gezurra erran...zidan.</b>         |
| - <b>Zuk, haiei, ipuina kondatzen...</b>  | => <b>Zuk haiei ipuinak kondatzen...zenizkien.</b> |
| - <b>Haiek, guri, etxea saldu...</b>      | => <b>Haiek guri etxea saldu... ziguten.</b>       |
| - <b>Nik, zuei, isunak eman...</b>        | => <b>Nik zuei isunak eman...nizkizuen.</b>        |
| - <b>Zuek, hari, laidoak bota...</b>      | => <b>Zuek hari laidoak bota...zenizkioten.</b>    |

2° Orai, alderantziz : A partir du verbe, retrouvez le contexte : NOR ? NORI ? NORK ?

adibidez : zizkien => zizki : hark, anitz gauza, e=> haiei. Beraz : zizkien

Pettanek gendarmeak laidoak bota zizkien

- nizun :	nik zuri gauza bat =>	egia erran nizun.
- zenidaten :	zuek niri gauza bat =>	bizikleta hartu zenidaten.
- genizkien :	guk haiei anitz gauza =>	fruituak erosi genizkien.
- ziguten :	haiek guri gauza bat =>	beribila ebatsi ziguten.
- zenizkion :	zuk hari anitz gauza =>	loreak saldu zenizkion.
- zizun :	hark zuri gauza bat =>	musu eman zizun.
- zeniguten :	zuek guri gauza bat =>	isuna eman zeniguten.
- nizkizuen :	nik zuei anitz gauza =>	ipuinak kondatu nizkizuen.
- zizkidan :	hark niri anitz gauza =>	zozokeriak erran zizkidan.
- genion :	guk amatxi gauza bat =>	opari bat eskaini genion.

-----

Avez-vous saisi le mécanisme de cette conjugaison ? Maintenant, il faut peu à peu l'assimiler. Pendant l'émission qui dure tout au plus une demi-heure, vous n'avez sans doute pas le temps de trouver la réponse. Par la suite, faites l'exercice selon votre rythme. Il serait bon, bien sûr, que vous vous exerciez en groupe.

**Ez duzue etsitu behar** *il ne faut pas vous décourager.*

**Pixkanak, forma horiek buruan sartuko zaizkizue.**

*Peu à peu, vous allez assimiler ces formes.*

( Mot à mot : ces formes vous entreront dans la tête !)

-----

70 hirurogeita hamar

### Hogeita bigarren ikasgaia

-----

**Hogeita batgarren ikasgaiaren berrikuspena**

**Huna taula osoa :** *Voici le tableau complet :*

NOR, ZER ? NORI ? NORK ? iraganean

NORK ?	NORI ?	ZER ? singularra	ZER ? plurala
<b>Hark</b>	<i>niri</i>	ogia eman <b>zidan</b>	goxokiak <b>zizkidan</b>
<b>Zuk</b>	<i>niri</i>	ogia eman <b>zenidan</b>	goxokiak <b>zenizkidan</b>
<b>Zuek</b>	<i>nir</i>	ogia eman <b>zenidaten</b>	goxokiak <b>zenizkidaten</b>
<b>Haiek</b>	<i>niri</i>	ogia eman <b>zidaten</b>	goxokiak <b>zizkidaten</b>
<b>Nik</b>	<i>hari</i>	liburua erosi <b>nion</b>	liburuak <b>nizkion</b>
<b>Hark</b>	<i>hari</i>	liburua erosi <b>zion</b>	liburuak <b>zizkion</b>
<b>Guk</b>	<i>hari</i>	liburua erosi <b>genion</b>	liburuak <b>genizkion</b>

<b>Zuk</b>	<i>hari</i>	liburua erosi	<b>zenion</b>	liburuak	<b>zenizkion</b>
<b>Zuek</b>	<i>hari</i>	liburua erosi	<b>zenioten</b>	liburuak	<b>zenizkioten</b>
<b>Haiek</b>	<i>hari</i>	liburua erosi	<b>zioten</b>	liburuak	<b>zizkioten</b>
-----					
<b>Hark</b>	<i>guri</i>	etxea saldu	<b>zigun</b>	etxeak	<b>zizkigun</b>
<b>Zuk</b>	<i>guri</i>	etxea saldu	<b>zenigun</b>	etxeak	<b>zenizkigun</b>
<b>Zuek</b>	<i>guri</i>	etxea saldu	<b>zeniguten</b>	etxeak	<b>zenizkiguten</b>
<b>Haiek</b>	<i>guri</i>	etxea saldu	<b>ziguten</b>	etxeak	<b>zizkiguten</b>
-----					
<b>Nik</b>	<i>zuri</i>	gutuna idatzi	<b>nizun</b>	gutunak	<b>nizkizun</b>
<b>Hark</b>	<i>zuri</i>	gutuna idatzi	<b>zizun</b>	gutunak	<b>zizkizun</b>
<b>Guk</b>	<i>zuri</i>	gutuna idatzi	<b>genizun</b>	gutunak	<b>genizkizun</b>
<b>Haiek</b>	<i>zuri</i>	gutuna idatzi	<b>zizuten</b>	gutunak	<b>zizkizuten</b>
-----					
<b>Nik</b>	<i>zuei</i>	atea ideki	<b>nizuen</b>	ateak	<b>nizkizuen</b>
<b>Hark</b>	<i>zuei</i>	atea ideki	<b>zizuen</b>	ateak	<b>zizkizuen</b>
<b>Guk</b>	<i>zuei</i>	atea ideki	<b>genizuen</b>	ateak	<b>genizkizuen</b>
<b>Haiek</b>	<i>zuei</i>	atea ideki	<b>zizueten</b>	ateak	<b>zizkizueten</b>
-----					
<b>Nik</b>	<i>haiei</i>	egia erran	<b>nien</b>	gezurrak	<b>nizkien</b>
<b>Hark</b>	<i>haiei</i>	egia erran	<b>zien</b>	gezurrak	<b>zizkien</b>
<b>Guk</b>	<i>haiei</i>	egia erran	<b>genien</b>	gezurrak	<b>genizkien</b>
<b>Zuk</b>	<i>haiei</i>	egia erran	<b>zenien</b>	gezurrak	<b>zenizkien</b>
<b>Zuek</b>	<i>haiei</i>	egia erran	<b>zenieten</b>	gezurrak	<b>zenizkieten</b>
<b>Haiek</b>	<i>haiei</i>	egia erran	<b>zieten</b>	gezurrak	<b>zizkieten</b>

## 71 hirurogeita hamaika

Comparons les deux tableaux : NOR ? *NORI* ? **NORK** ? au présent, p.43 et au passé.

1° ZER ? Au présent le verbe commence toujours par di, si le COD est au singulier, par dizki, si le COD est au pluriel : **liburua erosi diot**, **liburuak erosi dizkiot**.

Au passé, on retrouve le i qui exprime le radical du verbe et l'infixe zki qui exprime le pluriel au présent comme au passé : **gutunak idatzi dizkiogu**, **gutunak idatzi genizkion**.

2° *NORI* ? Là encore, l'infixe du datif est le même au présent et au passé :

*niri*=> *da* **ogia eman didate**, **ogia eman zidaten**.  
*hari*=> *o* **erran diozu**, **erran zenion**.  
*guri*=> *gu* **etxea saldu digute**, **etxea saldu ziguten**.  
*zuri*=> *zu* **egia erran dizut**, **egia erran nizun**.  
*zuei*=> *zue* **atea ideki dizue**, **atea ideki zizuen**  
*haiek*=> *e* **erran diezue**, **erran zenieten**

3° **NORK** ? Là, par contre, au présent c'est la terminaison qui représente le sujet, et au passé, le sujet est exprimé au début du verbe :

**nik erran diot**, **erran nion**                      **guk ematen diogu**, **ematen genion**  
**hark erosi dio**, **erosi zion**                      **haiek ekarri diete**, **ekarri zieten**  
**zuk salduko diguzu**, **salduko zenigun**                      **zuek idatzi diguzue**, **idatzi zeniguten**

Enfin, rappelons que tout verbe au passé se termine par n : **zizun** , ou par en : **zizuten**.

-----  
Laissons de côté la conjugaison, il faut « ingurgiter » cela petit à petit, **emeki emeki, batxe batxe !**  
Et écoutez ce petit exposé :

### Korrika 12

- **Korrika da Euskal Herrian zehar lasterka egiten den ibilaldi famatua.**
  - **AEK, Euskal Herri osoko federakuntzak antolatzen du bi urte guziz.**
  - **Korrikak mezu bat dakar ( edo ekartzen du), lekukoa deitzen den makila barnean : euskara, gure hizkuntza bizi dezagun.**
  - **Korrikak AEKri hainbeste behar duen diru laguntza ekartzen dio.**
  - **Aurtengo korrika Gasteizen hasi zen, martxoaren 29an eta igandean, apirilaren 8an Baionan bukatuko da.**
  - **Gau eta egun Korrika ibiltzen da, gelditu gabe.**
  - **Bixtan da, hamar egunez ez dela talde bera lasterka ibiltzen !**
  - **Ez,ez, Euskal Herrian balentriak egiten ditugu, bainan holakorik ez ! Kilometro bakoitzentzat, lekuko eramaile bat dago. Lasterka, batek besteari makila ematen dio.**
- *Korrika est un parcours populaire qui se réalise à travers le Pays Basque.*
  - *La confédération AEK de tout le Pays Basque l'organise tous les deux ans..*
  - *Korrika porte un message contenu dans un bâton appelé le témoin, **lekukoa**. Ce message dit: vivons notre langue.*
  - *Korrika apporte à la confédération l'aide financière dont elle a tant besoin.*
  - *Korrika de cette année a commencé à Gasteiz le 29 mars et elle se terminera à Bayonne le dimanche, 8 avril.*
  - *Korrika va de jour et de nuit, sans s'arrêter.*
  - *Bien sûr, ce n'est pas la même équipe qui va ainsi en courant !*
  - *Non, non, au Pays Basque, on réalise des prouesses, mais pas à ce point-là ! A chaque kilomètre, il y a un porteur de témoin. De l'un à l'autre, ils se passent le relais.*

72 hirurogeita hamabi

- **Korrikan parte hartzen dutenek nahi duten dirua emaiten dute. Bestalde, sustengatzaileak badira euskararen erakaskuntzaren alde direnak.**
  - **Erran behar da, Iparraldean bereziki, AEKak ez duela publikoki aski diru laguntzarik ukaiten, euskara ez baita hizkuntza ofiziala, estatu espainolean bezala.**
  - **Beraz, « Herritartzen » entzuten duzuenek parte har dezakezue Baionan egingen den**
- *Ceux qui participent à la korrika paient le parcours selon leur souhait. D'autre part, il y a des bienfaiteurs favorables à l'enseignement du basque.*
  - *Il faut dire qu'en Iparralde, notamment, AEK perçoit des instances publiques des subventions insuffisantes, car l'euskara n'est pas langue officielle comme dans l'Etat espagnol.*
  - *Donc, vous qui écoutez « Herritartzen » vous pourrez participer à la fête qui sera*
- besta politean, igandean, apirilaren 8an. Korrika etorriko da eguerdi eta erditan. Ea elkar ikusten dugun !**
- *organisée à Bayonne dimanche 8 avril. Korrika arrivera à midi et demi. Voyons si nous nous rencontrons !*

Après cette première lecture, avez-vous compris le texte ?

**batere** du tout;      **pixka bat** un peu;      **testo osoa** tout le texte.  
Reprenons la lecture et traduisons le texte.

-----  
**Ariketak**

**Euskaratik frantsesera :**

- **Lehen korrika, mila bederatzi ehun eta laurogeian egin zen.** - *La première korrika se fit en 1980.*
- **Aurtengoa hamabigarrena da. Gasteizetik Baionara doa.** - *Celle de cette année est la douzième. Elle va de Gasteiz à Bayonne.*
- **Urtero, gero eta jende gehiagok parte hartzen du.** - *Chaque année, de plus en plus de monde y prend part.*
- **Orai dela bi urte nire anaiak lekukoa eramanez herriko plazatik geltokira.** - *Il y a deux ans mon frère porta le témoin de la place du village à la gare.*

73 hirurogeita hamahiru

**Frantsesetik euskarara :**

- *Je t'avais vu de ma fenêtre. C'est Patxi qui te donna le témoin. Ensuite, tu l'avais donné à Amaia.* - **Leihotik ikusi zintudan. Patxik lekukoa eman zizun. Eta gero zuk Amaia eman zenion.**
  - *Antton avait parcouru trois kilomètres.* - **Anttonek hiru kilometro kurritu zituen.**
  - *Moi je n'avais pas voulu courir, parce qu'il fallait monter la côte.* - **Nik ez nuen kurritu nahi, patarra goiti joan behar zelako.**
  - *Dimanche nous allons parcourir le dernier kilomètre. Il y aura beaucoup de monde.* - **Igandean azken kilometroa kurrituko dugu. Jende anitz izanen da.**
-

### Hogeita hirugarren ikasgaia

---

**Gaur berrikusiko dugu hamabigarren ikasgaian erabili genuen egitura bat : galdezko perpausa :**

*Aujourd'hui nous allons revoir une tournure que nous avons utilisée à la 12ième leçon : la subordonnée interrogative :*

Tournures interrogatives directes : **nor da ? non bizi zarete ? zer jan duzu ?**

Tournures interrogatives indirectes :

**badakit nor den, non bizi zareten,** *je sais qui tu es, où vous habitez,*

**ez dakit zer jan duzun** *je ne sais pas ce que tu as mangé.*

L'auxiliaire employé dans la subordonnée interrogative porte le suffixe **n** ou **en**.

Reprenons la conjugaison des deux auxiliaires portant le suffixe **n** ou **en**

	Izan		Ukan
Amak badaki	non <u>naizen</u>	Aitatxik ez daki	zer jan <u>dudan</u>
Peio non <u>den</u>		Peiok zer jan <u>duen</u>	
Non <u>garen</u>		zer jan <u>dugun</u>	
non <u>zaren</u>		zer jan <u>duzun</u>	
non <u>zareten</u>		zer jan <u>duzuen</u>	
haurrak non <u>diren</u>		hurrek zer jan <u>дутен</u>	

Rappel : Pour éviter la confusion entre **dut** et **dute**, **dut** devient **dudan** et **dute** **дутен**.

On utilisera la même tournure dans la subordonnée relative, **perpaus erlatiboa** que nous allons employer dans la leçon d'aujourd'hui.

-----  
**Elkarrizketa**

**Aprendiz berria eta taldeburua**

*Le nouvel apprenti et le chef d'équipe*

- Eskatu dizudan lana egin duzu ?
- Ez.
- Ah ! Zergatik ?
- Nik nahi dudana egiten dut.
- Begira mukizu hori !! Hemen nik manatzen dut. Ahal dudana guzia egiten dut lantegia ekoizkor\* izan dadin. Eta zuk, behar dena egingen duzu. Nirekin ados ez direnak, kanpora ! Bai ?
- Bon, bon, bon !
- Are, lot lanari !.. Oraiko gazteak ! nire denboran ez zen holakorik gertatuko !

- As-tu fait le travail que je t'ai demandé ?
- Non..
- Ah ! Pourquoi ?
- Moi je fais ce que je veux.
- Regardez ce morveux!! Ici, c'est moi qui commande. Je fais tout mon possible pour que l'usine soit rentable. Et toi, tu feras ce qu'il faudra. Ceux qui ne sont pas d'accord avec moi, dehors ! Vu ?
- Bon, bon, bon !
- Allez, au travail !... Les jeunes d'aujourd'hui ! De mon temps ça ne serait pas passé comme cela!

\*ekoizkor. productif, rentable. Synonyme : emankor: fertile, lur emankora.

75 hirurogeita hama bost

**nahi dute**=> **nahi dutena** *ce qu'ils veulent*, **ahal duzu** => **ahal duzuna** *ce que tu peux* **behar dugu** => **behar duguna** *ce qu'il nous faut*.

La terminaison **n** correspond, dans ce cas, au pronom relatif *que*. La terminaison **a** qui correspond à ce donne au verbe la valeur d'un nom. Nous en avons déjà parlé :

**jostatzea gustatzen zait** *j'aime jouer, le fait de jouer.*

**zer goxo den mendian ibiltzea !** *qu'il fait bon marcher en montagne!*

Voyons maintenant la phrase :

**Eskatu dizudan** lana egin duzu ? *As-tu fais le travail que je t'ai demandé ?*

**nahi dut** => **nahi dudana** **eskatu dizut** => **dizudana**

En général la proposition subordonnée précède la principale :

**eskatu dizudan** lana *le travail que je t'ai demandé* **egin duzu** *l'as-tu fait?*.

Nous avons dit que, généralement en basque, le verbe est employé en fin de phrase : **liburua irakurri dut, Maulera joan gara...***j'ai lu le livre, nous sommes allés à Mauléon.*

Dans la subordonnée relative, le verbe précède le nom : **ikusi dugun filma, etorri den gizona.**

En français, c'est l'inverse : Le nom appelé *antécédent* précède le relatif et le verbe :

*Le film que nous avons vu, l'homme qui est venu :*

Si l'on emploie le verbe **ukan**, le relatif correspond à *que* en français:

**irakurri duzun liburua** *le livre que tu as lu.*

Si l'on emploie le verbe **izan**, le relatif correspond à *qui* en français :

**etorriko den emaztea** *la femme qui viendra.*

Un petit exercice pour bien comprendre cette tournure :

**1. Esanaldiak erlatiboa ezar itzazu, adibidez :**

**Filma ikusi dugu => ikusi dugun filma...** *le film que nous avons vu*

Gizona etorri da => etorri den gizona... *l'homme qui est venu*

- hurrek marrazkiak egin dituzte => ... hurrek egin dituzten marrazkiak  
*les dessins que les enfants ont réalisés*
- ipuina kondatu diguzu => ... kondatu diguzun ipuina *l'histoire que tu nous as racontée*
- gereziak erosi ditut => ... erosi ditudan gereziak *les cerises que j'ai achetées*
- emaztea kantatzen ari da =>... kantatzen ari den emaztea *la femme qui chante*
- mutikoa gurekin heldu da => ... gurekin heldu den mutikoa *le garçon qui vient avec nous*

## 2. Esanaldiak osa itzazu, adibidez :

ikusidugun filma interesgarria da. *le film que nous avons vu est intéressant.*

etorri den gizona Manex deitzen da. *l'homme qui est venu s'appelle Manex.*

- hurrek egin dituzten marrazkiak...politak dira.  
*les dessins que les enfants ont réalisés sont jolis*
- kondatu diguzun ipuina...irrieginaria da. *l'histoire que tu nous as racontée est comique.*  
*irri egin rire. irrieginaria qui fait rire.*
- kantuz ari den emaztea... Maite Idirin da *la dame qui chante c'est Maite Idirin.*
- gurekin heldu den mutikoa... nire semea da *le garçon qui vient avec nous c'est mon fils.*

Lorsque la phrase est complète, propositions relative et principale, se pose un problème en basque: **etorri den gizonak loreak saltzen ditu :**

76 hirurogeita hamasei

Le nom **gizona** a deux fonctions, l'une dans la subordonnée : **etorri den gizona** et l'autre dans la principale : **gizonak loreak saltzen ditu**. Ce nom va s'accorder avec le verbe suivant, celui de la principale. Donc on dira : **etorri den gizonak loreak saltzen ditu**.

**Euskara, zer buru haustea !! le basque, quel casse-tête !!**

Autre exemple : **kantuz ari den emaztea**, la suite : **boza ederra du** *elle a une belle voix.*

**Beraz : kantuz ari den emazteak boza ederra du. Ados ?**

Et si l'auxiliaire est au passé, comment forme-t-on le relatif ? Reprenons la phrase du début :

**Gaur berrikusiko dugu hamabigarren ikasgaian erabili genuen egitura bat**

- le suffixe déjà employé, qui exprime le passé, est **n** ou **en**: **genuen**, donc le verbe ne change pas. Mais la position du verbe dans la phrase est la même qu'au présent :

**hamabigarren ikasgaian erabili dugun egitura.**

## 3. Esanaldiak iraganean ezar itzazu :

- Haurrak egin dituen marrazkiak... haurrak egin zituen marrazkiak
- Kondatu diguzun ipuina... kondatu zenigun ipuina
- Irakurri dizudan gutuna... irakurri nizun gutuna
- Kantuz ari den emaztea... kantuz ari zen emaztea

-----

**Eta orai itzulpen ariketak**

### 1. Euskaratik frantsesera :

- Nahi duguna da oporretan itsas - *Ce que nous voulons c'est aller en vacances en*

bazterrera joatea.

- Ez duzue eginen nahi duzuen, baina ahal duzuen.

- Loretan diren arbolak gerezi eta sagarrondoak dira.

- Eman dizut behar zenuena : ogia, ura, haragia eta fruituak.

- Alferrak ( paresseux) direnek ez dute lanik egin nahi.

bord de mer.

- Vous ne ferez pas ce que vous voulez, mais ce que vous pouvez

- Les arbres qui sont en fleurs sont les cerisiers et les pommiers. ( **sagar** pomme. **sagarrondo** pommier)

- Je t'ai donné ce qu'il te fallait : du pain, de l'eau, de la viande et des fruits.

- Ceux qui sont paresseux ne veulent pas travailler.

## 2. Frantsetik euskarara :

- La vache qui rit n'est pas folle (eroa)

- L'homme qui en savait trop.

- Je te prêterai (**prestatu**) le livre que j'ai lu, il est intéressant

- Les sardines que vous nous avez vendues n'étaient pas fraîches.

- La maison que nous avons achetée n'a pas de balcon ( **balkoin** )

- Irriz ari den behia ez da eroa.

- Sobera zekien gizonak

- Prestatuko dizut irakurri dudana liburua, interesgarria da.

- Saldu diguzun sardinak ez ziren freskoak.

-Erosi dugun etxeak ez du balkoinik.

77 hirurogeita hamazazpi

## Hogeita laugarren ikasgaia

---

### Hogeita hirugarren ikasgaiaren berrikuspena

#### Perpaus erlatiboa

. Le suffixe qui exprime le relatif est **n** ou **en** :

**etorri den gizona** l'homme qui est venu **egin dugun lana** le travail que nous avons fait.

. Si le verbe de la subordonnée est **izan**, le relatif correspond à qui ; si ce verbe est **ukan**, le relatif correspond à que.

. Dans la subordonnée relative, le verbe précède toujours le nom, qu'il soit sujet : **etorri den gizona**, ou qu'il soit COD : **egin dugun lana**. En français, c'est le contraire. Le nom, appelé antécédent est employé devant le relatif et le verbe : l'homme qui est venu, le travail que nous avons fait.

. Dans la phrase complète, avec les deux propositions, la subordonnée: **saldu diguzun sardinak** et la principale: **ez ziren freskoak**, le nom **sardinak** a deux fonctions. Dans cette phrase, le nom **sardinak** est COD dans la subordonnée et sujet dans la principale. Ce nom s'accorde avec le verbe de la principale : **etorri den gizona** et **gizonak loreak saltzen ditu**. Cela donne : **etorri den gizonak loreak satzen ditu**.

. Pour traduire *ce que, ce qui* ( ce au singulier ) :

**nahi dutena** ce qu'ils,elles veulent, **ederra dena** ce qui est beau.

Pour traduire *ceux, celles que ou qui* :

**gaiptoak direnak ez ditut maite** je n'aime pas ceux qui sont méchants.

**dirua dutenak ez dira beti uros** ceux qui ont de l'argent ne sont pas toujours heureux.

La terminaison. **a, ak** qui est le déterminant donne au verbe la valeur d'un nom : **ahal duzuna** : *ce que tu peux* **etorri direnak** : *ceux, celles qui sont venu(e)s*, tout comme **ibiltzen** => **ibiltzea** ou **ibiltzeak** : *oinez ibiltzeak on egiten du* *marcher à pied fait du bien.*

-----  
 NOR ? *NORI* ? iraganean

**Hamabost eta hamaseigarren ikasgaietan** *A la 15ième et la 16ième leçons nous avons*  
 NOR ? *NORI* ? **kasua orainean aipatu** *évoqué le cas NOR ? NORI ? au présent, employé*  
**genuen, hala nola gustatu aditzarekin** *par exemple, avec le verbe gustatu plaire, aimer.*  
**Oroitzen zarete ? Ea :**

	Singularra		Plurala	
Niri	musika gustatzen zait		kirolak gustatzen	zaizkit
Peiori		zaio		zaizkio
Guri		zaigu		zaizkigu
Zuri		zaizu		zaizkizu
Zuei		zaizue		zaizkizue
Haiei		zaie		zaizkie

**Eta orain iraganean**

**Har ditzagun kantu edo alegi batzuen** *Prenons quelques vers de chansons ou de*  
**bertsuak :** *fables connues :*

78 hirurogeita hemezortzi

. **Belea eta axeria (Oxobi)**  
 ... **Axeri bat ttapattan,** *Il faut dire que l'auteur a supprimé la première syllabe*  
**Zurxurira jin zaion** *du verbe : zit, sans doute pour respecter la longueur du vers.*  
**Gosea tripan ! ...** *Il fallait dire zurxurira jin zitzaion.*

. **Ttiki ttikitik**  
 ... **Neska xarmant bat ari zitzaintan** *...Une charmante jeune fille*  
**mahanean zerbitzatzen...** *me servait à table*  
 ( niri ) **ari zitzaitan** ou **zitzaidan**

-----  
**Konpara ditzagun oraina eta iragana :**

**Axeria jin zaio => Axeria jin zitzaion.**  
**Neska ari zait zerbitzatzen => Neska ari zitzaidan zerbitzatzen.**  
 Que remarque t-on ?

- . La terminaison **n** du passé.
- . Le préfixe **zit** qui exprime également le passé.
- . **zait** => **zitzaidan** : Le **t** final devient **da**, comme **zaitut** => **zintudan, dut** => **dudan...**

Voyons maintenant la conjugaison complète :

	Singularra		Plurala
Niri	laguna joan zitzaidan		lagunak joan zitzaizkidan
Peiori		zitzaion	zitzaizkion
Guri		zitzaigun	zitzaizkigun
Zuri		zitzaizun	zitzaizkizun

Zueri  
Haiei

zitzaizuen  
zitzaien

zitzaizkizuen  
zitzaizkien

-----  
**Ariketa ttiki bat :**

**1.Esanaldiak iraganean ezar itzazu :**

**Haur bat etorri zait dirua eskatuz=> haur bat etorri zitzaidan dirua eskatuz.**  
**Pettan artzainari ardiak eskapatu zaizkio => ardiak eskapatu zitzaizkion.**  
**Zure bi semeak gerlara joan zaizkizu=> bi semea gerlara joan zitzaizkizun.**  
**Bai, eta bat baizik itzuli zaigu, zango motza => bai, eta bat baizik itzuli zitzaigun**  
**zango motza cul-de-jatte**

**2.Iraganean diren esanaldiak frantsesera itzul itzazu :**

*Traduisez en français les phrases qui sont au passé*

79 hirurogeita hemeretzi

**Haur bat etorri zitzaidan dirua eskatuz**  
**Artzainari ardiak eskapatu zitzaizkion**  
**Zure bi semeak gerlara joan zitzaizkizun**  
**Bat baizik itzuli zitzaigun, zango motza**

*Un enfant vint vers moi, me demandant de l'argent.*  
*Les brebis du berger s'enfuirent.*  
*Tes deux fils s'en allèrent à la guerre.*  
*Un seul revint, cul-de-jatte.*

En français, on ne peut pas traduire ces formes personnelles. On peut ne pas les employer en basque et dire, par exemple : **Artzainaren ardiak eskapatu ziren, zure bi semea gerlara joan ziren, bat baizik itzuli zen.** Mais ces phrases sont moins typiques, plus « froides ».

L'emploi de ces formes ne sont pas seulement littéraires, elles sont toujours populaires. Il y a encore des basques qui n'ont presque jamais parlé français, qui n'ont jamais été alphabétisés dans leur langue et qui pratiquent un **euskara** très pur, digne d'un académicien !

**Zaharren euskara ederra zaigu** *le basque des anciens (nous) est beau.*

-----  
**Ariketak**

**1. Hona euskarazko idazki ttiki bat.**  
**Lehenik entzun ezazu, testoa**  
**begiratu gabe. Ea ulertzen duzun.**  
**Gero berriz irakurri eta itzuliko dugu.**

*Voici un petit texte en basque.*  
*Tout d'abord écoutez-le, sans regarder le texte écrit. Voyons si vous le comprenez.*  
*Ensuite nous allons le relire et le traduire*

**Haurra nintzelarik, urtero, opor handiak**  
**Baigorriko aitaxi eta amatxiren baserrian**  
**iragaiten nituen. Lau kusinen artean,**  
**Antton zen maiteago nuena. Biek elkar**  
**ongi aditzen genuen.**

*Quand j'étais petit(e) tous les ans, je passais les vacances dans la ferme de mes grands parents de Baigorri. Parmi les quatre cousins, Antton était mon préféré et nous nous entendions fort bien.*

**Goizean goizik jeikitzen ginen eta behiak**

*Nous nous levions de bonne heure et nous*

pentzera eramaten genituen. Gero, baratze edo etxeko lanetan parte hartzen genuen. Arratsaldean, inguruko haur guziak biltzen ginen. Zenbat josteta eta kalapita !

Urte batez, Kaliforniako Otto Manex jin zitzaigun eta haur bakoitzari opari bat eskaini zigun.

Haurtzaroko oroitzapenak zoin goxoak zaizkigun !

*emmenions les vaches dans le pré. Ensuite, nous prenions part au travail, soit au jardin, soit dans la maison. L'après-midi, nous nous retrouvions tous les gosses des environs. Que de jeux et de disputes !*

*Une année, l'oncle Manex de Californie vint nous voir et il fit un cadeau à chacun des enfants.*

*Qu'ils(nous) sont doux les souvenirs d'enfance !*

**2. Orain alderantziz, frantses idazkia euskaraz itzul ezazu :**

*Et maintenant, au contraire, traduisez le texte du français au basque :*

*La semaine dernière nous avons décidé(erabaki) d'aller à La Rhune. Mais il pleuvait (euria ari) Alors nous restâmes au lit jusqu'à dix heures. L'après-midi, papa nous emmena au cinéma. gintuen. Le film que nous avons vu était comique. zen.*

**Joan den astean Larrunera joatea erabaki genuen. Bainan euria ari zen. Orduan ohean egon ginen hamarrak arte. Arratsaldean aitak zinemara eramanez. Ikusi genuen filma irriegangarria zen.**

80 laurogei

## Hogeita bostgarren ikasgaia

---

### Zuhur hitz

**Apirila euritsu, maiatza ihintsu, ekaina errautsu, orduan da laboraria urgulutsu.**  
*Pluie en avril, rosée en mai, poussière en juin, c'est alors que l'agriculteur est fier.*

**Apirila edo jorraila** *le mois du sarclage*  
**Maiatza edo loreila** *le mois des fleurs*  
**Ekaina eki** *soleil, synonyme eguzki,*  
**ekaina** *évoque le solstice d'été, uda buru.*

\*\*\*\*

**Hogeita laugarren ikasgaiaren berrikuspena**

**NOR ? NORI ? iraganean**

**iduri** *sembler*

**Zorigaitzak** *les malheurs* **gertatu** *arriver*

**Niri iduritu zitzaidan** *il m'avait semblé*  
**Hari iduritu zitzaion** *il lui avait semblé*  
**Guri iduritu zitzaigun** *il nous avait semblé*  
**Zuri iduritu zitzaizun** *il t'avait semblé*  
**Zuei iduritu zitzaizuen** *il vous (plur)avait semblé*  
**Haiei iduritu zitzaien** *il leur avait semblé*

**Zorigaitzak gertatu zitzaizkidan** *il m'arriva*  
**gertatu zitzaizkion** *il lui arriva*  
**gertatu zitzaizkigun** *il nous arriva*  
**gertatu zitzaizkizun** *il vous arriva*  
**gertatu zitzaizkizuen** *il vous arriva*  
**gertatu zitzaizkien** *il leur arriva*

---

**Herri Urrats**

**Heldu den igandean, maiatzaren 6an, urtero bezala, Senperen eginen da Herri Urrats, Euskal herri osoan ezagutua den besta. Joan den urtean jadanik aipatu genuen hogeita zazpigarren ikasgaian. Ikasgai hori entzuten ahal duzue larunbatean, maiatzaren 19an, arratsaldeko 5ak eta erditan.**

*Dimanche prochain, le 6 mai, on va célébrer, comme chaque année à St Pée, Herri Urrats la fête connue dans tout le Pays Basque. L'année dernière, nous l'avions déjà évoquée dans la 27ième leçon. Vous pouvez l'écouter le samedi 19 mai, à 17 h 30.*

**Aurten, testo bat hartuko dugu 2000 urteko maiatzaren 18-an HERRIA astekarian idatzia izan zena, besta hori aipatuz.**

*Cette année nous allons prendre un texte qui fut écrit le 18 mai 2000 dans l'hebdomadaire HERRIA commentant cette fête.*

### **HERRI- URRATS SENPEREN** BETI BERDIN KARSU, BETI BERDIN ALEGERA

81 laurogeita bat

« Besta herrikoiagorik\* izan ditake\* ? Aurten ere, mundu bat bildu da **Senpereko aintziraren itzuli hortarat** aski molde ederrean ihardetsiz \***Seaska**-k egin deiarri\*.

Mundu bat eta betiko giro hura, aroa ere arrunt alde, hori ez baita guti ! Kantu, dantza, bertsu, soinu\* eta erakusketa\*, joaldunak eta hartzak\*, buru handiak eta ziganteak, aintziraren itzuli guzian besta gaitza\* izan da goizetik arats...!

Gisa hortan, Seaska-k ezin hobeki ospatu ditu **bere 30 urteak**. Eskualde guzietarik hoinbeste jende etorririk, gizon eta emazte, gazte eta ez hain gazte...

**herrikoia** *populaire*, **herrikoiago** *plus populaire*.

**izan ditake edo daiteke ?** : forme grammaticale qui exprime la possibilité **ahalezkoa**. Nous en reparlerons. Traduction : *est-il possible ?*

**ihardetsi, erantzun** *répondre*. **Ihardetsiz** *en répondant*.

**dei** *appel*, **deiadar** *clameur, cri d'alarme*. **adarra** *la corne* avec laquelle on appelait, autrefois, les gens à la rescousse, en cas de danger.

**soinu edo musika**.

**erakusketa** *exposition* **erakustoki** *musée*.

**joaldunak**, nous avons déjà parlé de ces personnages du carnaval, **ihauteriak**, qui portent des sonailles, **joareak** sur leurs reins. Autres personnages du carnaval : **hartzak** *les ours*, **buru handiak** *les grosses têtes*, **ziganteak** *les géants*.

**gaitza** : Cet adjectif peut se traduire par *énorme, extraordinaire*, ce qui est le cas ici, mais il peut se traduire également par *difficile*. **Gaitza**, en tant que nom signifie *maladie, plaie*.

Et maintenant avez-vous compris le texte ? Peut-être, allez-vous le traduire tout seul !

### **HERRI-URRATS à Saint-Pée** TOUJOURS AUSSI FERVENT, TOUJOURS AUSSI JOYEUX

*Peut-on imaginer une fête plus populaire ? Cette année encore, une foule s'est rassemblée autour du lac de Saint Pée, afin de répondre d'une assez belle façon à l'appel de Seaska (confédération des ikastola).*

*La foule et toujours la même ambiance, un temps tout à fait favorable, ce qui, bien sûr, a son importance ! Chants, danses, bertsu improvisations, musique et démonstrations, joaldunak, les ours, les grosses têtes et les géants, tout autour du lac, Herri-Urrats a été une fête extraordinaire, du matin jusqu'au soir.*

*Ainsi, Seaska a fêté, on ne peut mieux, ses trente ans. De partout tant de gens sont venus, hommes et femmes, jeunes et moins jeunes...*

### Ahalezkoa le potentiel

I. La forme la plus employée se construit à partir du mot **ahal** que nous avons déjà employé :  
**eginen duzu ahal duzuna** *tu feras ce que tu pourras* ( 23 garen ikasgaia, p. 75 )

- **Izan aditzarekin : etortzen ahal naiz** *je peux venir*  
**ez zara sartzen ahal** *tu ne peux pas entrer*
- **Ukan aditzarekin : harri hori errexki altxatzen ahal dut**  
*je peux facilement soulever cette pierre*  
**ez dugu haragirik jaten ahal**  
*nous ne pouvons pas manger de viande.*

**Ahal** s'emploie avec le verbe à la forme **en**, action qui se réalise: **joaten, etortzen, ikusten...**

82 laurogeita bi

2. On peut employer **ezin** pour exprimer l'impossibilité :

**lasterkaria ezin hatsartuz heldu da** : *le coureur arrive essoufflé, sans pouvoir respirer.*

3. Il existe une autre forme, plus académique pour exprimer le potentiel, la possibilité.

Dans le texte nous avons : **izan diteke. Euskara batuaz**, *en basque unifié:*

**izan daiteke** *il est possible*

-**Izan aditzarekin : Andereño, atera naiteke ?** *Maîtresse, je peux sortir ?*

**Ez zaitezke sar** *Tu ne peux pas entrer.*

- **Ukan aditzarekin : Harri hori altxa dezaket** *Je peux soulever cette pierre.*

**Goxoki guziak jan ditzakezu** *Tu peux manger tous les bonbons.*

**Ahalezkoa**, le potentiel s'emploie avec le verbe, à la forme la plus courte, action non encore réalisée : **joan, sar, atera, ikus...**

Voyons la conjugaison complète :

#### Izan

<b>atera naiteke</b>	<i>je peux sortir</i>	<b>ibil zaitezke</b>	<i>tu peux te promener</i>
<b>sar daiteke</b>	<i>il,elle peut entrer</i>	<b>egon zaitezkete</b>	<i>vous pouvez rester</i>
<b>joan gaitezke</b>	<i>nous pouvons partir</i>	<b>ongi bizi daitezke</b>	<i>ils, elles peuvent bien vivre</i>

#### Ukan

gauza bat, singularrean

gauzak, pluralean

<b>oilasko hori jan dezaket</b>	<i>je peux manger ce poulet</i>	<b>oilaskoak jan ditzaket</b>
<b>ez dezake gezurik erran</b>	<i>il, elle ne peut mentir</i>	<b>zozokeriak erran ditzake</b>
<b>lan egin dezakegu</b>	<i>nous pouvons travailler</i>	<b>lan horiek ez ditzakegu egin</b>
<b>ogia eros dezakezu</b>	<i>tu peux acheter le pain</i>	<b>sardinak eros ditzakezu</b>
<b>filma ikus dezakezue</b>	<i>tu peux regarder le film</i>	<b>filmak ikus ditzakezue</b>
<b>kantua ikas dezaket</b>	<i>ils,elles peuvent apprendre</i>	<b>kantua ikas ditzaket</b>

-----

#### Ariketak

1. Euskaratik frantsesera :

-Zure laguntzaren beharra dut.  
**Bihar etor zaitezke ?**  
 - Ez, bihar ez naiz etortzen ahal.  
**Banoa medikuaren ikustera. Etzi etorriko naiz.**  
 - Joan den urtean ez nuen Herri-Urrats bestan parte hartu, Parisen nintzelako.

-J'ai besoin de ton aide. Peux-tu venir demain ?  
 - Non, demain je ne peux pas venir.  
 je vais voir le médecin. Je viendrai après-demain.  
 - L'an dernier je n'avais pas assisté à la fête d' Herri-Urrats, parce que j'étais à Paris.

**2. Frantsetetik euskarara :**

- Cette année, j'irai avec mes amis et nous pourrons faire la fête du matin jusqu'au soir.  
 - Peux-tu m'emmener en voiture ?

**Aurten, lagunekin joanen naiz, besta egiten ahal dugu goizetik arats (besta egin dezakegu goizetik arats). On peut dire arats ou arrats. Beribilez eramaten ahal nauzu ?**

83 laurogeita hiru

**Hogeita seigarren ikasgaia**

**Hogeita bostgarren ikasgaiaren berrikuspena**

**Ahalezkoa le potentiel**

La forme la plus employée se construit à partir du mot **ahal** qui veut dire *pouvoir* :  
**zatoz ahal bezain laster** viens le plus vite possible.

. **Izan aditzarekin : ez nintzen egoten ahal** : je ne pouvais pas rester.

. **Ukan aditzarekin : Hobeki lan egiten ahal zenuen** : tu pouvais mieux travailler.

**ahal** s'emploie avec le verbe à la forme **en**, action qui se réalise: **egoten, sartzen, ikasten...**

L'auxiliaire varie, comme toujours, selon le temps, selon le mode :

**ez dut lan egiten ahal, ez nuen lan egiten ahal...** je ne peux pas, je ne pouvais pas...

**ez zintuen ezagutzen ahal** il, elle ne pouvait pas te connaître...

La forme qui suit est moins employée... mais recommandée :

**Izan**

etor naiteke  
 joan daiteke  
 egon gaitezke  
 ibil zaitezke  
 sar zaitezkete  
 atera daitezke

**Ukan**

kantua ikas dezaket  
 kantua ikas dezake  
 kantua ikas dezakegu  
 filma ikus dezakezu  
 dezakezue  
 dezaketete

kantuak ikas ditzaket  
 kantua ikas ditzake  
 kantua ikas ditzakegu  
 filmak ikus ditzakezu  
 ditzakezue  
 ditzaketete

**SUBJUNTIBOA**

Il faut que nous abordions également le subjonctif. Nous allons l'employer dans le dialogue suivant :

**Elkarrizketa**

**Gomendioak** Les recommandations

Gau honetan Patxi eta Maddalen lagun batzuekin ateratzen dira. Etxean dago Arantxa, hemezortzi urteko neska gaztea, haurtzaina eta haurrak, Iñaki sei urte eta arreba, Idoia, lau urte.

« Ez dira gaixtoak, dio Amak, bainan zalapartariak, debrua dute berekin !

Beti zaindu behar dira ez dezaten zozokeriarik egin.

Aitak : Eta ez ahantz atea gakozen hestea, ez daitezen atera.

Amak: Afaria prest da, jan ezazue nahi duzularik.

Patxi et Maialen sortent ce soir avec des amis. Arantxa, une jeune fille de 18ans va garder les enfants, Iñaki, 6 ans et sa soeur, Idoia, 4 ans

« Ils ne sont pas méchants, dit la mère, mais turbulents, ils ont le diable dans la peau

Il faut constamment les surveiller afin qu'ils ne fassent pas de bêtises.

Le père : Et n'oubliez pas de fermer la port à clé, pour qu'ils ne sortent pas.

Maman:Le dîner est prêt, vous mangez quand vous le voulez.

84 laurogeita lau

Arantxak : Telebista begiratzeko ahal dute ?

Amak : Bai, bihar igandea da, filma ikus dezakete.

Arantxak : Zer tenoretan oheratu behar dute ?

Aitak : Hamarretan, eta gero berehala lo ! Ados, haurrak ?

Haurrak : Bai Aita, ez keza. Eta zuek pas.

xintxo ibili !

Aita eta amak irriz : debru xirtzilak !

Arantxa : Ils peuvent regarder la télévision?

Maman : Oui, demain c'est dimanche, ils peuvent regarder le film.

Arantxa : A quelle heure doivent-ils se coucher?

Papa: A dix heures et ensuite, dodo! D'accord, les enfants ?

Les enfants : Oui Papa, ne t'en fait

Et vous, soyez sages !

Papa et maman en riant: Sacrés garnements!

## Subjuntiboa

Pour exprimer un ordre, une demande, on n'emploie pas systématiquement le subjonctif, ni en basque, ni en français :

1. Pour traduire *il faut que*, on emploie **behar** :

**oheratu behar dute** *il faut qu'ils se couchent* ou *ils doivent se coucher.*

(**oheratu, ohera joan** : expressions synonymes, comme **etxeratu, etxera joan** )

**gogorki lan egin behar genuen** *Il fallait que nous travaillions dur.*

2. Le suffixe verbale **teko, tzeko** :

**erran diot etortzeko** *je lui ai dit de venir.*

**gurekin jateko** *pour manger avec nous*

On emploie le subjonctif pour traduire *pour que, afin que*:

. **Ukan aditzarekin : zaindu behar dira ez dezaten zozokeriarik egin.**

Nous avons déjà employé cette forme à l'impératif : **kanta dezagun** : *chantons.*

. **Izan aditzarekin : atea hetsi behar da, ez daitezen atera.**

La conjugaison complète

**Izan**

**Deitu dute heiekin joan nadin**

*pour que j'aïlle*

<b>dadin</b>	<i>pour qu'il, elle aille</i>
<b>gaitezen</b>	<i>pour que nous allions</i>
<b>zaitezen</b>	<i>pour que tu ailles</i>
<b>zaitezten</b>	<i>pour que vous alliez</i>
<b>daitezen</b>	<i>pour qu'ils, elles aillent</i>

### Ukan

**Amak armarioko atea gako**z hetsi du,  
**txokolatea ez dezadan jan**                      **biskotxak ez ditzadan jan**  
*Maman a fermé la porte de l'armoire à clé pour ne pas que je mange le chocolat et les biscuits.*

85 laurogeita bost

<b>hark xokolatea ez dezan jan</b>	<b>biskotxak ez</b>	<b>ditzan jan</b>	<b>guk</b>
<b>dezagun</b>		<b>ditzagun</b>	
<b>zuk</b>		<b>ditzazun</b>	
<b>zuek</b>		<b>ditzazuen</b>	
<b>haiek</b>		<b>ditzaten</b>	

### Ariketak

#### Euskaratik frantsesera :

- Ur freskoa ekarri dizuet gustora edan dezazuen.
- Mendi hortara igaiteko, ez daiteke beribilez joan. Beraz goazen oinez.
- Erran zidaten ez nintzela goiti joaten ahal ttikiegi nintzelako.
- Bainan, ni nintzen zaluena.
- Patxi deitu dut gurekin etor dadin bihar.

- Je vous ai apporté de l'eau fraîche pour que vous buviez avec plaisir.*
- *Pour grimper cette montagne, on ne peut pas aller en voiture. Allons donc à pied.*
- *On m'avait dit que je ne pouvais pas monter parce que j'étais trop petite. Mais c'est moi qui étais la plus rapide.*
- *J'ai appelé Patxi pour qu'il vienne avec nous demain.*

#### Frantsesetik euskarara :

- *Le 8 avril nous étions allés à Bayonne pour voir l'arrivée de la Korrika.*
- *Maritxu nous dit qu'elle viendrait et que et que nous allions nous retrouver devant la mairie. Mais il y avait trop de monde et nous ne l'avions pas vue.*
- *Tu feras ce que tu pourras et non pas ce que tu voudras.*

- **Apirilaren lauean Baionara joan ginen Korrikaren ikustera.**
- **Maritxuk erran zigun etorriko zela eta elkartuko ginela Herriko Etxearen antzinean. Bainan sobera jende bazen eta ez genuen ikusi.**
- **Eginen duzu ahal duzuna ez eta nahi duzuna.**



Nolako aita, halako seme *tel père, tel fils*

- Zure aita mariñela da ?  
 - Bai, itsasuntzi baten kapitaina da.  
 Mundu guzian zehar dabila !  
 - Zure familian, seguraski gehienak mariñelak dira, ez?  
 - Bai zera ! Aitatxi Donostiako xirribikari\* famatua zen eta nahi zuen, baitezpada, semeak gauza bera egin zezan, Madrileko orkestra handiengan musikari izan zedin.  
 Eta zure aitak, zer zion ?

- Ton père est marin ?  
 - Oui, il est capitaine de vaisseau. Il parcourt le monde entier !  
 - Dans ta famille, la plupart sont des marins n'est-ce pas ?  
 - Penses-tu ! Mon grand-père était un violoniste célèbre à Donosti et il voulait à tout prix que son fils fasse la même chose, et qu'il devienne musicien dans le plus grand orchestre de  
 - Et que pensait ton père ?

87 laurogeita zazpi

- Ez zuen, nihundik ere, nahi ! Tiki ttikitik itsasoa itsuski maite zuen eta maiz, eskolara joateko orde, portura joaten zen, arrantsaleen artean gordetzea.  
 Azkenean, aitak erran zuen: « Joan dadila, egin dezala nahi duena ! » Eta osaba Felixek bere barkuan hartu zuen untzi-mutil bezala.  
 Gero, itsas-eskola batetan ikasketak egin zituen

- Il ne le voulait absolument pas ! Depuis sa plus tendre enfance, il aimait passionnément la mer et au lieu d'aller à l'école, il allait au port se cacher parmi les pêcheurs. Finalement, son père dit: « Qu'il s'en aille, qu'il fasse ce qu'il veut ! » et l'oncle Felix le prit sur son bateau comme mousse.  
 Plus tard, il fit ses études dans une école

eta hogeita bost urtetan kapitain titulua ukan zuen.

maritime et à 25 ans, il prit le grade de capitaine.

- To, « nolako aita, halako seme » erraten da. n'est

- Tiens, on dit « tel père, tel fils ». Ce

Zure familian ez da hola gertatu ! Eta zuk, zer eginen duzu ?

pas le cas chez toi ! Et toi, que vas-tu faire ?

- Ez dakit, musika maite dut, bai eta ere ere kirolak. Oraindik ez dut hautatu.

- Je ne sais pas, j'aime la musique, mais aussi les sports. Je n'ai pas encore choisi.

Subjuntiboa, orainean eta iraganean

orainean	Izan	iraganean
NA di n	NEN din	
DA di n	ZE di n	
GA ite Z en	GIN te Z en	
ZA ite Z en	ZIN te Z en	
ZA ite ZTE n	ZIN te ZTE n	
DA ite Z en	ZI te Z en	

Ukan

DEZAda n	DITZAda n	N e za n	Nit za n
DEZA n	DITZA n	Z e za n	Zit za n
DEZAgua n	DITZAgua n	GENe za n	GENit za n
DEZazu n	DITZazu n	ZENe za n	ZENit za n
DEZAzue n	DITZAzue n	ZENe zaTEN	ZENit zaTEN

Ne vous cassez pas trop la tête ! Dans le langage courant, on emploie rarement le subjonctif passé. Les personnes les plus employées sont, bien sûr, celles de la 3<sup>ème</sup> personne du singulier et du pluriel : **Peio deitu dut etxean egon dadin=> deitu nuen etxean egon zedin**

**lan egin dezan. => lan egin zezan.**

*J'ai appelé Peio afin qu'il reste à la maison et qu'il travaille*

**Deitu ditut etxean egon daitezen => deitu nituen etxean egon zitezen**

**lanak egin ditzaten => lanak egin zitzaten**

88 laurogeita zortzi

Une expression que l'on emploie souvent à l'impératif, **agintaldia**, de deux façons :

**joan dadila** ou **joan bedi** *qu'il, elle s'en aille.*

**egin dezala** ou **egin beza** *qu'il, elle le fasse.*

### Ariketak

#### Euskaratik frantsesera :

- **Bihar goizean lan egin behar dugu dena bukatua izan dadin heldu den astean.**

- **Ez du gurekin etorri nahi ? Ados, egon dadila (bedi) bakarrik etxean.**

- **Tarrapataka ( à toute allure) lanean ari da, lehen bai lehen ateratzeko.**

- **Aitak atea ongi hetsi zuen haurrak ez zitezen atera, bainan horiek leihotik eskapatu ziren.**

- **Ahuntzak ( les chèvres) zaindu behar zenituen, baratzeko landareak ez zitzaten jan.**

- *Nous devons travailler demain matin pour que tout soit terminé la semaine prochaine.*

- *Il, elle ne veut pas venir avec nous ? D'accord, qu'il, elle reste tout(e) seul(e) à la maison.*

- *Il, elle travaille à toute allure pour sortir le plus tôt possible.*

- *Papa ferma bien la porte pour que les enfants ne sortent pas, mais ceux-ci s'échappèrent par la fenêtre.*

- *Tu devais surveiller les chèvres pour ne pas qu'elles mangent (mangeassent !) les légumes.*

#### Frantsesetik euskarara :

- *Il faut que tu t'entraînes (trebatu) beaucoup pour être un bon pelotari.*

- *Qu'il fasse ce qu'il veut, cela m'est égal.*

- *Pour acheter cette maison, il te faut beaucoup d'argent.*

- **Anitz trebatu behar zara, pilotari on bat izateko.**

- **Nahi duena egin dezala, berdin zait.**

- **Etxe horren erosteko, diru anitz behar duzu.**

#### Esanaldiak iraganean ezar itzazu Mettez les phrases au passé :

- **Peio deitu dut gurekin Bilbora joan dadin.**

- **Eskatzen dizuet etortzeko, elgarrekin lan egin dezagun.**

- **Hurrek eskatu digute Biarritzera joatea itsas-erakustokia bisita dezaten.**

- **Peio deitu nuen gurekin Bilbora joan zedin.**

- **Eskatzen nizuen etortzeko elgarrekin lan egin genezan.**

- **Hurrek eskatu ziguten Biarritzera joatea itsas-erakustokia bisita zezaten.**

-----  
89 laurogeita bederatzi

### Hogeita zortzigarren ikasgaia

-----

#### Hogeita zazpigarren ikasgaiaren berrikuspena

##### Subjuntiboa, iraganean

Ainsi que nous l'avons dit la semaine dernière, dans le langage courant, on n'emploie pas beaucoup ce mode, notamment au passé. Cependant il est important de connaître ces formes :

Izan		Ukan
Eskatu zuen ni etor nendin	nik liburua irakur nezan	liburuak irakur nitzan
Xabi etor zedin	hark irakur zezan	zitzan
gu etor gintezen	guk irakur genezan	genitzan
zu etor zintezen	zuk irakur zenezan	zenitzan
zuek etor zintezten	zuek irakur zenezaten	
zenitzaten		
Xabi eta Patxi etor zitezen	haiek irakur zezaten	zitzaten

-----  
Et voici la dernière tournure que nous allons aborder cette année. Elle est souvent utilisée, en basque comme en français : Si j'avais su ( « si j'aurais su » disait le Petit Gibus dans le film: « La guerre des boutons »

*Si j'avais su... Jakin banu...*

#### Nire amak baleki *Si ma mère le savait (J. M Iparragirre 1820-1881)*

Hola deitzen da Jose Maria Iparragirrek ondu zuen kantua. Kantari, olerkari, poète  
gitarra joile hori Euskal Herri guzian ezagutua da. Bere kantu famatuena da: « Gernikako arbola » Alde batetik bestera, maiz errebesteratua izan zen. Preso sartu zutelarik, « Nire amak baleki » kantua ondu zuen.

...Giltzapean sartu naute poliki poliki.  
Negar egingo luke

*C'est le titre d'une des chansons que J. M Iparragirre avait composée. Ce chanteur, guitariste est connu dans tout le Pays Basque. Sa chanson la plus célèbre est « Gernikako arbola ». D'un côté comme de l'autre, il était souvent expulsé. Lorsqu'on l'emmena en prison il composa la chanson « Nire amak baleki »*

... On m'a emprisonné tout doucement..  
Ma mère pleurerait

nire amak baleki...

*si elle le savait...*

**Idoia Lopez Riaño, preso politikoak, Iparragirren kantua gogoan, olerki berri bat idatzi du. Skunk taldearen musikarekin entzun dezakezue emankizunaren bukaeran. Entzun dezagun orai lehen zatia.**

*Idoia Lopez Riaño, prisonnière politique a écrit un poème, en souvenir de la chanson d'Iparragirre. Vous pouvez l'écouter en fin d'émission, interprété par le groupe Skunk. Écoutons maintenant la première partie.*

90 laurogeita hamar

**Bai baleki** *Oui, si elle le savait*

**Bai baleki negar egingo luke**

*Ou, si elle le savait elle pleurerait.*

**Non sartu naute, poliki, poliki  
Zuk ere sartu ninduzun, poliki, poliki  
Aitak ere sartu ninduen, poliki, poliki  
doucement**

*Où m'a t'on enfermée, tout doucement  
Toi aussi tu m'avais enfermée, tout doucement  
Papa aussi m'avait enfermée, tout*

**Denek sartu ninduten  
Eta neu ere sartu egin nintzen  
Bai baleki negar egingo luke**

*Tous m'avaient enfermée  
Moi même je m'étais enfermée  
Oui, si elle le savait, elle pleurerait*

**Bainan negar eginen zenuke  
Zer besterik egin zenezake  
d'autre**

*Mais tu pleurerais  
Que pourrais-tu faire*

**Negar eginen zenuke  
Ama non eta nola nabilen  
baldin bazaneki  
Bai baleki negar egingo luke**

*Tu pleurerais  
Maman si tu savais  
où et comment je vis  
Oui, si elle le savait elle pleurerait*

**Itzul gaiten... gramatikara** *Revenons...à la grammaire.*  
**zazpi eta zortzigarren ikasgaietan, nahi nuke forma erabili dugu.**

**Nahi nuke** *je voudrais*

*et les autres personnes ?*

**Nik nahi nuke**      **zuk nahi zenuke**

**Amak nahi luke**      **zuek nahi zenukete**

**guk nahi genuke**      **haiek nahi lukete**

Ce mode est appelé conditionnel car l'action est soumise à une condition : **baldintza** :

**negar egingo luke nire amak baleki** *ma mère pleurerait si elle le savait*

**nire amak balaki** Il s'agit du verbe **jakin** qui est un verbe fort. Nous l'avons employé dans la leçon 6, **seigarren ikasgaietan** :

**indikatioa**

**baldintza**

**badakit** *je le sais*

**baneki** *si je le savais*

**badaki** *il, elle le sait*

**baleki** *s'il, elle le savait*

**badakigu**

**bageneki**

**badakizu**

**bazeneki**

**badakizue**

**bazenekite**

**badakite**

**balekite**

---

## Ariketak

### 1. Esanaldiak osa itzazu, adibidez : nire amak baleki negar egingo (eginen) luke

Aitak eta amak... Aita eta amak balekitez negar egingo lukete  
Nik... Nik baneki negar egingo nuke  
Guk...Guk bageneki negar egingen genuke  
91 laurogeita bat

Zuk... Zuk bazeneki negar egingen zenuke  
Zuek... Zuek bazenekitez negar egingen zenukete

### 2. Indikatibotik baldintzara ezar ezazu, adibidez :

Nahi dut *je veux* => Nahi nuke *je voudrais*

Behar dugu *nous devons* => behar genuke *nous devrions*

Joan behar duzue lehen bai lehen => Joan behar zenukete lehen bai lehen.

Haurrek hobeki ikasi behar dute => Haurrek hobeki ikasi behar lukete

Goizik jeiki behar dut => Goizik jeiki behar nuke

Nahi dugu bakean bizi => Nahi genuke bakean bizi

Nahi duzu gurekin etorri ? => Nahi zenuke gurekin etorri ?

### 3. Baldintzazko esanaldi hauek itzul itzazu :

Joan behar zenukete lehen bai lehen.

*Vous devriez partir le plus tôt possible.*

Haurrek hobeki ikasi behar lukete.

*Les enfants devraient apprendre mieux.*

Goizik jeiki behar nuke.

*Il faudrait que je me lève tôt.*

Nahi genuke bakean bizi

*Nous voudrions vivre en paix.*

Nahi zenuke gurekin etorri ?

*Tu voudrais venir avec nous ?*

### 4. Esanaldiak frantsesetik euskarara itzul izazu :

-*Je voudrais aller à Bilbo voir le musée Guggenheim*

-Bilbora joan nahi nuke Guggenheim erakustokiaren ikustera.

-*Tu devrais parler plus fort (gorago), je ne t'entends pas.*

- Gorago mintzatu behar zenuke, ez zaitut entzuten.

-*Tu voudrais aller jouer avec tes copains? Tout d'abord, fais tes devoirs.* zenuke ? Lehenik eskolako ariketak

- Zure lagunekin jostatzera joan nahi egin itzazu.

-*Il faudrait que tu viennes avec moi . Je ne sais pas où habite ton copain.*

- Nirekin etorri behar zenuke. Ez dakit non bizi den zure laguna.

---

## Hogeita bederatzigarren ikasgaia

---

**Gaur hasten dugu zortzigarren eta azken hilabetea.** *Aujourd'hui nous commençons le 8ième et dernier mois.*

---

### Hogeita zortzigarren ikasgaiaren berrikuspena

#### Baldintza *le conditionnel*

Dans la phrase au conditionnel, il y a en basque comme en français, deux propositions, **bi perpaus** : **Perpaus nagusia**, la préposition principale : **nigar egingo luke** *elle pleurerait* eta **meneko perpausa**, la proposition subordonnée : **nire amak balaki** *si ma mère le savait*.

Pour le moment, nous avons employé le verbe **jakin** dans la subordonnée en basque.

**Jakin**, nous l'avons dit, est un verbe fort, **aditz trinkoa**, c'est à dire qu'on peut l'employer sans auxiliaire :

<b>baneki</b> <i>si je le savais</i>	<b>bazeneki</b> <i>si tu le savais</i>
<b>baleki</b> <i>s'il, elle le savait</i>	<b>bazenekite</b> <i>si vous le saviez</i>
<b>bageneki</b> <i>si nous le savions</i>	<b>balekite</b> <i>s'ils, elles le savaient</i>

---

#### Baldintzazko esanaldia : la phrase conditionnelle

##### 1. Ukan aditzarekin

On peut, bien sûr, employer le verbe **jakin** avec son auxiliaire **ukan** : **jakin banu** *si j'avais su*.  
Voyons ce que devient l'auxiliaire **ukan** lorsqu'il exprime une condition :

<b>dirua banu</b> <i>si j'avais de l'argent</i>	<b>dirua bagenu</b> <i>si nous avions de l'argent</i>
<b>ongi ikasten bazenu</b> <i>si tu apprenais bien</i>	<b>ongi ikasten bazenute</b> <i>si vous appreniez bien</i>
<b>egia erran balu</b> <i>s'il, elle avait dit la vérité</i>	<b>egia erran balute</b> <i>s'ils, elles avaient dit la vérité</i>

#### Oharrak :

. L'auxiliaire **ukan** exprimant une condition, **baldintza**, porte le suffixe **ba** qui correspond à la conjonction *si* en français.

**baneki** *si je savais*. **banu** *si j'avais*    **bageneki** *si nous savions*    **bagenu** *si nous avions...*

. Le verbe de la principale est au conditionnel en français. Ce verbe exprime une action soumise à la condition émise dans la subordonnée, il exprime la conséquence **ondorioa** :

<b><u>baldintza</u></b> : <b>nire amak baleki</b> <i>si ma mère le savait</i>	<b><u>ondorioa</u></b> : <b>negar egingo luke.</b> <i>elle pleurerait</i>
<b>dirua banu =&gt;</b> <i>si j'avais de l'argent</i>	<b>bidaia luzea eginen nuke.</b> <i>je ferais un long voyage</i>

Vous pouvez remarquer la concordance : **banu => nuke. balu => luke**

93 laurogeita hiru

### Ariketak

1. Compléter les phrases suivantes en changeant chaque fois de personne :

(hark) dirua... balu                      bidaia luzea eginen... luke  
(guk) dirua... bagenu,                      bidaia luzea eginen... genuke  
(zuk) dirua... bazenu,                      bidaia luzea eginen... zenuke  
(zuek) dirua... bazenu,                      bidaia luzea eginen... zenukete  
(haiek) dirua... balute,                      bidaia luzea eginen... lukete

2. Dans ces phrases, le COD dans les deux propositions est au singulier : **dirua, bidaia.**

Que devient le verbe, si le COD est au pluriel ? Vous devinez, n'est-ce pas ?

**adibidez :**

**gerezi horiek biltzen... banitu, ez nituzke denak janen.**  
*si je cueillais ces cerises, je ne les mangerais pas toutes.*

C'est l'infixe **it** qui exprime le pluriel. Le verbe de la principale se termine par **zke, nituzke**

Reprenez ces phrases en changeant chaque fois de personne :

(hark) gereziak biltzen...balitu,                      ez... lituzke denak janen  
(guk) gereziak biltzen...bagenu,                      ez... genituzke denak janen  
(zuk) gereziak biltzen...bazenu,                      ez ... zenituzke denak janen  
(zuek) gereziak biltzen...bazenu,                      ez... zenituzkete denak janen  
(haiek) gereziak biltzen... balituzte,                      ez... lituzkete denak janen

( Attention, sujet et COD au pluriel : **zuek gereziak=> bazenituzte=> zenituzkete**  
**haiek gereziak=> balituzte => lituzkete**  
terminaison te

**Uf, zer buru haustea !!!**

**alta, logikoa da, ez ?** *pourtant, c'est logique; n'est-ce pas ?*

**Helduden astean , izan aditza erabiliko dugu balditza moduan.** *La semaine prochaine, nous allons employer le verbe izan au conditionnel.*

**Eta orain ixtorioño bat kondatuko dizuegu. Ea ulertzen duzuen :** *Et maintenant, nous allons vous raconter une petite histoire. Voyons si vous la comprenez.*

**Pernando amezketarra, egia ala alegia, réalité ou légende**

**egia :** Pernando, Amezketako bertsulari famatua (1790- 1823)

**alegia :** Kasik Euskal Herri guzian, ahoz aho, Pernandoren ateraldi eta ibilerak kondatzen dira.

**Balentria guzi horiek ez daitezke bereak izan !** **Hola sortzen dira, dudarik gabe, herriko ipuinak.**

*La réalité: Pernando, célèbre bertsulari du village d' Amezketarra, en Gipuzkoa ( 1790- 1823 )*

*La légende : Dans presque tout le Pays Basque, de bouche à oreille ,on raconte les réparties et les aventures de Pernando.*

*Tous ces exploits ne peuvent pas être de lui ! C'est ainsi que naissent, sans doute, les contes populaires.*

Egun batez Fernando ohartu zen  
Erretoraren\* etxean bazkari handi bat  
prestatzen ari zirela.  
« To, aukera\*ona ongi jateko ! »  
pentsatu zuen bere baitan.  
Eguerditan bazoan apeztegi\* aldera, eta etxeko  
leiho ondotik pasatzean, erran zuen:  
« Egun on, Jaun Erretora eta konpañia, on  
dagizuela !  
- Horra gure Fernando, erantzun zion apezak.  
Sar zaitetz. Egun zer kondaduko diguzu ?  
- Ah, berri txar bat.  
- Ea zer den ?  
- Auzoko baserrian xerri batek hamabi ume  
ukan ditu.  
- Bainan, Fernando, berri ona da hori !  
- Ez, hamabi ume dira eta xerriak hamaika  
errape\* ditu.  
- Ah, zure kezka da : hamabigarren xerri-  
kumeak zer eginen du ?  
- Bai, horixe. Eginen du nik egiten dudana :  
Zuek jaten eta nik zueri begiratzen ! »  
Denak irriz hasi ziren.  
- Fernando, urde sanfreta ! Jar zaitetz,  
gurekin bazkalduko duzu.  
- Milesker Jaun Erretora, Jaungoikoak  
ordainduko dizu ! »

*Un jour Fernando se rendit compte que chez le  
curé on était en train de préparer un grand  
repas.  
« Tiens, voilà une bonne occasion pour bien  
manger » se dit-il.  
A midi, il alla vers le presbytère et en passant  
devant la fenêtre, il dit :  
« Bonjour Monsieur le Curé et la compagnie,  
bon appétit !  
- Voici notre Fernando, répondit le curé, entre,  
qu'as-tu à nous raconter aujourd'hui ?  
- Ah, une mauvaise nouvelle.  
- Voyons ce que c'est ?  
- Dans la ferme voisine une truie a eu douze  
petits.  
- Mais c'est une bonne nouvelle !  
- Non, il y a douze petits et la truie a onze  
mamelles.  
- Ah, tu es inquiet, que va faire le douzième  
petit ?  
- He oui. Il va faire comme moi : Vous, vous  
manger et moi je vous regarde. »  
Tous se mirent à rire.  
- Fernando, espèce de sacripan. Assieds-toi,  
tu vas déjeuner avec nous.  
- Merci Monsieur le Curé, le Bon Dieu vous  
le rendra. »*

-----  
Ce texte ne comporte pas de structures que nous n'ayions pas utilisées.

#### **Hiztegia** *le vocabulaire*

- . umea, kumea est le petit d'un animal, mais aussi d'un humain :  
xerri-kumea, gatukumea, xorikumea...
- . erretora vient du latin *rector*, il désigne en basque *le curé...* mais aussi *le recteur*.
- . aukera *l'occasion*. Synonyme : **parada**.
- . apeztegi *le prêtre* apeztegia *la maison du prêtre, le presbytère*.
- . errapea *la mamelle*.

#### **Gramatika**

Aditzak : iraganean : ohartu zen *il remarqua, il se rendit compte.*

erran zuen *il dit.*

erantzun zion *il lui répondit*

Aditza eta konpletiboa : Ohartu zen bazkaria prestatzen ari zirela

*il se rendit compte que l'on préparait...*

Aditza eta erlatiboa : Eginen du nik egiten dudana *il va faire ce que je fais.*

Nor nori nork :            **Zer kondatuko diguzu ?** *Que vas-tu nous raconter ?*

95 laurogeita hamabost

### Hogeita hamargarren ikasgaia

---

#### Hogeita bederatzigarren ikasgaiaren berrikuspena

##### Baldintzazko esanaldia ukan aditzarekin

Baldintza		Ondorioa	
Singularrean	Pluralean	Singularrean	Pluralean
ahal banu	hegalak ban <u>itu</u>	oilaskoa janen nuke	oilaskoak janen <u>nituzke</u> ahal
balu	hegalak bal <u>itu</u>	oilaskoa janen luke	oilaskoak janen <u>lituzke</u>
ahal bagenu	hegalak bagen <u>itu</u>	oilaskoa janen genuke	oilaskoak janen <u>genituzke</u>
ahal bazenu	hegalak bazen <u>itu</u>	oilaskoa janen zenuke	oilaskoak janen <u>zenituzke</u>
ahal bazenute	hegalak bazen <u>ituzte</u>	oilaskoa janen zenukete	oilaskoak janen <u>zenituzkete</u>
ahal balute	hegalak bal <u>ituzte</u>	oilaskoa janen lukete	oilaskoak janen <u>lituzkete</u>

Notez bien :  
La formation du pluriel

Sujets **nik, hark, guk zuk** et COD au pluriel :  
dans la subordonnée, infixe **it** : **banitu, balitu, bagenitu, bazenitu**  
dans la principale, terminaison **ituzke**: **nituzke, lituzke, genituzke, zenituzke.**

Sujets au pluriel **zuek, haiek**, et COD au pluriel :  
dans la subordonnée, terminaison **ituzte**: **bazenituzte, balituzte**  
dans la principale, terminaison **ituzkete**: **zenituzkete, lituzkete**

-  
**argi ote da ?** *est-ce clair ? Hum....*

---

#### Gaur ikusiko dugu baldintzazko esanaldia 2. Izan aditzarekin

**Lehenik ikus dezagun bale ihiztari baten kantuaren lehen kobla :**  
*Tout d'abord, voyons le couplet d'un chant qui évoque un chasseur de baleines:*

<b>Ni itsas xoria banitz</b>	<i>Si j'étais un oiseau de mer,</i>
<b>Iparreko izotz lurretarat</b>	<i>J'irais à tire d'ailes</i>
<b>Joan nintaike hegaldaka</b>	<i>Vers les terres glacées du nord</i>
<b>Bale itsu gizenen ondotik</b>	<i>A la poursuite des baleines</i>
	<i>Aveugles et grasses.</i>

Reprenons la phrase : **Itsas xoria banitz, joan ninteke bale itsu gizenen ondotik.**

**Euskaltzaindia**, l'Académie de la Langue Basque a fixé les règles grammaticales du « basque unifié » **euskara batua**. Cependant, on garde encore les formes locales de la langue, notamment dans les chansons d'autrefois.

**Euskara batuaz, horra nola aditzak erabiltzen diren** *Voici comment on emploie les verbes en basque unifié, officiel :*

**Itsas xoria banintz, joan nintzateke bale itsu gizenen ondotik**

**Horra, beraz, nola erabili behar den izan aditza baldintzazko esanaldian :**

Indikatiboa ( iraganean)	Baldintza	Ondorioa
<u>nintzen</u>	<b><u>banintz</u></b>	<b><u>nintzateke</u></b>
zen	<b><u>balitz</u></b>	<b><u>litzateke</u></b>
<b>ginen</b>	<b><u>bagina</u></b>	<b><u>ginateke</u></b>
<b>zinen</b>	<b><u>bazina</u></b>	<b><u>zinateke</u></b>
<b>zineten</b>	<b>bazinete</b>	<b>zinatekete</b>
<b><u>ziren</u></b>	<b><u>balira</u></b>	<b><u>lirateke</u></b>

#### Oharrak :

Dans la subordonnée, on emploie le préfixe **ba**, comme pour le verbe **ukan**

Dans la principale, le verbe se termine toujours par **teke**, sauf pour **zuek : zinatekete**

Concordances :

<b><u>nintzen</u></b>	=>	<b><u>banintz</u></b>	=>	<b><u>nintzateke</u></b>
<b>ginen</b>	=>	<b><u>bagina</u></b>	=>	<b><u>ginateke</u></b>
<b>zinen</b>	=>	<b><u>bazina</u></b>	=>	<b><u>zinateke</u></b>
<b>zen</b>		<b><u>balitz</u></b>	=>	<b><u>litzateke</u></b>
<b>ziren</b>		<b><u>balira</u></b>	=>	<b><u>lirateke</u></b>

**Beste ohar bat:** 3e personne du singulier et du pluriel,

à l'indicatif présent : **da, dira du, dute** lettre **d**

passé : **zen, ziren zuen, zuten** lettre **z**

au conditionnel : **balitz, balira balu, luke** lettre **l**

-----

En basque comme en français, on peut exprimer une condition à l'indicatif :

**Bihar etortzen bazira, elgarrekin**

*Si tu viens demain, nous irons ensemble*

**Donostira joanen gara.**

*à Saint Sébastien.*

On peut renforcer la condition en employant **baldin** :

**Prestuki egoten (baldin) bazara, zinemara eramanen zaitut. ( itzul ezazu : traduisez)**

*Si tu es sage, je t'emmènerai au cinéma*

L'indicatif indique des actions qui peuvent se réaliser :

**Bihar euria egiten badu, ez gara mendira joanen. ( itzul ezazu )**

*Si demain il pleut, nous n'irons pas à la montagne.*

Le conditionnel indique des actions hypothétiques :

**Optimistak erranen du :** *L'optimiste dira :*

**Loterian irabazten badut, beribil eder bat erosiko dut ( itzul ezazu )**

*Si je gagne à la loterie, j'achèterai une belle voiture.*

**Eta errealista bada, zer erranen du ?**

*Et s'il est réaliste, que dira t'il ?*

**Loterian irabazten banu, beribil eder bat erosiko nuke. ( itzul ezazu )**

*Si je gagnais à la loterie, j'achèterais une belle voiture.*

**Heldu den astean baldintzazko esnaldiak ikusiko ditugu, izan eta ukan aditzeekin.**

*La semaine prochaine nous allons revoir les verbes izan et ukan dans la phrase au conditionnel.*

**Ikasurtea bukatzeko laburki aipatuko dugu euskal mitologia.**

*Pour terminer l'année scolaire nous allons évoquer rapidement la mythologie basque.*

**Lehenik aipa ditzagun laminak.**

*Tout d'abord voyons qui étaient ceux que l'on appelle « laminak ».*

### Mitologia ( 1 )

**Ba ahal dakizue zer ziren laminak\* ? Gaztesko zitezketek hemen oro jakiteko. Lauetan\* hogoita bortz urte ditut eta nik ere zaharragoetarik ikasia dut. Laminak mixteriozko izaite batzuz ziren, ez gizon ez emazte, harrubi zilo eta leze handietan bizi zirenak. Etziren\* gauz baizik handik ateratzen. Beren bokata gauerditan egiten zuten, lerro-lerro, inguruetakoz guziak iturri bererat bildurik, ilargi xuritan. Buruzagiak bazituzten. Handienak ziren buruzagi. Bainan hauk ere gaitzeru\* batean aise\* gordeko ziren ! Etziren gaixtoak, ba haatik ohoinak, Uhaldeko harrubietan bizi zirenak bederen...**

*Savez-vous ce qu'étaient les lamina ? Vous êtes sans doute trop jeunes pour savoir tout cela. J'ai 85 ans et ce sont de plus vieux que moi qui me l'on appris. Les lamina étaient des êtres mystérieux, ni homme ni femme, qui vivaient dans des trous de carrière et dans de grandes grottes. Ils n'en sortaient que la nuit. Ils lavaient leur linge à minuit, au clair de lune, bien en rang, tous ceux des environs réunis à la même fontaine. Ils avaient des chefs; c'était les plus grands. Mais, même ceux-ci pouvaient aisément se cacher dans un boisseau ! Ils n'étaient pas méchants, mais voleurs, du moins ceux qui habitaient dans les carrières d'Uhaldia.*

**Pierre LAFITTE**

**lamina :** ce mot est généralement traduit en français par *lamie* qui désigne, de par le monde, un être fabuleux. Dans ce texte, le lamina a l'aspect d'un nain, mais dans la plupart des contes du Pays Basque, ce mot désigne une jeune femme très belle. Nous en reparlerons.

**lauetan hogoi** ou **laurogei :** 80.

**etziren :** il s'agit de **ez ziren**, tel qu'on le prononce.

**gaitzeru :** *boisseau*: ancienne mesure de capacité pour les grains.

**aise :** *facilement*. Vous devinez sans doute qu'il s'agit du mot français: *aise*. Prononcé en basque, il paraît tout à fait authentique !



- gerezi guzi horiek jaten genituen => ... gerezi guzi horiek jaten bagenitu
- Peiok irabazi zuen => ... Peiok irabazi balu
- Amaia langilea zen => ... Amaia langilea balitz

## 2. Perpaus nagusia ondorioan ezarriz, adibidez :

Euskal Herriko xapeldun izango zen => Euskal Herriko xapeldun izango litzateke.

- gurekin besta eder bat eginen zenuten => ... gurekin besta eder bat eginen zenukete.
- tripako mina ukan genuen => ... tripako mina ukanen genuke.
- interesgarria zela erranen zenuen => ... interesgarria dela erranen zenuke.
- siesta goxoki egiten nuen => ... siesta goxoki eginen nuke.
- ariketak erreki eginen zituen => ... ariketak erreki eginen lituzke.

## 3. Bi perpaus elgarrekin ezar itzazu, esanaldi logikoa eginez, adibidez :

Etortzen bazinete, gurekin besta eder bat eginen zenukete.

- Liburu hori irakurtzen bazenu, interesgarria dela erranen ...zenuke.
- Haurrak ixilik egoten balira, nik siesta goxoki eginen...nuke.
- Gerezi guzi horiek jaten bagenitu, tripako mina ukanen ...genuke.
- Peiok irabazi balu, Euskal Herriko xapeldun izanen...litzateke.
- Amaia langilea balitz, ariketak erreki eginen... lituzke.

## 4. Esanaldi horiek euskaratik frantsesera itzul itzazu :

- *Si vous veniez, vous feriez avec nous une belle fête.*
- *Si tu lisais ce livre, tu dirais qu'il est intéressant.*
- *Si nous mangions toutes ces cerises, nous aurions mal au ventre.*
- *Si les enfants se taisaient, je ferais une agréable sieste.*
- *Si Peio avait gagné, il serait champion du Pays Basque.*
- *Si Amaia était studieuse, elle ferait facilement ses exercices.*

## Oharra

Vous avez remarqué, sans doute, que le conditionnel ressemble souvent à l'imparfait de l'indicatif: **zinen, bazina genuen, bagenitu ...** Pas de **n** final au conditionnel.

Dans le langage parlé, on confond souvent conditionnel et imparfait de l'indicatif. En langage parlé, mais aussi parfois en poésie. Mais ce n'est pas parce que les poètes ne connaissent pas les règles grammaticales de **euskara batua**, mais par souci de phrases plus « légères ». Exemple, le poème de **Josean Artze**, chanté par **Mikel Laboa** : **Hegoak**

**Hegoak\* ebaki\*banizkio**

*Si je lui avais coupé les ailes*

**hegoak**, synonyme: **hegalak**

**Nerea izango zen**

*Il aurait été à moi,*

**ebaki**, synonyme **moztu** *couper*

**Ez zuen aldegingo**

*Il ne serait pas parti*

**Bainan horrela**

*Mais alors*

**Ez zen gehiago xoria izango**

*Il ne serait plus oiseau*

**Eta nik**

*Et moi*

**Xoria nuen maite.**

*C'est l'oiseau que j'aimais.*

**nerea izango zen** est évidemment plus court et plus harmonieux que **nerea izango litzateke!**

Euskal ipuinetan, lamina bi itxura  
desberdinetan agertzen da : ñaña, Pierre  
Lafitte deskribitzen duen bezala edo  
emazte gazte polit baten itxurarekin,  
hala nola, R. M. Azkue-k aipatzen  
duen ipuinean, « lamina bat ezkongai »  
Asma dezagun lamina hori, erreka  
bazterean kantariz, bere ile luzea  
apaintzen duela urrezko orraziarekin.  
Emazte humanoa dirudi, nun ez  
dituen anak erakusten...ahate anak !

*Dans les contes du Pays Basque, lamina  
apparaît sous deux aspects différents: un nain  
tel que le décrit Pierre Lafitte, ou bien une  
belle jeune femme que R. M. Azkue évoque  
dans le conte lamina ezkongai ( fiancée)  
Imaginons cette lamina qui chante, assise  
au bord d'un ruisseau, coiffant ses longs  
cheveux avec son peigne d'or.  
On dirait une femme humaine, si, du moins,  
elle ne montre pas ses pieds...qui sont des  
pattes de canard !*

### Lamina bat ezkongai

Bizkaitarrez, 1942 inguruan idatzia

Euskara batuaz

Anboto ta Arangioren bitarteko atxetan  
mutil bat artzain ibiten zan. Noizean bein  
behin  
laminak urteten eutsen. Guztiak dantza  
aidean erabilten eben. Bera pozik. Batek  
etxeragiño laguntzen eutsan ta alkarregaz  
ezkontzeko  
ezkontzeko egiunea egin eben. Lamiñak  
gomutagarritzat atxikarreen elestun bat  
ifini eustan.

Etxera badoa mutil ori ta,  
- Ama, esan eutsan etxandereari, ama, ezkondu  
edo zerbait geuk be oingotan egin bear dogu.  
- I ezkondu !! Nogaz, mutil ?  
- Neskatala eder bategaz. Basora etortzen da  
- Geiagoko barik ezkondu ?  
- Bai, ama.

Ama ori auzuneko abadeagaz itundutera yoan  
zan ta mutilari be beste ainbeste eragin eutsan.  
Oni elizgizonak emondako burubidea auxe zan :  
- Begiratuio neskatala orri anketara, ea  
zelangoak daukazan.

Mutilak urrengo egunean, emaztegeiagaz egon  
da gero, abadeagana yo ebanean,  
- Paita-ankak daukaz, esaeran,  
- Atzera emoiok elestuna, erabagi eban abadeak.  
Badoa mutila ta lamiña agertu dakonean  
elestun ori emon nai ta ezin atara ebilen.  
Azkenean atz txikia ebaki ta zapla ! yaurti eustan  
elestun ta guzi. Etxerutz etorrela atzetik yarraitu  
eutsan lagunak. Ogera yoan zan mutila ta etzan  
sekula yagi.

Anboto eta Arangioren bitarteko harkaitzetan  
mutil bat artzain ibiltzen zen. Noizean  
laminak ateratzen zitzaizkion. Guziek dantzan  
airean erabiltzen zuten. Bera pozik. Batek  
etxeraino laguntzen zuen eta elkarrekin

hitzarmena hartu zuten. Laminak  
gomutagarritzat\* hatz txikian\* eraztun bat  
ipini\* zion.

Etxera badoa mutil hori eta,  
«- Ama, esan zion etxeko andereari, ama, guk  
Oraingoan ezkondu egin behar dugu.  
- Hi\* ezkondu !! Norekin, mutil ?  
- Neskatala eder batekin. Basora\* etortzen zait.  
- Gehiagokorik gabe ezkondu ?  
- Bai, ama. »

Ama auzoko apezari galdatzera joan zitzaion eta  
Mutilari beste hain beste agindu zion.  
Elizgizonak honi eman zion burubidea haxe zen :  
« - Neskatala horri hankak begira itzaiok\* ea zein  
Motakoak daukazan\* »

Mutilak hurrengo egunean\*, emaztegaiarekin  
egon eta gero, apezarengana joan eta,  
« - Ahate-ankak dauzka, esan zuenean,  
- Atzera eman iezaioke eraztuna, erabaki zuen  
apezak. » Badoa mutila eta lamina agertu zenean,  
Eraztuna eman nahi eta ezin atera zebilen.  
Azkenean hatz txikia ebaki eta, zapla !aurtiki\*  
zion eraztuna eta guzia. Etxeruntz\* etortzen ari  
zela, lagunak jarraitzen zuen. Ohera joan zen  
Mutila eta ez zen sekulan jaiki.

RESURRECCION MARIA DE AZKUE ( 1864- 1951 )  
( EUSKAL HERRIAREN JAKINTZA )

101 ehun eta bat

gomutagarri, oroigarri *mémorable, souvenir.* hatz, behatz *doigt ou ongle.* ipini, ezarri *mettre.*

**basoa, xara, oihana** *le bois, la forêt*      **hankak begira itzaiok** *regarde ses pieds*. Tutoiement familier : **hi** *toi*.  
**ile polita dauka** *elle a une belle chevelure*. **ahate-ankak dauzka** *elle a des pieds de canard*. Il s'agit du verbe **eduki**, verbe fort, synonyme du verbe **ukan** pour exprimer la possession.  
**hurrengo, helduden astean** *la semaine prochaine*    **Hurrengo egunean, bigarramunean** *le lendemain*.  
**aurtiki, bota jeter etxeruntz joan** *aller vers la maison*.

### **Eta orain, frantsesez**

#### *Une lamina fiancée*

*Un jeune homme était berger au milieu des rochers d'Anboto et d'Arangio. ( Bizkaia eta Arabako mendi batzu)*

*De temps en temps des lamina venaient le voir. Elles dansaient toutes en le faisant voltiger. Et lui était satisfait.*

*L'une d'entre elles l'accompagnait toujours jusqu'à sa maison . Ils décidèrent de se marier. En guise de souvenir, la jeune fille lui donna une bague et la glissa à son petit doigt.*

*Il revient chez lui et dit à sa mère, la maîtresse de maison : « Ama, cettefois-ci, nous devons nous marier.*

*- Toi, te marier!! Avec qui, mon gars ?*

*- Avec une belle jeune fille. Elle vient me voir dans le bois.*

*- Tu vas te marier comme ça, sans plus?*

*- Oui, ama. »*

*Celle-ci alla consulter un prêtre du voisinage et elle demanda à son fils qu'il en fasse autant. Le prêtre lui donna ce conseil : « Tu vas regarder les pieds de la jeune fille, pour voir leur forme ».*

*Le lendemain, après avoir passé la journée aec sa fiancée, le jeune homme revint chez le prêtre et dès qu'il lui dit qu'elle avait des pieds de canard, le prêtre le conjura:*

*« - Rends-lui la bague » Le jeune homme s'en retourna et lorsqu'il aperçut la jeune fille, il voulut ôter la bague, mais rien à faire. Finalement, zapla ! il se coupa le doigt et jeta, bague et doigt à sa fiancée. Ensuite, tandis qu'il repartait chez lui, il vit que sa compagne le suivait.*

*Le jeune homme se coucha et, jamais, il ne se leva.*

-----

Elkarrizketa

Nola herritartu ? *Comment s'intégrer ?*

**Maialen AEK-ko irakaslea, Jakes euskaldun berria eta Tomas euskaldun zaharra\*.**

**Euskaldun berri :** *le nouveau basque qui a appris le basque à l'âge adulte.*

**Euskaldun zahar :** *celui qui parle le basque depuis toujours dans sa famille.*

**M. Lau urte bada gurekin euskaraz mintzatzen ari zarela. Are, murgil zaitetz euskal giroan, herritartua zara orai !**

*M. Il y a quatre ans que tu parles en basque avec nous. Allez, maintenant, plonge dans l'ambiance basque, désormais, tu es du pays.*

**J. Ez naiz oraindik trebe, herriko jendeak sobera fite mintzatzen dira, ez dut errexki ulertzen. Gainera euskara dakiten lagunak frantsesez mintzatzen dira nirekin.**

*J. Je ne suis pas encore sûr de moi, les gens du pays parlent trop vite et il m'est difficile de comprendre. De plus, mes copains qui savent le basque me parlent en français.*

**M. Oh, huts handia da hori !! Ikastaldiak egin dituzu, gurekin oso ongi ulertzen eta hitzegiten zenuen.**

*M. Oh, quelle grosse faute !!! Tu as participé à des stages de basque, tu comprenais et tu parlais très bien avec nous.*

**J. Bai zuek emeki mintzatzen zarete. Lau ikastaldi egin ditut eta joan den udan, hiru astez baserri batean egon naiz, barneko Euskal Herrian.**

*J. Oui, mais vous, vous parlez lentement. J'ai participé à quatre stages et l'été dernier j'ai passé trois semaines dans une ferme du Pays Basque intérieur.*

**M. Biba zu ! eta nola pasatu da ?**

*M. Ah, bravo! et comment ça s'est passé ?*

**J. Hastapenean zaila zen. Erraten zidaten: « Bainan zure euskara ez da egiazkoa !Gurea da hoberena !**

*J. Au début, c'était dur. On me disait : « Mais tu ne parles pas le vrai basque ! Le nôtre est le meilleur !*

**M. Ez kexa, Jakes, herri guzietan, holako hitzak entzunen dituzu.**

*M. Ne t'en fais pas, Jakes, dans tous les villages tu peux entendre la même chose.*

**J. Beste arrazo bat : Mintzatzen direlarik, hitzak jaten dituzte.**

*J. Un autre problème : Quand ils parlent ils avalent beaucoup de mots*

**M. Jaten ??**

*M. Avaler ?*

**J. Bai. « Nor tze zu »? erraten dute, nor zara J. Bai. « nor tze zu » au lieu de zu ? errateko orde. Eta zer erran nahi du : nor zare zu. Et que veut dire « gangoge »? « gangoge »?**

**M. Ah, ah,ah ! joango gare edo bagoaz .**

*M. Ah, ah, cela veut dire bagoaz, nous allons.*

**J. Ah, hori politago da !**

*J. Ah, c'est plus joli comme cela!*

- M. Bai, bainan frantsesez ere hitzak jaten dira.** *M.Oui, mais en français aussi on avale des mots. Que veut dire « ra,ra ou rasa, rasa »?*
- Zer erran nahi du, frantsesez : « ra,ra edo raza, raza » ?**
- J. Ez dakit.** *J. Je ne sais pas.*
- M. Regarde, regarde ça. Maiz entzun ditut haurrak holaxe erraten. To, horra nun heldu den Tomas, euskaldun euskalduna ! Adio Tomas.** *M. Regarde, regarde ça. J'ai souvent entendu des enfants parler ainsi. Tiens, voilà Tomas, le basque basque.*
- T. Egun on, jaun andereak.** *T. Bonjour monsieur et madame.*
- M. Huna Jakes, gure ikasle zintzoenatarik bat.** *M. Voici Jakes, l'un de nos élèves les plus sérieux.*
- T. Ah, euskara ikasten duzu ? Euskara batua, dudarik gabe. Zuen euskara batu aspergarri hori !** *T. Ah, vous apprenez le basque? Le basque unifié sans doute. Vous nous agacez avec votre basque unifié !*
- M. Ez erran holakorik !** *M. Ne dis pas cela !*
- T. Ah, ez ? Ainara, lau urteko alabasoak ere T. euskara batua ikasten du. Joan den aldian, abionak Biarritzen ikusi nituela erran diotelarik, berak segidan, « Aitatxi, ez da hola erraten, repris hegazkina erraten da ». Lau urtetan, haur ttar horrek behar « nau » euskara erakasi, he ???** *Ah non ? Ainara, ma petite fille de 4 ans apprend elle aussi le basque unifié. L'autre jour, lorsque je lui ai dit que j'avais vu des avions (abionak) tout de suite elle m'a « Aitatxi, il faut dire egazkinak » A 4ans il faut qu'elle m'enseigne le basque ?!!!*
- M. Bainan, Tomas, ez da « nau » erraten, erakasi dit edo daut. Ez zaitela axerretu. Ahal delarik, gauza berri bat agertzen delarik, hitz berri bat asmatzen dugu: hotzgailua, erantzungailua... Hala ere internet, informatika... tresna berri horien aipatzeko, Europa guzian hitz berak erabiltzen dira.** *M. Mais il ne faut pas dire « nau » mais dit. Nete fâche pas, Tomas. Si possible, lorsqu'un nouvel objet apparaît, on invente un mot nouveau: frigo, répondeur... Cependant, nous disons internet, informatique comme dans toute l'Europe.*
- T. Bai, bai. Ez naiz axerre, txantxetan ari nintzen. Ni ere ikasten ari naiz, nire euskara lantzen eta hobetzen.** *T. Oui, oui. Je ne suis pas fâché, je plaisantais. Moi aussi je suis en train d'apprendre, d'améliorer mon basque.*
- M. Ah, zoin ongi !!** *M. Ah, c'est bien.*
- T. Astero, Gure Irratiako « Herritartzen » emankizuna entzuten dut eta alabak Baionatik kurtsoak ekartzen dauzkit. Zer uste duzue zozoa naizela ??** *T. Toutes les semaines j'écoute l'émission « Herritartzen » à Gure Irratia et ma fille m'apporte les cours de Bayonne. Qu'est-ce que vous croyez, que je suis bête?*
- Agur lagunak. Ongi etorri, gure artean, Jakes !** *Salut les amis. Bienvenu parmi nous, Jakes! »*

- Eta orain, Xan, bukatzeko, euskal mitologia aipatzen ahal genuke hirugarren aldikotz ?
  - Horri buruz bada zer erran !
  - Bai zinez. Lau liburu aipatuko ditugu :
- Et maintenant, Xan, pour terminer, nous pourrions évoquer la mythologie pour la 3e fois?
  - A ce propos, il y a de quoi dire !
  - Oui, vraiment .Nous allons citer 4 livres.

- Légendes, récits populaires du Pays Basque. J. F. CERQUAND . Aubéron ed. Bordeaux.  
**J. F. Cerquand ( 1816- 1888 )** hezkuntza nazionalako Inspektorea zen. Nafarroa Beherea eta Zuberoako errientei eskatu ziren bil ze zaten herrian kondatzen ziren ipuinak. Gero, urbil urbiletik frantsesera itzuli behar zituzten. Eta hola, 60 ipuin bilduak izan ziren. Lan zinez interesgarria, eskerrak zor dizkiegu jende argi horiei !  
 Bilduma hori, lehen aldikotz agertu zelarik, ez zuen arrakastarik ukan. Alta, idazle frangok erabili zuten eta frantses argital-etxe handi batzuk ipuinak agertu zituzten. Bigarren aldiz, 1992an argitaratua izan da. Bestalde, Donostiako Txertoa editorialak euskarazko ipuinak argitaratu ditu 1986an.

*J. F. Cerquand, Inspecteur d'Académie demanda aux instituteurs de Basse Navarre et de Soule qu'ils recueillent auprès de la population les contes et légendes, puis qu'ils les traduisent le plus fidèlement possible.  
 De cette façon, 60 contes ont été recueillis. Une oeuvre tout à fait intéressante. Un grand merci à ces personnes clairvoyantes !  
 Le premier recueil n'a guère été divulgué, mais il a été largement utilisé, car il est à la base de nombreux contes du Pays Basque présentés par de grands éditeurs français.  
 Les textes originaux ont été réédités en 1992. En 1986, les Editions Txerto à St Sébastien ont fait paraître les textes en basque.*

- Euskal Herriaren jakintza. R. M. DE AZKUE Espasa-Calpe ed Madrid 1942  
**Ikertzaile, gizon jakintsun hori joan den astean aipatu dugu. Liburu hori euskaraz eta espainolez idatzia da.**

*La semaine dernière, nous avons déjà parlé de ce chercheur, cet érudit. Son livre est écrit en basque et en espagnol.*

- Légendes Basques J. BARBIER, P. TILLAC- en irudiekin argitaratua 1931 eta 1983an.  
 Elkar ed. euskaraz eta frantsesez. ( irudiak illustrations )

- Eta nola ez aipa J. M. BARANDIARAN ( 1889-1991 ) antropologoa, etnografoa eta ikertzailea. Comment ne pas évoquer J. M. BARANDIARAN.

Bere idazlanak espainolez, euskaraz eta frantsesez idatziak izan dira. Hiztegi bat egin du Euskal Herriko jeinu guziak aipatuz. Zerrenda luze luzea.

Ohargarria da, jeinu horietan batzuk « ahaideak » badituztela munduan zehar, hala nola: laminak, lutins, sireines, heren sugea, dragon, tartalo, cyclope...

Erran behar da betidanik ibilkariak izan direla eta « internet » tresna miresgarri hori ez izan arren, musika eta ipunak lurralde batetik bestera ibiltzen zirela.

*Ses oeuvres ont été écrites en basque, en espagnol et en français. Il a réalisé un dictionnaire où il énumère tous les génies de la mythologie basque. Une longue liste.*

*Il est intéressant de constater que parmi ces personnages, certains ont des « cousins » dans le monde entier: laminak, lutins, sireines, heren sugea, dragon, tartalo, cyclope...*

*Il faut dire que depuis toujours on parcourt le monde et la musique et les contes se sont transmis d'un pays à l'autre, bien avant qu'apparaissent le miraculeux.... internet !*

105 ehun eta bost

Ipuinetako izaitte horien artean aipa dezagun MARI, jeinuen erregina. Galdera bat berehala, ez ? Zoin da lehengoena, Euskal Herriko MARI edo Jerusalemeko MARIA SAINDUA ?

*Au milieu de tous ces personnages légendaires, apparaît MARI, la reine. Une question nous vient à l'esprit : Laquelle est la plus ancienne, MARI, celle du Pays Basque ou SAINTE MARIE de Jérusalem ?*

**Hemengoek erranen dizue MARI, bixtan da ! Jainkoak daki !**  
**Dena den, mundua sortu orduko, gizakiek, seguraski, Ama adoratu dute, joritasunaren sinboloa. Anitz tokitan emazteen gizairudiak aurkitu dituzte, lehengo jainkosak daitezke, hala nola Landesetako Brassempouy-eko anderea. Gizairudi horrek 25 000 urte ditu.**

*Ceux d'ici dirons c'est MARI? bien sûr ! Dieu seul le sait !*  
*Quoi qu'il en soit, dès que les humains ont apparu, ils ont dû adorer la Mère, le symbole de la fertilité. Dans beaucoup d'endroits on a retrouvé des statues de femmes qui évoquaient sans doute des déesses, exemple la Vénus de Brassempouy, dans les Landes. Cette statuette a 25 000 ans.*

**Gipuzkoa eta Bizkaian Barandiaran apezak « lekukotasun » anitz bildu ditu. Huna heietarik bat, Azkoitian kondatua:**

*En Gipuzkoa et en Bizkaia, l'abbé Barandiaran a recueilli de nombreux « témoignages ». Voici l'un d'entre eux raconté à Azkoitia, en Gipuzkoa.*

**« - Behin goiz-aldean, nire anaia eta aitarekin soro aldera nindoalarik Mari ikusi nuen gain behera zihoalarik, Ernio aldetik Aixkiola baserrira.**

*« - Un matin, alors que j'allais avec mon frère et mon père vers la prairie, je vis Mari qui volait bien bas. Elle venait du côté d' Ernio et se dirigeait vers la ferme Aixkiola.*

**- Su hutsa ageri zen. Bi atzapar suzko bezelakoak zituen eta jira ta bira lur ondoan zihoan. Aixkiolako gizona, halako ikuskizunaz izutu eta, zugatzetik behera erori zen »**

*- Elle apparut sous forme de flamme. Elle avait des griffes qui semblaient être de feu. et elle allait en virevoltant à ras du sol. Le maître d'Aixkiola, effrayé par ce spectacle, tomba du haut d'un arbre. »*

**Zenbat eta zenbat ipuin ez dira kondatuak izan Euskal Herrian, oraiko filma fantastikoetan agertzeko modukoak !**

*Combien d'histoires n'a-t-on pas racontées au Pays Basque, que l'on pourrait évoquer dans les films fantastiques d'aujourd'hui !*

**Hortan bukatzen ditugu gure emankizunak. Segi ezazue euskara ikasten eta gure lurraldean Herritarzen !!**

*Sur ce, nous terminons nos émissions. Continuez à apprendre le basque pour que vous soyez des nôtres en Pays Basque !*

### **Ez adiorik**

( En basque on n'aime pas dire adieu, si ce n'est pour exprimer : salut, au revoir.)

\*\*\*\*\*

106ehun eta sei

**Aurkibide** *Table des matières*

**Elkarrizketak**  
**Orrialdeak**

**Gramatika**

---

Herritartzen	bigarren ikasturtea		1
Aitzin solas			2
1. Has dezagun berrikuspena.....	IZAN aditza. NON ? NONDIK ? NORA ?		3...5
2. Berrikuspena.....	UKAN aditza. Ergatiboa. Dut. Ditut		6...8
3. Izen emaita.....	Agintaldea. Has. Hasi. Hasten. Hasiko		9...12
4. Zer ari zara ?.....	Aditz trinkoak : joan, egon, etorri, orainean eta agintaldean.		13...16
5. Bordeleko osaba Mattin.....	Nongo ? A partir de NOR : Noren? Norekin?...		17...19
6. Negua heldu da.....	Déclinaisons des noms au pluriel. La forme négative. Aditz trinkoa: jakin. Erakusleak <i>les démonstratifs</i>		20...23
7. Konta dezagun..... Eguberri on !	Zenbakiak. Zer tenoreda Zer tenoretan ? Asteko egunak. Nahi nuke.		24...27
8. Eskolan sartzean.....	Konparatiboak. Superlatiboa. Nahi eta behar. Segi dezagun. Sar gaiten		28...30
9. Urte berri on !.....	Maite zaitut. NOR ? NORK ? taula		31.. 33
10. Zertako ? .....	Zer egun da gaur ? Zertako ? <u>ko</u> atzizkia.		34...36
11. Zer erran du ?.....	Konpletiboa. <u>del</u> <u>delako</u> <u>delarik</u>		37...39
12. Badakizu zer den ?.....	Subordonnée interrogative, suffixe verbal <b>n, en.</b>		40... 42
13. Orain otsailean gaude.....	NOR ? <i>NORI</i> ? NORK ? taula <i>tableau</i>		43...46
14. Ihauteriak	NOR ? NORK? ala NOR? <i>NORI</i> ? NORK?		47...49
<b>Orai bukatu dugu joan den urteko berrikuspena</b>			
15. Zer gertatu zaizu ?.....	NOR ? <i>NORI</i> ? gertatu, gustatu aditzak		50... 52
16. Behin bazen bele bat.....	Iragana <i>le passé</i> Izan eta Ukan.		53...55
17. Zuhur-hitzak.....	Les trois moments dans le passé : Joan, joaten, joanen nintzen. Ikusi, ikusten, ikusiko nuen		56... 58
107 ehun eta zazpi			
18. Itsasoan. Ama.....	Joan, jakin iraganean.		59... 61
19. Oroimenak.....	NOR ? NORK ? iraganean taula		62... 64
20. Auzapeza ohia eta Ama .....	NOR ? <i>NORI</i> ? NORK ? iraganean (1) <i>hari haiei</i>		65... 67
21. Pettan bizikletez .....	NOR ? <i>NORI</i> ? NORK ? iraganean (2)		68... 70

22. Korrika.....	NOR ? NORI ? NORK ? iraganean, taula	71...74
23. Aprendiz berria.....	Erlatiboa <i>la subordonnée relative</i>	75... 77
24. Axeria jin zitzaion.....	NOR ? NORI ? iraganean	78...80
25. Herri-Urrats.....	Ahalezkoa <i>le potentiel</i>	81... 83
26. Gomendioak.....	Subjuntiboa, orainean	84... 86
27. Nolako aita, halako seme.....	Subjuntiboa, iraganean	87... 89
28. Nire amak baleki .....	Baldintza	90... 92
29. Fernando Amezketarra.....	Baldintzazko esanaldia, ukan aditzarekin	93...95
30. Mitologia ( 1 ) .....	Baldintzazko esanaldia, izan aditzareki	96.. 98
31. Mitologia ( 2 ).....	Baldintza eta ondorioa, berrikuspena	99...102
32. Nola herritartu. Mitologia ( 3 )		103....106
Aurkibidea <i>Table des matières</i>		107- 108

\*\*\*\*\*